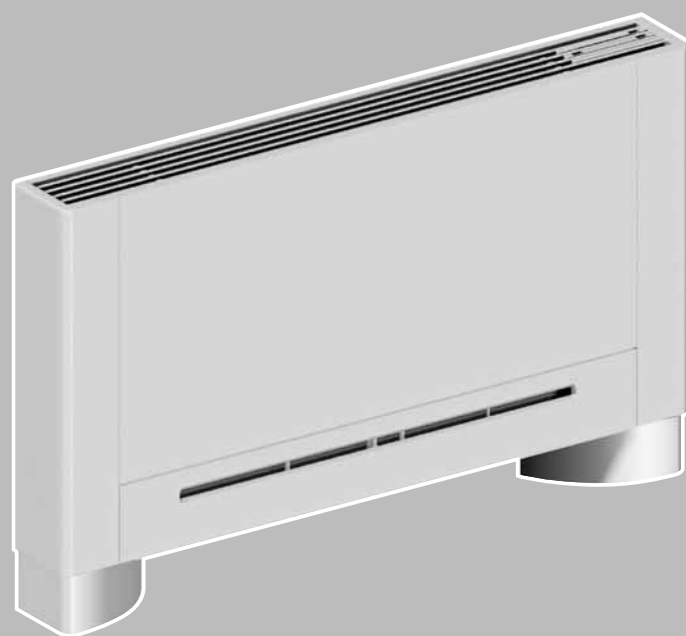


Bi2⁺ PLUS

SL+ - SLR+



 **OLIMPIA
SPLENDID**
NUOVI SISTEMI USER FRIENDLY

ISTRUZIONI PER INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE **I**

INSTALLATION AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS **GB**

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET L'ENTRETIEN **F**

INSTALLATIONSANWEISUNGEN UND WARTUNGSANLEITUNG **D**

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO **E**

MANUAL DE INSTALAÇÃO E MANUTENÇÃO INSTRUÇÕES **P**

INSTRUCTIES VOOR DE INSTALLATIE EN ONDERHOUD **NL**

ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ **GR**

4	1	GENERALITA'
4	1.1	INFORMAZIONI GENERALI
4	1.1.1	Conformità
4	1.1.2	Simbologia
6	1.3	AVVERTENZE GENERALI
8	1.4	REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA
10	1.5	GAMMA PRODOTTI
12	1.6	CONOSCIAMO IL Bi2+
16	1.7	DIMENSIONI D'INGOMBRO Bi2+ 2 TUBI
16	1.8	CARATTERISTICHE TECNICHE NOMINALI VERSIONE Bi2+ 2 TUBI
18	2	INSTALLAZIONE
18	2.1	POSIZIONAMENTO DELL'UNITA' MODALITA' DI INSTALLAZIONE
20	2.2	DISTANZE MINIME DI INSTALLAZIONE
22	2.3	APERTURA FIANCHI
22	2.4	INSTALLAZIONE A PARETE O PAVIMENTO VERTICALE
24	2.5	INSTALLAZIONE A SOFFITTO O ORIZZONTALE
24	2.6	COLLEGAMENTI IDRAULICI
24	2.7	2.7.1 Diametro tubazioni
24	2.7.1	
26	2.7.2	Collegamenti
28	2.8	SCARICO CONDENSA
30	2.8.1	Montaggio del dispositivo di scarico della condensa nella versione verticale
30	2.8.2	Montaggio del dispositivo di scarico della condensa nella versione orizzontale
32	2.9	ROTAZIONE ATTACCHI
34	2.9.1	Smontaggio pannellature
34	2.9.2	Smontaggio pannello radiante (solo per modello SLR+)
34	2.9.3	Smontaggio pannello di comando (se presente)
36	2.9.4	Smontaggio scambiatori
38	2.10	MONTAGGIO SOSTEGNO SICUREZZA GRIGLIA ANTERIORE
40	2.11	RIEMPIMENTO IMPIANTO
40	2.12	EVACUAZIONE DELL'ARIA DURANTE IL RIEMPIMENTO DELL'IMPIANTO
42	2.13	MANUTENZIONE
44	2.14	PULIZIA ESTERNA
46	2.15	PULIZIA FILTRO ASPIRAZIONE ARIA
46	2.15.1	Estrazione celle filtranti nelle versioni con griglia aspirazione ad alette
48	2.15.2	Pulizia setti filtranti
48	2.15.3	Termine operazioni di pulizia
50	2.16	CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO
50	3	ANOMALIE E RIMEDI
52	3.1	TABELLA DELLE ANOMALIE E DEI RIMEDI

1	GENERAL
1.1	GENERAL INFORMATION
1.1.1	Conformity
1.1.2	Symbols
1.3	GENERAL WARNINGS
1.4	FUNDAMENTAL SAFETY RULES
1.5	PRODUCT RANGE
1.6	MORE ABOUT THE Bi2+
1.7	OVERALL DIMENSIONS Bi2+ 2 PIPES
1.8	NOMINAL TECHNICAL CHARACTERISTICS Bi2+ 2 PIPE VERSION
2	INSTALLATION
2.1	POSITIONING THE UNIT
2.2	INSTALLATION MODES
2.3	MINIMUM INSTALLATION DISTANCES
2.4	SIDE OPENING
2.5	VERTICAL FLOOR OR WALL INSTALLATION
2.6	HORIZONTAL OR CEILING INSTALLATION
2.7	HYDRAULIC CONNECTIONS
2.7.1	Pipeline diameter
2.7.2	Connections
2.8	CONDENSATION DISCHARGE
2.8.1	Mounting the condensation discharge device in the vertical version
2.8.2	Mounting the condensation discharge device in the horizontal version
2.9	FIXTURE ROTATION
2.9.1	Dismounting panels
2.9.2	Dismounting the radiant plate (SLR+ model only)
2.9.3	Dismounting control panel (if present)
2.9.4	Dismounting exchangers
2.10	MOUNTING FRONT GRILL SAFETY SUPPORT
2.11	FILLING THE SYSTEM
2.12	EVACUATING AIR WHILE FILLING THE SYSTEM
2.13	MAINTENANCE
2.14	CLEANING THE OUTSIDE
2.15	CLEANING AIR SUCTION FILTER
2.15.1	Extraction of filter cells in the versions with aspiration grill with flaps
2.15.2	Cleaning filtering seats
2.15.3	Ending Cleaning Operations
2.16	ENERGY SAVING TIPS
3	TROUBLESHOOTING
3.1	TABLE OF ANOMALIES AND REMEDIES

1	GENERALITES
1.1	INFORMATIONS GENERALES
1.1.1	Conformité
1.1.2	Symboles
1.3	AVERTISSEMENT GENERAUX
1.4	REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE
1.5	GAMME DE PRODUITS
1.6	DECOUVRONS LE Bi2+
1.7	DIMENSIONS HORS TOUT Bi2+ 2 TUBES
1.8	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES NOMINALES VERSION Bi2+ 2 TUBES
2	INSTALLATION
2.1	MISE EN PLACE DE L'UNITE
2.2	MODALITES D'INSTALLATION
2.3	DISTANCES MINIMUM D'INSTALLATION
2.4	OUVERTURE FLANCS
2.5	INSTALLATION MURALE OU AU SOL VERTICALE
2.6	INSTALLATION AU PLAFOND OU HORIZONTALE
2.7	BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES
2.7.1	Diamètre tubes
2.7.2	Branchements
2.8	EVACUATION DES CONDENSATS
2.8.1	Montage du dispositif d'évacuation des condensats dans la version verticale
2.8.2	Montage du dispositif d'évacuation des condensats dans la version horizontale
2.9	ROTATION DES FIXATIONS
2.9.1	Démontage des panneaux
2.9.2	Démontage de la plaque rayonnante (uniquement pour le modèle SLR+)
2.9.3	Démontage du panneau de commande (si présent)
2.9.4	Démontage des échangeurs
2.10	MONTAGE DU SUPPORT DE SECURITE GRILLE AVANT
2.11	REMPLISSAGE DU CIRCUIT
2.12	PURGE DE L'AIR PENDANT LE REMPLISSAGE DU CIRCUIT
2.13	ENTRETIEN
2.14	NETTOYAGE EXTERNE
2.15	NETTOYAGE FILTRE ASPIRATION AIR
2.15.1	Enlèvement des cellules filtrantes sur les versions à grille d'aspiration à ailettes
2.15.2	Nettoyage des éléments filtrants
2.15.3	Fin des opérations de nettoyage
2.16	CONSEILS POUR LES ECONOMIES D'ENERGIE
3	ANOMALIES ET REMEDES
3.1	TABLEAU DES ANOMALIES ET DES REMEDES

1	ALLGEMEINES
1.1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN
1.1.1	Konformität
1.1.2	Symbolgebung
1.3	ALLGEMEINE HINWEISE
1.4	GRUNDLEGENDE SICHERHEITSGESAMTREGELN
1.5	PRODUKTPALETTE
1.6	Bi2+ KENNEN
1.7	AUSSENABMESSUNGEN Bi2+ 2 SCHLÄUCHE
1.8	TECHNISCHE NENN-EIGENSCHAFTEN AUSFÜHRUNG Bi2+ / 2 SCHLÄUCHE
2	INSTALLATION
2.1	POSITIONIERUNG DER EINHEIT
2.2	INSTALLATIONSWEISE
2.3	MINDEST-INSTALLATIONSABSTÄNDE
2.4	ÖFFNUNG DER SEITEN
2.5	INSTALLATION AN DER WAND ODER AM FUSSBODEN / VERTIKAL
2.6	INSTALLATION AN DER DECKE ODER HORIZONTAL
2.7	WASSERANSCHLÜSSE
2.7.1	Durchmesser der Schlauch-/Rohrleitungen
2.7.2	Anschlüsse
2.8	KONDENSWASSERABFLUSS
2.8.1	Montage der Kondenswasserabflussvorrichtung in der Ausführung
2.8.2	Montage der Kondenswasserabflussvorrichtung in der Ausführung
2.9	DREHUNG DER ANSCHLÜSSE
2.9.1	Ausbau der Verkleidungen
2.9.2	Ausbau der Strahlplatte (nur bei Modell SLR+)
2.9.3	Ausbau der Bedientafel (falls vorhanden)
2.9.4	Ausbau der Wärmetauscher
2.10	MONTAGE DER SICHERUNGSHALTERUNG FÜR DEN VORDEREN ROST
2.11	FÜLLEN DER ANLAGE
2.12	AUSLEITEN DER LUFT WÄHREND DES FÜLLENS DER ANLAGE
2.13	WARTUNG
2.14	Außenreinigung
2.15	REINIGUNG DES LUFTANSAUGFILTERS
2.15.1	Ausziehen der Filterzellen in den Ausführungen mit geripptem Saugrost
2.15.2	Reinigung der Filtereinsätze
2.15.3	Ende der Reinigungsarbeiten
2.16	ENERGIESPARHINWEISE
3	STÖRUNGEN UND BEHELFE
3.1	TABELLE DER STÖRUNGEN UND BEHELFE

1.1 INFORMAZIONI GENERALI

Grazie per aver scelto un ventil-radiatore ventilconvettore Olimpia Splendid Bi2+ per la climatizzazione dei vostri ambienti. Vi invitiamo a leggere questo manuale d'uso e installazione attentamente prima di installare e mettere in funzione l'apparecchio. Seguendo i suggerimenti riportati riuscirete a mantenere nel tempo inalterate le prestazioni dell'apparecchio. In conformità alla normativa europea 99/44/EEC la ditta costruttrice garantisce la macchina 24 mesi dalla data di acquisto (fatto salve eventuali estensioni di garanzia commerciale) per difetti imputabili a vizi di fabbricazione. Resta escluso qualsiasi altro problema legato a errata installazione, eventi atmosferici straordinari, dimensionamento non conforme e manomissioni non autorizzate.

1.1.1 Conformità

I ventil-radiatori/ventilconvettori Bi2+ OLIMPIA SPLENDID sono conformi alle Direttive Europee:

- Direttiva bassa tensione 2006/95/EC: EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + A2:2006 + A13:2008; EN 60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12:2005 + A1:2006 + A2:2009; EN 62233:2008.
- Direttiva compatibilità elettromagnetica 2004/108/EC: EN 55014-1:2006 + A1:2009; EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008; EN 61000-3-2:2006 + A2:2009 + A1:2009; EN 61000-3-3:2008.

In ogni caso, essendo incorporati all'interno dell'impianto, la conformità dei ventil-radiatori / ventilconvettori nell'installazione specifica dovrà essere verificata e garantita dall'installatore in ottemperanza alle leggi e ai regolamenti applicabili.

1.1.2 Simbologia

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.

Indice

- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.

Il mancato rispetto può comportare:

- pericolo per l'incolumità degli operatori
- perdita della garanzia contrattuale
- declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

GENERAL INFORMATION

Thank you for choosing an Olimpia Splendid Bi2+ cooler-radiator/cooler-convector for controlling the climate in your home. Please read this instruction use and installation manual carefully before installing and starting up the appliance. Following the indications contained in this manual will ensure that the appliance continues to function perfectly over time. In compliance with European standard 99/44/EEC the manufacturer guaranteed the machine for 24 months from the date of purchase (except for any warranty extensions) against any defects that can be attributed to manufacturing defects. Excluded are all other problems linked to incorrect installation, extraordinary atmospheric events, non-compliant dimensioning or unauthorised interventions.

Conformity

The OLIMPIA SPLENDID Bi2+ cooler-radiator/cooler-convectors conform to the following European Directives:

- Low tension directive 2006/95/EC: EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + A2:2006 + A13:2008; EN 60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12:2005 + A1:2006 + A2:2009; EN 62233:2008.
- Electro-magnetic compatibility 2004/108/EC: EN 55014-1:2006 + A1:2009; EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008; EN 61000-3-2:2006 + A2:2009 + A1:2009; EN 61000-3-3:2008.

In any case, as they are built into the system, the compliance of the ventil radiators/fan coils in the specific installation must be verified and guaranteed by the installer in order to comply with the applicable laws and regulations.

Symbols

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

Index

- Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.

Failure to comply with them may result in:

- danger of injury to the operators
- loss of the warranty
- refusal of liability by the manufacturer.

INFORMATIONS GENERALES

Merci d'avoir choisi un ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur Olimpia Splendid Bi2+ pour la climatisation de vos pièces. Nous vous invitons à lire le présent manuel d'utilisation et d'installation attentivement avant d'installer et de mettre en fonction l'appareil. En suivant les suggestions fournies, vous parviendrez à garder inchangées au cours du temps les performances de l'appareil. Conformément à la norme européenne 99/44/EEC, l'entreprise constructrice garantit la machine pendant 24 mois à compter de la date d'achat (sous réserve des éventuelles extensions de garantie commerciale) pour les défauts imputables à des vices de fabrication. Reste exclu tout autre problème lié à une mauvaise installation, événements atmosphériques extraordinaires, dimensionnement non conforme et altérations non autorisées.

Conformité

Les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs Bi2+ OLIMPIA SPLENDID sont conformes aux directives européennes:

- Directive basse tension 2006/95/EC: EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + A2:2006 + A13:2008; EN 60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12:2005 + A1:2006 + A2:2009; EN 62233:2008.
- Directive compatibilité électromagnétique 2004/108/EC: EN 55014-1:2006 + A1:2009; EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008; EN 61000-3-2:2006 + A2:2009 + A1:2009; EN 61000-3-3:2008.

Dans tous les cas, étant incorporés à l'intérieur du système, la conformité des ventilateurs radiateurs / ventilateurs convecteurs au système spécifique devra être vérifiée et garantie par l'installateur selon les lois et les règlements en vigueur.

Symbologie

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

Index

- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.

Le non-respect peut comporter:

- danger pour la sécurité des opérateurs.
- perte de la garantie du contrat.
- dégageant de la responsabilité du fabricant.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Wir bedanken uns dafür, dass Sie sich für einen Olimpia Splendid Bi2+ Ventil-Radiator/Ventil-Konvektor zur Klimatisierung Ihrer Räume entschieden haben. Bitte lesen Sie dieses Bedienungs- und Wartungshandbuch sorgfältig, bevor Sie das Gerät installieren und in Betrieb nehmen. Wenn Sie die enthaltenen Anweisungen befolgen, bleiben die Betriebsleistungen des Geräts auf Dauer erhalten. In Übereinstimmung mit der Europarnorm 99/44/EWG gewährt die Herstellerfirma eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum (mit der Möglichkeit eventueller Handelsgarantie-Erweiterungen) auf Fertigungsmängel der Maschine. Alle weiteren, auf fehlerhafte Installation, außergewöhnliche atmosphärische Ereignisse, unsachgemäße Bemessung sowie unerlaubte Öffnungen des Geräts zurückzuführende Anomalien sind von der Garantie ausgeschlossen.

Konformität

Die Ventil-Radiatoren/ Ventil-Konvektoren Bi2+ OLIMPIA SPLENDID stehen in Übereinstimmung mit den Europarichtlinien:

- Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EC: EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + A2:2006 + A13:2008; EN 60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12:2005 + A1:2006 + A2:2009; EN 62233:2008.
- Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2004/108/EC: EN 55014-1:2006 + A1:2009; EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008; EN 61000-3-2:2006 + A2:2009 + A1:2009; EN 61000-3-3:2008.

Da die Ventil-Radiatoren / Ventil-Konvektoren in die Anlage eingebaut werden, ist in jedem Fall die Konformität der Geräte in der spezifischen Installation zu prüfen und vom Monteur den geltenden Gesetzen und Reglements gemäß zu garantieren.

Bildsymbole

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

Inhaltsverzeichnis

- Die Paragraphen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.

Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:

- die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist
- die vertragliche Garantie verfällt
- die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.

**Pericolo generico**

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

1.3 AVVERTENZE GENERALI

Dopo aver tolto l'imballo assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza rivolgersi all'Agenzia OLIMPIA SPLENDID che ha venduto l'apparecchio.



L'installazione degli apparecchi OLIMPIA SPLENDID deve essere effettuata da impresa abilitata che a fine lavoro rilasci al responsabile dell'impianto una dichiarazione di conformità in ottemperanza alle Norme vigenti ed alle indicazioni fornite dalla OLIMPIA SPLENDID nel libretto d'istruzione a corredo dell'apparecchio.



Questi apparecchi sono stati realizzati per il condizionamento e/o il riscaldamento degli ambienti e dovranno essere destinati a questo uso compatibilmente con le loro caratteristiche prestazionali. È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale della OLIMPIA SPLENDID per danni causati a persone, animali o cose, da errori di installazione, di regolazione e di manutenzione o da uso impropri.



In caso di fuoriuscite di acqua, posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento" e chiudere i rubinetti dell'acqua. Chiamare, con sollecitudine, il Servizio Tecnico di Assistenza OLIMPIA SPLENDID, oppure personale professionalmente qualificato e non intervenire personalmente sull'apparecchio.



Nell'installazione del Bi2 è necessario garantire la non accessibilità della zona posteriore dell'apparecchio. Nei casi in cui ciò non sia garantito dalla parete o dal soffitto, è obbligatorio utilizzare il kit di chiusura posteriore disponibile come accessorio.



Il non utilizzo dell'apparecchio per un lungo periodo comporta l'effettuazione delle seguenti operazioni:

- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento"
- Chiudere i rubinetti dell'acqua
- Se c'è pericolo di gelo, accertarsi che l'impianto sia stato addizionato con del liquido antigelo, altrimenti vuotare l'impianto.

Generic danger

- Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.

GENERAL WARNINGS

After unpacking, make sure that all the components are present. If not, contact the OLIMPIA SPLENDID agent who sold the appliance to you.

OLIMPIA SPLENDID appliances must be installed by an authorised installer who, on completion of the work, will release a declaration of conformity to the client in respect of the laws in force and the indications given by OLIMPIA SPLENDID in the instructions leaflet supplied together with the appliance.

These appliances have been designed both for conditioning and/or heating environments and must be destined for this use only and compatibly with their performance characteristics. OLIMPIA SPLENDID accepts no responsibility, either contractual or extra-contractual, for any damage caused to persons, animals of property as a result of incorrect installation, adjustment or maintenance or improper use.

In case of water leaks, turn the master switch of the system to "OFF" and close the water taps. As soon as possible, call the OLIMPIA SPLENDID technical service department or else professionally qualified personnel and do not intervene personally on the appliance.

In the Bi2 installation, inaccessibility to the rear of the appliance must be guaranteed. In the event this is not guaranteed by the wall or ceiling, it is obligatory to use the rear closure kit available as an accessory.

If the appliance is not used for a long period of time, the following operations should be performed:

- Turn the master switch of the system to "OFF"
- Close the water taps
- If there is the risk of freezing, make sure that anti-freeze has been added to the system otherwise empty the system.

Danger général

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

AVERTISSEMENT GÉNÉRAL

Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité et du caractère complet du contenu. En cas de non conformité, s'adresser à l'agence OLIMPIA SPLENDID qui a vendu l'appareil.

L'installation des appareils OLIMPIA SPLENDID doit être effectuée par une entreprise habilitée qui, en fin de travail, doit remettre au responsable de l'équipement une déclaration de conformité selon les normes en vigueur et les indications fournies par OLIMPIA SPLENDID dans le manuel d'utilisation accompagnant l'appareil.

Ces appareils ont été réalisés pour la climatisation et/ou le chauffage des pièces, et ils doivent être destinés à cet usage de façon compatible avec leurs performances. Toute responsabilité tant contractuelle qu'extracontractuelle d'OLIMPIA SPLENDID est exclue pour les dommages causés à des personnes, des animaux ou des biens par des erreurs d'installation, de réglage ou d'entretien, ou par un usage non approprié.

En cas de fuites d'eau, amener l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint" et fermer les robinets d'eau. Appeler dans les meilleurs délais le Service technique d'assistance OLIMPIA SPLENDID, ou bien du personnel professionnellement qualifié et ne pas intervenir personnellement sur l'appareil.

Sur le système Bi2 il est nécessaire de garantir la non accessibilité de la zone arrière de l'appareil. Dans les cas où cela n'est pas garanti par le mur ou le plafond, il est obligatoire d'utiliser le kit de fermeture arrière disponible comme accessoire.

L'inutilisation prolongée de l'appareil nécessite la réalisation des opérations suivantes:

- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint"
- Fermer les robinets d'eau
- S'il y a danger de gel, s'assurer que le circuit a été addionné de liquide antigel, sinon vider le circuit.

Allgemeine Gefahr

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

ALLGEMEINE HINWEISE

Stellen Sie nach Entfernung der Verpackung die Unversehrtheit und Vollständigkeit des Inhalts sicher. Wenden Sie sich bei Unstimmigkeiten an die OLIMPIA SPLENDID Niederlassung, bei der Sie das Gerät gekauft haben.

Die Installation der OLIMPIA SPLENDID Geräte ist durch eine Fachfirma auszuführen, die bei Abschluss der Arbeiten dem Verantwortlichen der Anlage eine Erklärung zur Konformität in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften und den von OLIMPIA SPLENDID in diesem Handbuch festgesetzten Anweisungen übergibt.

Diese Geräte wurden zur Klimatisierung und/oder Heizung von Räumen hergestellt und sind ausschließlich für mit ihren Leistungsdaten verträgliche Zwecke einzusetzen. Jegliche vertragliche oder außervertragliche Haftung seitens OLIMPIA SPLENDID für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen aufgrund fehlerhafter Installation, Einstellung, Wartung oder unsachgemäßen Gebrauchs ist ausgeschlossen.

Stellen Sie beim Austreten von Wasser den Hauptschalter der Anlage auf "Aus" und schließen Sie die Wasserhähne. Rufen Sie unverzüglich den Technischen Kundendienst von OLIMPIA SPLENDID oder entsprechendes Fachpersonal und greifen Sie nicht selbst am Gerät ein.

Bei der Installation des Bi2 ist die Nichtzugänglichkeit des hinteren Bereiches des Geräts zu gewährleisten. Wenn dies nicht von der Wand oder der Decke garantiert wird, ist es obligatorisch, das als Zubehör erhältliche Kit für den hinteren Verschluss zu verwenden.

Bei Nichtbenutzung des Geräts für einen langen Zeitraum sind folgende Schritte durchzuführen:

- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"
- Schließen Sie die Wasserhähne.
- Bei Frostgefahr vergewissern Sie sich, dass die Frostschutzmittel in die Anlage gegeben wurde. Andernfalls entleeren Sie die Anlage.



E' necessario che l'impianto elettrico sia realizzato nel pieno rispetto delle norme e dei regolamenti applicabili, sia dotato di un'efficace connessione di terra e di adeguate protezioni contro sovraccarichi e/o cortocircuiti. Si consiglia di inserire una disconnessione onnipolare e una opportuna protezione elettrica sulla linea di alimentazione di ciascun apparecchio installato.

The electrical system must be made in full compliance with the applicable laws and regulations, it must be earthed and have adequate protection against overloads and/or short-circuits. Installation of an omnipolar disconnection switch and suitable electrical protection is advisable on the power line of each appliance installed.

Il est nécessaire que l'équipement électrique soit réalisé dans le respect total des normes et des règlements en vigueur, soit doté d'une mise à la terre efficace et de protections appropriées contre les surcharges et / ou les courts-circuits. Il est conseillé d'insérer une déconnexion omnipolaire et une protection électrique appropriée sur la ligne d'alimentation de chaque appareil installé

Es ist notwendig, dass die elektrische Anlage unter voller Einhaltung der geltenden Normen und Vorschriften ausgeführt wird und mit einer wirksamen Erdung sowie ausreichenden Überlastungs- und/oder Kurzschlussvorrichtungen ausgestattet ist. Es empfiehlt sich der Einsatz einer allpoligen Trennung sowie eines passenden elektrischen Schutzes auf der Versorgungsleitung jedes installierten Gerätes.



Una temperatura troppo bassa o troppo alta (a seconda della modalità di funzionamento) è dannosa alla salute e costituisce un inutile spreco di energia. Evitare il contatto diretto con il flusso dell'aria per un periodo prolungato.

An excessively high or low temperature (depending on the operating mode) is harmful to the health and wastes energy needlessly. Avoid prolonged contact with the direct air flow.

Une température trop basse ou trop élevée (selon les modes de fonctionnement) est nuisible à la santé et constitue une perte inutile d'énergie. Eviter le contact direct prolongé avec le flux d'air.

Eine zu niedrige oder zu hohe Temperatur (je nach Betriebsmodus) ist gesundheitsschädlich und stellt eine unnütze Energieverschwendung dar. Vermeiden Sie den direkten Kontakt mit dem Luftstrom für einen längeren Zeitraum.



Evitare che il locale rimanga chiuso a lungo. Periodicamente aprire le finestre per assicurare un corretto ricambio d'aria.

Do not leave the room closed for long periods. Periodically open the windows to ensure a correct change of air.

Eviter que la pièce reste fermée pendant longtemps. Ouvrir régulièrement les fenêtres pour assurer un renouvellement d'air correct.

Vermeiden Sie, dass der Raum für einen längeren Zeitraum geschlossen bleibt. Öffnen Sie regelmäßig die Fenster, um einen korrekten Luftaustausch zu gewährleisten.



Questo libretto d'istruzione è parte integrante dell'apparecchio e di conseguenza deve essere conservato con cura e dovrà SEMPRE accompagnare l'apparecchio anche in caso di sua cessione ad altro proprietario o utente oppure di un trasferimento su un altro impianto. In caso di suo danneggiamento o smarrimento richiederne un altro esemplare al Servizio Tecnico di Assistenza OLIMPIA SPLENDID di zona.

This instruction leaflet is an integral part of the appliance and consequently must be kept carefully and must ALWAYS accompany the appliance, even when it is passed to a new owner or user or transferred onto another system. If it is lost or damaged, please contact the local OLIMPIA SPLENDID technical service centre.

Le présent manuel d'utilisation fait partie intégrante de l'appareil et doit par conséquent être conservé avec soin et TOUJOURS accompagner l'appareil même en cas de cession de ce dernier à un autre propriétaire ou utilisateur ou bien de transfert sur une autre installation. En cas de détérioration ou de perte du manuel, il convient d'en demander un autre exemplaire au Service technique d'assistance OLIMPIA SPLENDID secteur.

Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Geräts und entsprechend sorgfältig aufzubewahren. Sie hat das Gerät STETS zu begleiten, auch bei Übergabe an einen anderen Besitzer oder Anwender oder bei Übertragung auf eine andere Anlage. Fordern Sie bei Beschädigung oder Verlust ein anderes Exemplar beim Technischen Kundendienst von OLIMPIA SPLENDID Ihres Gebietes an.



Gli interventi di riparazione o manutenzione devono essere eseguiti dal Servizio Tecnico di Assistenza o da personale qualificato secondo quanto previsto dal presente libretto. Non modificare o manomettere l'apparecchio in quanto si possono creare situazioni di pericolo ed il costruttore dell'apparecchio non sarà responsabile di eventuali danni provocati.

All repair or maintenance interventions must be performed by the technical service department or by professionally qualified personnel as foreseen in this booklet. Do not modify or intervene on the appliance as this could create dangerous situations and the manufacturer will not be responsible for any damage caused.

Les interventions de réparation ou d'entretien doivent être effectuées par le Service technique d'assistance ou par du personnel qualifié selon les indications du présent manuel. Ne pas modifier ou altérer l'appareil car cela pourrait créer des situations de danger et le fabricant de l'appareil n'est pas responsable des éventuels dommages provoqués.

Reparatur- oder Wartungseingriffe sind vom technischen Kundendienst oder durch Fachpersonal den Vorschriften in diesem Handbuch gemäß auszuführen. Ändern oder öffnen Sie das Gerät nicht, da es dabei zu Gefährdungssituationen kommen könnte und der Hersteller des Gerätes nicht für eventuell herbeigeführte Schäden haftbar ist.

1.4 REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

FUNDAMENTAL SAFETY RULES

REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

GRUNDLEGENDE SICHERHEITSGESETZE



Ricordiamo che l'utilizzo di prodotti che impiegano energia elettrica ed acqua, comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali di sicurezza quali:

Remember that some fundamental safety rules should be followed when using a product that uses electricity and water, such as:

Rappelons que l'utilisation de produits employant de l'énergie électrique et de l'eau nécessite le respect de quelques règles fondamentales de sécurité, telles que:

Bitte beachten Sie, dass bei der Verwendung von Produkten, die elektrische Energie und Wasser verbrauchen, die Einhaltung einiger grundlegender Regeln erforderlich ist, darunter:



È vietato l'uso dell'apparecchio ai bambini e alle persone inabili non assistite.

It is forbidden for the appliance to be used by children or unassisted disabled persons.

L'utilisation de l'appareil par des enfants et des personnes handicapées non assistées est interdite.

Die Benutzung des Gerätes durch Kinder und ungeeignete, nicht unterstützte Personen ist verboten.



È vietato toccare l'apparecchio se si è a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide.

It is forbidden to touch the appliance with wet hands or body when barefoot.

Il est défendu de toucher l'appareil pieds nus ou si des parties du corps sont mouillées ou humides.

Die Berührung des Gerätes, wenn Sie barfuß sind, oder mit nassen oder feuchten Körperteilen ist verboten.



È vietata qualsiasi operazione di pulizia, prima di aver scollegato l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica posizionando l'interruttore generale dell'impianto su "spento".



È vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione e le indicazioni del costruttore dell'apparecchio.



È vietato tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dall'apparecchio, anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.



È vietato introdurre oggetti e sostanze attraverso le griglie di aspirazione e mandata d'aria.



È vietato aprire gli sportelli di accesso alle parti interne dell'apparecchio, senza aver prima posizionato l'interruttore generale dell'impianto su "spento".



È vietato disperdere e lasciare alla portata di bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo.



È vietato salire con i piedi sull'apparecchio e/o appoggiarvi qualsiasi tipo di oggetto.



L'apparecchio può raggiungere temperature, sui componenti esterni, superiori ai 70°C.



PRESTARE MOLTA ATTENZIONE AL CONTATTO, PERICOLO SCOTTATURE.

1.5 GAMMA PRODOTTI

I ventil-radiatori/ventilconvettori della gamma Bi2+ si suddividono in due tipologie base SL+ e SLR+, ciascuna delle quali è realizzata in cinque taglie di diverse prestazioni e dimensioni

SL+

ventilconvettore (adatto per installazioni orizzontali o verticali).

SLR+

ventil-radiatore con pannello radiante (adatto per installazioni verticali).

It is forbidden to carry out any cleaning before having disconnected the appliance from the electricity mains supply by turning the system master switch to "OFF".

It is forbidden to modify the safety or adjustment devices or adjust without authorisation and indications of the manufacturer.

It is forbidden to pull, cut or knot the electrical cables coming out of the appliance, even if it is disconnected from the mains supply.

It is forbidden to poke objects or anything else through the inlet or outlet grills.

It is forbidden to open the doors which access the internal parts of the appliance without first turning the system master switch to "OFF".

It is forbidden to dispose of or leave in the reach of children the packaging materials which could become a source of danger.

It is forbidden to climb onto the appliance or rest any object on it.

The external parts of the appliance can reach temperatures of more than 70°C.

DANGER FROM BURNS - TAKE CARE WHEN TOUCHING

PRODUCT RANGE

The there are two basic types of Bi2+ cooler-radiators/cooler-convectors, SL+ and SLR+, each of which is offered in five sizes with different performances and dimensions.

SL+

cooler-convector (suitable for horizontal or vertical installations).

SLR+

ventil radiator with radiant plate (suitable for vertical installations).

Toute opération de nettoyage est défendue, avant d'avoir débranché l'appareil du réseau d'alimentation électrique en amenant l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint".

Il est défendu de modifier les dispositifs de sécurité ou de réglage sans l'autorisation et les indications du constructeur de l'appareil.

Il est défendu de tirer, détacher, tordre les câbles électriques sortant de l'appareil, même si ce dernier est débranché du réseau d'alimentation électrique.

Il est défendu d'introduire des objets ou des produits à travers les grilles d'aspiration et de refoulement d'air.

Il est défendu d'ouvrir les portillons d'accès aux parties internes de l'appareil, sans avoir au préalable amené l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint".

Il est défendu de jeter dans la nature ou de laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car il peut être une source potentielle de danger.

Il est défendu de monter avec les pieds sur l'appareil et/ou d'y poser quelque objet que ce soit.

L'appareil peut atteindre des températures, sur les composants externes, supérieures à 70°C.

FAIRE TRES ATTENTION AU CONTACT, DANGER DE BRULURES.

GAMME DE PRODUITS

Les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs de la gamme Bi2+ se subdivisent en trois types de base SL+ e SLR+, chacun desquels est réalisé en cinq tailles aux performances et aux dimensions différentes

SL+

ventilateur-convecteur (pour installations horizontales ou verticales).

SLR+

ventilateur-radiateur à plaque rayonnante (pour installations verticales).

Jeglicher Reinigungsingriff vor dem Abtrennen des Gerätes von der elektrischen Stromversorgung durch Stellen des Hauptschalters der Anlage auf "Aus" ist verboten.

Es ist verboten die Sicherheits- oder Regelvorrichtungen ohne Genehmigung und Anweisungen des Herstellers des Gerätes zu ändern.

Es ist verboten, die aus dem Gerät tretenden Elektrokabel zu ziehen, zu lösen oder zu verdrehen, auch wenn das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.

Es ist verboten, Gegenstände oder Substanzen durch die Luftsaug- und -druckleitungen einzuführen

Die Öffnung der Zugangstüren zu den Innenteilen des Gerätes, ohne zuvor den Hauptschalter der Anlage auf "Aus" gestellt zu haben, ist verboten.

Es ist verboten, das Verpackungsmaterial für Kinder zugänglich zu lassen, da dieses eine mögliche Gefahrenquelle darstellt.

Es ist verboten, mit den Füßen auf das Gerät zu steigen und/oder jeglichen Gegenstand darauf abzustellen.

Das Gerät kann an seinen Außenkomponenten Temperaturen von mehr als 70°C erreichen.

GEHEN SIE MIT ÄUSSERSTER VORSICHT BEI BERÜHRUNG UM, ES BESTEHT DIE GEFAHR VON VERBRENNUNGEN.

PRODUKTPALETTE

Die Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren der Palette Bi2+ gliedern sich in drei Grundtypen SL+ und SLR+, die jeweils in fünf Größen mit verschiedenen Formaten und Abmessungen ausgeführt werden

SL+

Ventil-Konvektor (geeignet für horizontale oder vertikale Installationen).

SLR+

Ventil-Radiator mit Strahlplatte (geeignet für vertikale Installationen).

1.6 CONOSCIAMO IL Bi2+

Bi2+ 2 tubi fig. 1

A - Struttura portante in lamiera elettrozincata ad alta resistenza.

B - Batteria di scambio termico ad acqua fredda in tubi di rame e alettatura a pacco d'alluminio con turbolenziatura ad alta efficienza. Raccordi filettati tipo eurokonus 3/4, conformi alle nuove esigenze di standardizzazione comunitarie. La batteria è equipaggiata da un sensore per la rilevazione della temperatura dell'acqua (versione SLR+ e SL+ elettroniche).

C - Batteria di scambio termico ad acqua calda in tubi di rame e alettatura a pacco d'alluminio. Raccordi filettati tipo eurokonus 3/4, conformi alle nuove esigenze di standardizzazione comunitarie. La batteria è equipaggiata da uno specifico sensore per la rilevazione della temperatura dell'acqua (versione SLR+ e SL+ elettroniche).

MORE ABOUT THE Bi2+

Bi2+ 2 pipes fig. 1

A - Supporting structure in high resistance electro-galvanised steel sheet.

B - Cold water heat exchange battery in copper pipes and aluminium fins with high efficiency turbulence. eurokonus 3/4 type threaded unions in compliance with the new European community standardisation requirements. The battery is equipped with a special sensor for detecting the water temperature (SL+ electronic and SLR+ version).

C - Hot water heat exchange battery in copper pipes and aluminium fins. eurokonus 3/4 type threaded unions in compliance with the new European community standardisation requirements. The battery is equipped with a special sensor for detecting the water temperature (SL+ electronic and SLR+ version).

DECOUVRONS LE Bi2+

Bi2+ 2 tubes fig. 1

A - Structure portante en tôle galvanisée haute résistance.

B - Batterie d'échange thermique à eau froide en tubes de cuivre et ailetage à paquet d'aluminium à turbulence haute efficacité. Raccords filetés type eurokonus 3/4, conformes aux nouvelles exigences communautaires de standardisation. La batterie est équipée d'un capteur de détection de la température de l'eau (version SLR+ et SL+ électroniques).

C - Batterie d'échange thermique à eau chaude en tubes de cuivre et ailetage à paquet d'aluminium. Raccords filetés type eurokonus 3/4, conformes aux nouvelles exigences communautaires de standardisation. La batterie est équipée d'un capteur de détection spécifique de la température de l'eau (version SLR+ et SL+ électroniques).

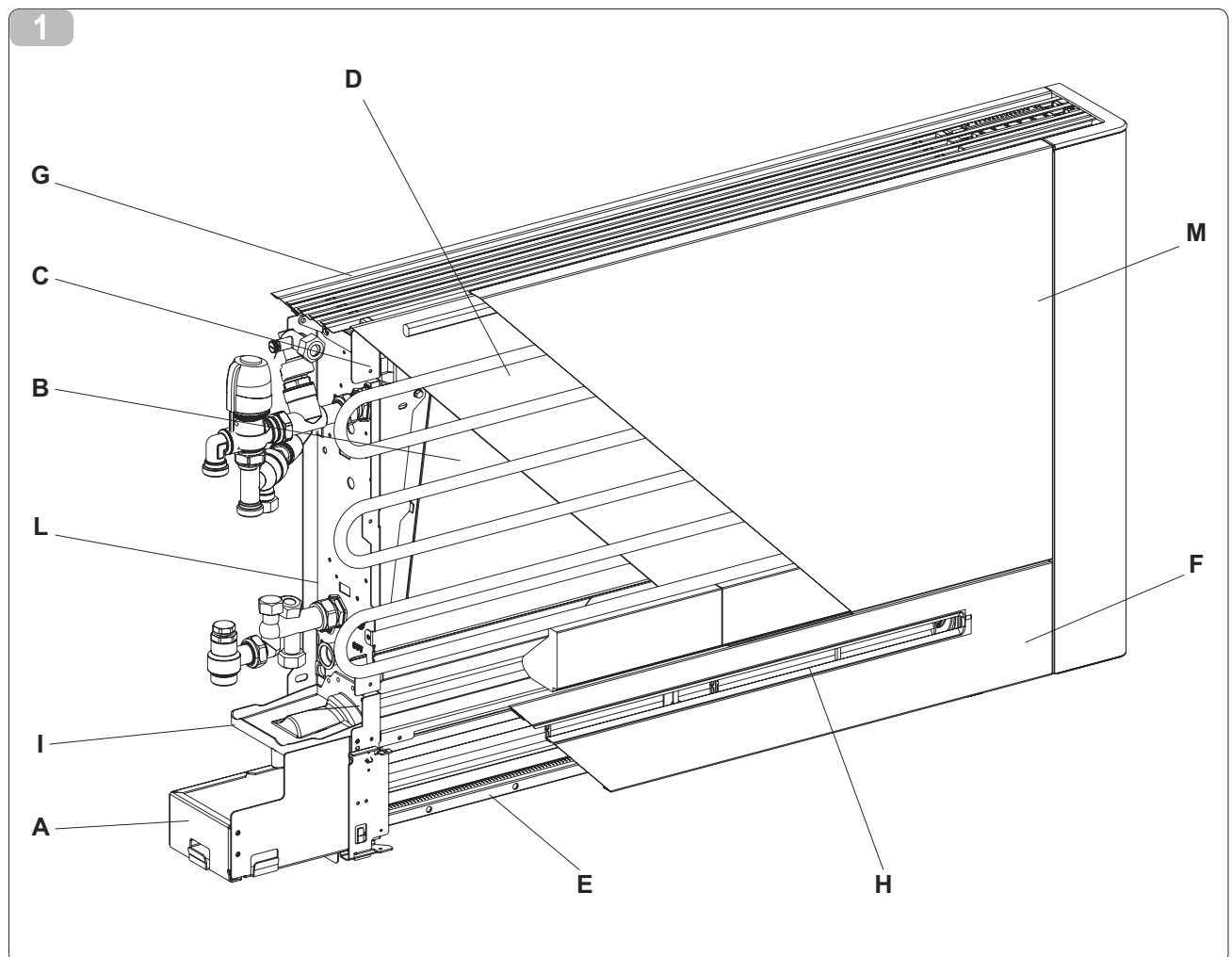
Bi2+ KENNEN

Bi2+ 2 Schläuche Abb. 1

A - Tragkonstruktion in hochbeständigem elektroverzinktem Blech.

B - Kaltwasser-Wärmetauscherbatterie in Kupferrohren und Aluminiumblock-Verrippung mit hochwirksamer Wirbelung. Gewindefittings Typ Eurokonus 3/4, in Übereinstimmung mit den neuen Standardisierungsvorgaben der Europäischen Gemeinschaft. Die Batterie ist ausgestattet mit einem Sensor zur Wassertemperaturerfassung (Ausführung SLR+ und SL+ elektronisch).

C - Warmwasser-Wärmetauscherbatterie in Kupferrohren und Aluminiumblock. Gewindefittings Typ Eurokonus 3/4, in Übereinstimmung mit den neuen Standardisierungsvorgaben der Europäischen Gemeinschaft. Die Batterie ist ausgestattet mit einem Spezialsensor zur Wassertemperaturerfassung (Ausführung SLR+ und SL+ elektronisch).



D - Pannello radiante ad elevata efficienza collegata alla batteria ad acqua calda (versione SLR).

Per le versioni a due tubi il gruppo idraulico è dotato di una valvola calorstat che impedisce l'ingresso dell'acqua fredda al pannello.

E - Gruppo ventilante comprendente ventilatore tangenziale in materiale sintetico ad alette sfalsate (elevata silenziosità) montato su supporti antivibranti in EPDM, bilanciato staticamente e dinamicamente, calettato direttamente sull'albero motore.

F - Motore elettrico in corrente continua ad alta efficienza a pacco resinato montato su supporti antivibranti in EPDM.

G - Griglia aria mandata reversibile in alluminio verniciato con polveri epossidiche (tinta argento metallizzato) essiccate a forno. Il generoso dimensionamento ne esalta l'elevata resistenza meccanica.

H - Griglia aria aspirazione in lamiera elettrozincata verniciata con polveri epossidiche (tinta argento metallizzato o RAL 9010) essiccate a forno, con dispositivo di sganciamento rapido per pulizia filtri e microinterruttore di sicurezza.

I - Bacinella raccolta condensa per installazione verticale, in ABS, facilmente smontabile per operazioni di pulizia. Per l'installazione orizzontale delle versioni SL è disponibile l'accessorio kit bacinella raccolta condensa orizzontale SL.

L - Schienale strutturale insonorizzante in filato compresso (FIMBORD GR900) ad alta resistenza.

M - Mantello frontale e fianchi laterali smontabili in lamiera elettrozincata verniciata con polveri epossidiche (tinta argento metallizzato o RAL 9010) essiccate a forno.

D - High efficiency radiant plate connected to hot water battery (SLR version).

For two-pipe versions the hydraulic unit is fitted with a Calostat valve that prevents cold water from entering the plate.

E - Ventilating unit consisting of a tangential fan with unphased blades in synthetic material (extremely quiet) mounted on anti-vibration supports in EPDM, balanced statically and dynamically, and splined directly onto the motor shaft.

F - High efficiency direct current electric motor with resin-coated coil mounted on anti-vibration supports in EPDM.

G - Reversible air outlet grill in aluminium painted with epoxy powder paint (metallic silver colour) and oven-dried. The large size exalts its high mechanical resistance.

H - Air suction grill in electro-galvanised steel sheet painted with epoxy powders (metallic silver colour or RAL 9010) and oven dried, with rapid release device for filter cleaning and safety micro-switch.

I - condensation collection basin for vertical installation, made from ABS and easy to remove for cleaning. For horizontal installation of the SL versions, a horizontal condensation collection basin accessory kit is available SL.

L - Structural back-plate sound-insulated in high resistance compressed filament (FIMBORD GR900).

M - Dismountable front casing and lateral plates made from electro-galvanised steel sheet painted with epoxy powders (metallic silver colour or RAL 9010) and oven dried.

D - Plaque rayonnante haute efficacité reliée à la batterie à eau chaude (version SLR).

Pour les versions à deux tubes, le groupe hydraulique est doté d'une valve Calostat empêchant l'entrée de l'eau froide sur la plaque.

E - Groupe de ventilation comprenant un ventilateur tangential en matériau synthétique à ailettes en quinconce (très silencieux), monté sur des supports anti-vibrations en EPDM, équilibré statiquement et dynamiquement, calé directement sur l'arbre moteur.

F - Moteur électrique à courant continu, haute performance, à enroulement isolés par de la résine monté sur des supports anti-vibrations en EPDM.

G - Grille air refoulement réversible en aluminium peint à la peinture époxy (teinte argent métallisé), séchée au four. Ses dimensions généreuses en mettent en valeur la résistance mécanique élevée.

H - Grille air aspiration en tôle galvanisée peinte à la peinture époxy (teinte argent métallisé ou RAL 9010), séché au four, avec dispositif de décrochage rapide pour nettoyage filtres et micro-interrupteur de sécurité.

I - Bac de récupération des condensats pour installation verticale, en ABS, facilement démontable pour les opérations de nettoyage. Pour l'installation horizontale des versions SL, un bac horizontal de récupération des condensats est disponible comme accessoire SL.

L - Dossier structurel insonorisant en fil comprimé (FIMBORD GR900) haute résistance.

M - Manteau frontal et flancs latéraux démontables en tôle galvanisée peinte à la peinture époxy (teinte argent métallisé ou RAL 9010), séchée au four.

D - Strahlpatte mit hohem Wirkungsgrad, angeschlossen an die Warmwasserbatterie (Ausführung SLR).

Bei den Ausführungen mit zwei Schläuchen ist die Wassergruppe mit einem Calostat-Ventil ausgestattet, das den Zufluss des Kaltwassers zur Platte unterbindet.

E - Belüftungsgruppe, mit Tangentialventilator aus Kunststoff und versetzten Rippen (hohe Geräuschdämpfung), montiert auf schwingungsdämpfenden Halterungen aus EPDM, statisch und dynamisch abgeglichen, direkt auf die Motorwelle aufgezogen.

F - Elektromotor im Gleichstrombetrieb mit hohem Wirkungsgrad und Block mit Harzüberzug, montiert auf schwingungsdämpfenden Halterungen aus EPDM.

G - Umkehrbarer Zuluftrost aus mit Epoxidpulvern lackiertem Aluminium (Farbton Metallic-Grau), ofengetrocknet. Die großzügige Bemessung verstärkt die hohe mechanische Festigkeit.

H - Saugluftrost aus mit Epoxidpulvern lackiertem, elektroverzinktem Blech (Farbton Metallic-Grau oder RAL 9010), ofengetrocknet, mit Schnellauskuppelungsvorrichtung zur Filterreinigung und Sicherheitsmikroschaltern.

I - Kondenswasserauffangschale zur vertikalen Installation, in ABS, abmontierbar zu Reinigungszwecken. Für die horizontale Installation der SL Versionen steht das Zubehör-Kit für die horizontale Kondensflüssigkeitssammelschale SL zur Verfügung.

L - Schalldämmstruktur aus Pressgarn (FIMBORD GR900), hochbeständig.

M - Vordermantel und Seitenflanken abmontierbar, aus mit Epoxidpulvern lackiertem, elektroverzinktem Blech (Farbton Metallic-Grau oder RAL 9010), ofengetrocknet.

**1.7 DIMENSIONI D'INGOMBRO
Bi2+ 2 TUBI**

Vedere figura 3 e fare riferimento al modello in possesso.

**1.8 CARATTERISTICHE
TECNICHE NOMINALI
VERSIONE Bi2+ 2 TUBI**

Vedere tabella di figura 5 e fare riferimento al modello in possesso.

- A Contenuto acqua batteria
- B Contenuto acqua pannello radiante
- C Pressione massima esercizio
- D Massima temperatura ingresso acqua
- E Minima temperatura ingresso acqua
- F Attacchi idraulici
- G Tensione di alimentazione
- H Peso SLR+
- I Peso SL+

Per i dati degli assorbimenti elettrici fare riferimento alla targa delle caratteristiche tecniche dell'unità.

**OVERALL DIMENSIONS Bi2+
2 PIPES**

See figure 3 and refer to the model in question.

**NOMINAL TECHNICAL
FEATURES Bi2+ 2 PIPE
VERSION**

Refer to the data for the respective model in the table in figure 5.

- A Battery water contents
- B Radiant plate water content
- C Maximum working pressure
- D Maximum water inlet temperature
- E Minimum inlet water temperature
- F Hydraulic fixtures
- G Power supply
- H Weight SLR+
- I Weight SL+

For information on electrical consumption see the technical features plate on the unit.

**DIMENSIONS HORS TOUT
Bi2+ 2 TUBES**

Voir figure 3 et se reporter au modèle possédé.

**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES NOMINALES
VERSION Bi2+ 2 TUBES**

Voir tableau de la figure 5 et se reporter au modèle possédé.

- A Contenu eau batterie
- B Contenu eau plaque rayonnante
- C Pression maximum de service
- D Température maximum d'entrée eau
- E Température minimum d'entrée eau
- F Prises hydrauliques
- G Tension d'alimentation
- H Poids SLR+
- I Poids SL+

Pour les données des absorptions électriques, se reporter à la plaque des caractéristiques de l'unité.

**AUSSENABMESSUNGEN
Bi2+ 2 SCHLÄUCHE**

Siehe Abbildung 3. Nehmen Sie Bezug auf das Modell in Ihrem Besitz.

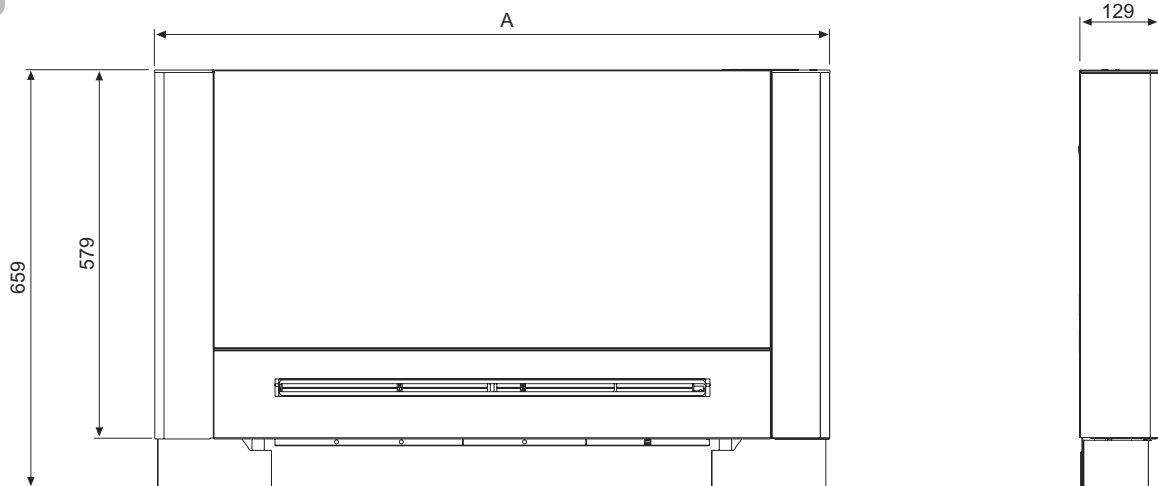
**TECHNISCHE NENN-
EIGENSCHAFTEN
AUSFÜHRUNG Bi2+ 2
SCHLÄUCHE**

Siehe Abbildung 5. Nehmen Sie Bezug auf das Modell in Ihrem Besitz.

- A Wasserinhalt Batterie
- B Wasserinhalt Strahlplatte
- C Maximaler Betriebsdruck
- D Maximale Einlaufwassertemperatur
- E Einlaufwasser-Mindesttemperatur
- F Wasseranschlüsse
- G Versorgungsspannung
- H Gewicht SLR+
- I Gewicht SL+

Entnehmen Sie die Stromaufnahme werte dem Typenschild mit den technischen Daten der Einheit.

3



	SLR+200	SLR+400	SLR+600	SLR+800	SLR+1000
	SL+200	SL+400	SL+600	SL+800	SL+1000
A	697	897	1097	1297	1497

DIMENSIONES Bi2+ 2 TUBOS

Véase la figura 3 y remítase al modelo correspondiente.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS NOMINALES VERSIÓN Bi2+ 2 TUBOS

Véase la tabla de la figura 5 y remítase al modelo correspondiente.

- A** Contenido agua batería
- B** Contenido de agua del panel radiante
- C** Presión máxima funcionamiento
- D** Máxima temperatura entrada agua
- E** Mínima temperatura entrada agua
- F** Conexiones hidráulicas
- G** Tensión de alimentación
- H** Peso SLR+
- I** Peso SL+

Para los datos relativos a la absorción eléctrica, consulte la placa de características técnicas de la unidad.

DIMENSÕES EXTERNAS Bi2+ 2 TUBOS

Ver a figura 3 e comparar com o modelo em vosso poder.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS NOMINAIS VERSÃO Bi2+ 2 TUBOS

Consultar as tabelas da figura 5 e comparar com o modelo em vosso poder.

- A** Conteúdo de água na bateria
- B** Conteúdo de água na placa radiadora
- C** Pressão máxima de exercício
- D** Temperatura máxima de entrada da água
- E** Temperatura mínima de entrada da água
- F** Tomadas hidráulicas
- G** Tensão de alimentação
- H** Peso SLR+
- I** Peso SL+

Para os dados dos consumos eléctricos, consultar a chapa das características técnicas do aparelho.

RUIMTEBESLAG Bi2+ 2 LEIDINGEN

Zie afbeelding 3 en het model in uw bezit.

NOMINALE TECHNISCHE KENMERKEN VERSIE Bi2+ 2 LEIDINGEN

Zie de tabel van afbeelding 5 en het model in uw bezit.

- A** Inhoud water batterij
- B** Watergehalte stralingsplaat
- C** Maximum bedrijfsdruk
- D** Maximumtemperatuur ingang water
- E** Minimumtemperatuur ingang water
- F** Hydraulische aansluitingen
- G** Voedingsspanning
- H** Gewicht SLR+
- I** Gewicht SL+

Raadpleeg voor de gegevens van de elektrische absorptie het plaatje met de technische kenmerken van de unit.

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΟΓΚΟΥ Bi2+ 2 ΣΩΛΗΝΩΝ

Δείτε εικόνα 3 και εξετάστε το μοντέλο που έχετε στην κατοχή σας.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΑ ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΥΠΟΥ Bi2+ 2 ΣΩΛΗΝΩΝ

Δείτε πίνακα εικόνας 5 και εξετάστε το μοντέλο που έχετε στην κατοχή σας.

- A** Περιεχόμενο νερού μπαταρίας
- B** Περιεχόμενο νερού πλάκας θέρμανσης
- C** Μέγιστη πίεση λειτουργίας
- D** Μέγιστη θερμοκρασία εισόδου νερού
- E** Ελάχιστη θερμοκρασία εισόδου νερού
- F** Υδραυλικοί σύνδεσμοι
- G** Τάση τροφοδοσίας
- H** Βάρος SLR+
- I** Βάρος SL+

Για τα δεδομένα των ηλεκτρικών απορροφήσεων δείτε σχετικά την πινακίδα των τεχνικών χαρακτηριστικών της μονάδας.

5

		200	400	600	800	1000
A	l	0,47	0,8	1,13	1,46	1,8
B	l	0,6	0,8	1,1	1,4	1,6
C	bar	10	10	10	10	10
D	°C	80	80	80	80	80
E	°C	4	4	4	4	4
F	“	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4
G	V/ph/Hz	230/1/50	230/1/50	230/1/50	230/1/50	230/1/50
H	kg	15	17	21	24	28
I	kg	13	15	17	20	24

INSTALLAZIONE

2.1 POSIZIONAMENTO DELL'UNITÀ



Evitare l'installazione dell'unità in prossimità di:

- posizioni soggette all'esposizione diretta dei raggi solari;
- in prossimità di fonti di calore;
- in ambienti umidi e zone con probabile contatto con l'acqua;
- in ambienti con vapori d'olio
- in ambienti sottoposti ad alte frequenze.



Accertarsi che:

- la parete su cui si intende installare l'unità abbia una struttura e una portata adeguata;
- la zona della parete interessata non sia percorsa da tubazioni o linee elettriche
- la parete interessata sia perfettamente in piano;
- sia presente un'area libera da ostacoli che potrebbero compromettere la circolazione dell'aria in ingresso ed uscita;
- la parete di installazione sia possibilmente una parete di perimetro esterno per consentire lo scarico della condensa all'esterno;

2.2 MODALITÀ D'INSTALLAZIONE

Le seguenti descrizioni sulle varie fasi di montaggio ed i relativi disegni fanno riferimento ad una versione di macchina con attacchi a sinistra.

Le descrizioni per le operazioni di montaggio delle macchine con attacchi a destra sono le medesime.

Solo le immagini sono da considerarsi rappresentate specularmente.

Per ottenere una buona riuscita dell'installazione e prestazioni di funzionamento ottimali, seguire attentamente quanto indicato nel presente manuale. La mancata applicazione delle norme indicate, che può causare mal funzionamenti delle apparecchiature, sollevano la ditta OLIMPIA SPLENDID da ogni forma di garanzia e da eventuali danni causati a persone, animali o cose.

INSTALLATION

POSITIONING THE UNIT

Avoid installing the unit in proximity to:

- positions subject to exposure to direct sunlight;
- in proximity to sources of heat;
- in damp areas or places with probable contact with water;
- in places with oil fumes
- places subject to high frequencies.

Make sure that:

- the wall on which the unit is to be installed is strong enough to support the weight;
- the part of the wall interested does not have pipes or electric wires passing through;
- the interested wall is perfectly flat;
- there is an area free of obstacles which could interfere with the inlet and outlet air flow;
- the installation wall is preferably an outside perimeter wall to allow the discharge of the condensation outside;

INSTALLATION MODES

The following descriptions of the various mounting phase and the relative designs refer to a version of the machine with fixtures on the left.

The operations for the mounting of machines with fixtures on the right are exactly the same.

Only the images are to be considered as a mirror image.

To ensure that the installation is performed correctly and that the appliance will perform perfectly carefully follow the instructions indicated in this manual. Failure to respect the rules indicated not only can cause malfunctions of the appliance but will also invalidate the warranty and hence OLIMPIA SPLENDID shall not respond for any damage to persons, animals or property.

INSTALLATION

MISE EN PLACE DE L'UNITÉ

Eviter l'installation de l'unité à proximité de :

- positions soumises à l'exposition directe aux rayons solaires;
- à proximité de sources de chaleur;
- dans des endroits humides ou des zones de contact probable avec l'eau;
- dans des locaux présentant des vapeurs d'huile
- dans des locaux soumis à des hautes fréquences.

S'assurer que:

- le mur sur lequel l'on prévoit d'installer l'unité présente une structure et une capacité appropriées;
- la zone du mur concernée n'est pas parcourue par des tubes ou des lignes électriques
- le mur concerné est parfaitement plan;
- est présente une zone libre d'obstacles pouvant compromettre la circulation de l'air à l'entrée et à la sortie;
- le mur d'installation est dans la mesure du possible un mur de périmètre externe pour permettre l'évacuation des condensats à l'extérieur;

MODALITÉS D'INSTALLATION

Les descriptions suivantes sur les différentes phases de montage et les dessins correspondants se réfèrent à une version de la machine ayant les prises à gauche.

Les descriptions pour les opérations de montage des machines ayant les prises à droite sont les mêmes.

Seulement les images doivent être considérées comme représentées de façon représentative.

Pour obtenir une bonne installation et des performances de fonctionnement optimales, suivre attentivement les indications du présent manuel. Le non respect des instructions, qui peut entraîner des dysfonctionnements des appareils, déchargent la société OLIMPIA SPLENDID de toute forme de garantie et de toute responsabilité concernant les dommages éventuels causés à des personnes, des animaux ou des biens.

INSTALLATION

POSITIONIERUNG DER EINHEIT

Vermeiden Sie die Installation der Einheit in der Nähe von:

- direkt an Sonnenstrahlen ausgesetzten Stellen
- in der Nähe von Wärmequellen
- in feuchten Umgebungen und Zonen mit möglichem Kontakt mit Wasser
- in Umgebungen mit Öldampf
- in hohen Frequenzen ausgesetzten Umgebungen

Stellen Sie sicher, dass:

- die Wand, an der die Einheit installiert werden soll, einen angemessene Struktur und Tragfähigkeit hat.
- im betreffenden Wandbereich keine Rohrleitungen oder elektrischen Leitungen verlaufen.
- der betreffende Wandbereich vollkommen eben ist.
- ein von Hindernissen, welche die Zirkulation der Zu- und Abluft behindern könnte, freier Bereich vorhanden ist.
- Die Installationswand sollte möglichst eine Außenumfangswand sein, sodass die Abführung der Kondensflüssigkeit nach außen möglich ist.

INSTALLATIONSHINWEISE

Die nachfolgenden Beschreibungen der verschiedenen Montagephasen und die zugehörigen Zeichnungen beziehen sich auf eine Maschinenausführung mit Anschlüssen auf der linken Seite. Die Beschreibungen für die Montagearbeiten bei Maschinen mit Anschlüssen auf der rechten Seite sind dieselben.

Nur die Abbildungen sind spiegelverkehrt zu betrachten. Zur Gewährleistung einer einwandfreien Installation und optimaler Betriebsleistungen sind die Anweisungen in diesem Handbuch strikt zu befolgen. Die nicht erfolgte Anwendung der angegebenen Vorschriften kann Betriebsstörungen an den Geräten verursachen und entbindet die Firma OLIMPIA SPLENDID aus jeder Form der Gewährleistungspflicht sowie der Haftung für eventuelle Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen.

L'apparecchio deve essere installato in una posizione tale da consentire facilmente la manutenzione ordinaria (pulizia del filtro) e straordinaria, nonché l'accesso alle valvole di sfiatione dell'aria (batteria e piastre) raggiungibili dalla griglia superiore, lato attacchi.

The appliance must be installed in a position that allows the routine maintenance (filter cleaning) and the extraordinary interventions to be carried out easily, giving access to the air breather valves (battery and plates), reachable from the upper grill on the fixtures side.

L'appareil doit être installé dans une position permettant facilement l'entretien ordinaire (nettoyage du filtre) et extraordinaire, ainsi que l'accès aux valves d'évent (batterie et plaques) accessibles par la grille supérieure, côté prises.

Das Gerät ist in einer Position zu installieren, die eine leichte programmierte Wartung (Filterreinigung) und außerordentliche Wartung sowie den Zugriff auf die Entlüftungsventile (Batterien und Platten), die vom oberen Rost aus erreicht werden können (anschlussseitig), zulässt.

2.3 DISTANZE MINIME DI INSTALLAZIONE

Nella figura 7 sono indicate le distanze minime di montaggio del ventilconvettore da pareti e mobili presenti nell'ambiente.

MINIMUM INSTALLATION DISTANCES

Figure 7 indicates the minimum mounting distances between the wall-mounted cooler-convector and furniture present in the room.

DISTANCES MINIMUM D'INSTALLATION

La figure 7 indique les distances minimum de montage du ventilateur-convecteur mural et mobile présent dans la pièce.

MINDEST-INSTALLATIONSABSTÄNDE

In der Abbildung 7 sind die Mindest-Installationsabstände des Ventil-Konvektors von Wänden und Möbeln im Raum angegeben.

2.4 APERTURA FIANCHI

- Smontare la griglia superiore (fig. 8 rif. A) svitando le due viti di fissaggio (fig. 8 rif. B).
- Aprire lo sportello laterale (fig. 8 rif. C).
- Sul lato sinistro svitare la vite (fig. 8 rif. F) che fissa il fianchetto sinistro (fig. 8 rif. G), spostarlo leggermente verso sinistra e sollevarlo.
- Sul lato opposto sollevare il coperchietto (fig. 8 rif. H) di copertura vite (fig. 8 rif. L) e svitarla.
- Spostare leggermente verso destra il fianchetto e sollevarlo (fig. 8 rif. P).

SIDE OPENING

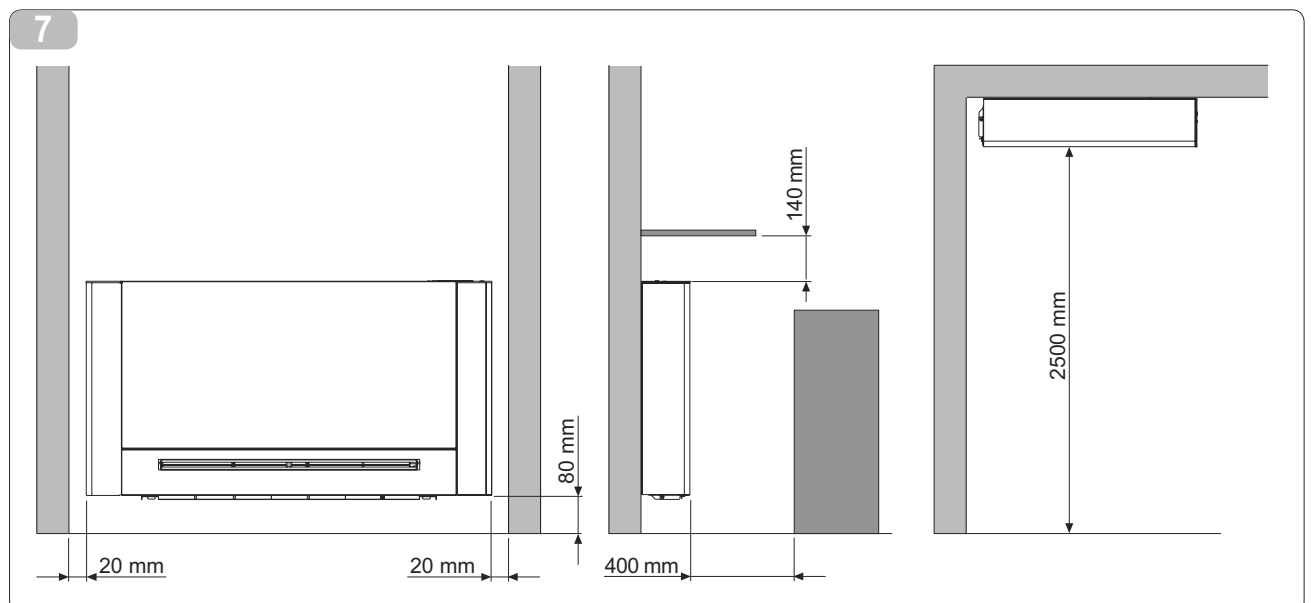
- *Dismount the upper grill (fig. 8 ref. A) by unscrewing the two fixing screws (fig. 8 ref. B).*
- *Open the side inspection flap (fig. 8 ref. C).*
- *On the left-hand side loosen the screw (fig. 8 ref. F) that fixes the left panel (fig. 8 ref. G), then move it slightly to the left and lift it up.*
- *On the opposite side, lift the cover (fig. 8 ref. H) that protects the screw (fig. 8 ref. L) and unscrew it.*
- *Move the side panel slightly to the right and lift it out (fig. 8 ref. P).*

OUVERTURE FLANCS

- Démonter la grille supérieure (fig. 8 réf. A) en dévissant les deux vis de fixation (fig. 8 réf. B).
- Ouvrir le portillon latéral (fig. 8 réf. C).
- Sur le côté gauche, dévisser la vis (fig. 8 réf. F) qui fixe le flanc gauche (fig. 8 réf. G), le déplacer légèrement vers la gauche et le soulever.
- Sur le côté opposé, soulever le cache (fig. 8 réf. H) de couverture vis (fig. 8 réf. L) et le dévisser.
- Déplacer légèrement le flanc vers la droite et le soulever (fig. 8 réf. P).

ÖFFNUNG DER SEITEN

- *Montieren Sie den oberen Rost (Abb. 8 Pos. A) ab, indem Sie die beiden Befestigungsschrauben (Abb. 8 Pos. B) lösen.*
- *Öffnen Sie die seitliche Abdeckung (Abb. 8 Pos. C).*
- *Lösen Sie auf der linken Seite die Schraube (Abb. 8 Pos. F) zur Befestigung des linken Flügels (Abb. 8 Pos. G), versetzen diesen leicht nach links und heben ihn an.*
- *Entfernen Sie auf der gegenüberliegenden Seite die Schutzkappe (Abb. 8 Pos. H) der Schraube (Abb. 8 Pos. L) nach oben und lösen die Schraube.*
- *Verschieben Sie den Flügel leicht nach rechts und entfernen diesen nach oben (Abb. 8 Pos. P).*



El aparato debe ser instalado en una posición que permita realizar fácilmente las operaciones de mantenimiento ordinario (limpieza del filtro) y extraordinario, así como el acceso a las válvulas de purga de aire (batería y placas), que pueden ser alcanzadas a través de la rejilla superior (en el lado de las conexiones).

DISTANCIAS MÍNIMAS DE INSTALACIÓN

En la figura 7 se indican las distancias mínimas de montaje del ventilador-convector de las paredes y muebles presentes en el ambiente.

APERTURA COSTADOS

- Quite la rejilla superior (Fig. 8, Ref. A) desenroscando los dos tornillos de fijación (Fig. 8, Ref. B).
- Abra la tapa lateral (Fig. 8, Ref. C).
- En el lado izquierdo, desenrosque el tornillo (Fig. 8, Ref. F) que fija el costado izquierdo (Fig. 8, Ref. G); desplace el costado ligeramente hacia la izquierda y levántelo.
- En el lado opuesto, levante el tapón (Fig. 8, Ref. H) cubre-tornillo (Fig. 8, Ref. L) y desenrosque el tornillo subyacente.
- Desplace ligeramente el costado hacia la derecha y levántelo (Fig. 8, Ref. P).

O aparelho deve ser instalado numa posição tal que permita uma fácil manutenção normal (limpeza do filtro) e extraordinária, bem como o acesso às válvulas de purga do ar (bateria e placas) acessíveis pela grelha superior, lado das tomadas.

DISTÂNCIAS MÍNIMAS DE INSTALAÇÃO

Na figura 7 estão indicadas as distâncias mínimas de montagem do ventilador-convetor das paredes e móveis presentes no ambiente.

ABERTURA DAS LATERAIS

- *Desmontar a grelha superior (fig. 8 ref. A) desapertando os dois parafusos de fixação (fig. 8 ref. B).*
- *Abriu a portinhola lateral (fig. 8 ref. C).*
- *Do lado esquerdo, desapertar o parafuso (fig. 8 ref. F) que fixa a lateral esquerda (fig. 8 ref. G), deslocá-lo ligeiramente para a esquerda e alçá-lo.*
- *No lado oposto, alçar a tampa (fig. 8 ref. H) de cobertura do parafuso (fig. 8 ref. L) e desapertá-lo.*
- *Deslocar a lateral ligeiramente para a direita e alçá-la (fig. 8 ref. P).*

Het apparaat kan geïnstalleerd worden in een dusdanige positie dat het gewone onderhoud (reiniging filter) en het buitengewone onderhoud gemakkelijk uitgevoerd kunnen worden en dat de ontluftingskleppen (batterij en platen) gemakkelijk bereikbaar zijn vanaf het bovenrooster.

MINIMUMAFSTANDEN INSTALLATIE

Afbeelding 7 toont de minimumafstanden voor de montage van de ventilatorconvetor vanaf de wanden en de meubels die zich in het vertrek bevinden.

OPENING ZIJKANTEN

- Demonteer het bovenrooster (afb. 8 ref. A) door de twee bevestigingsschroeven los te draaien (afb. 8 ref. B).
- Open het zijdeurtje (afb. 8 ref. C).
- Schroef aan de linkerkant de schroef (afb. 8 ref. F) waarmee de linkerzijkant (afb. 8 ref. G) wordt bevestigd, verplaats deze enigszins naar links en til hem op.
- Til aan de andere zijde het dekseltje op (afb. 8 ref. H) dat de schroef afdekt (afb. 8 ref. L) en draai de schroef los.
- Verplaats het zijkantje enigszins naar rechts en til het op (afb. 8 ref. P).

Η συσκευή πρέπει να εγκατασταθεί σε μία θέση τέτοια ώστε να επιτρέπει την ευχερή τακτική (καθαρισμός του φίλτρου) και έκτακτη συντήρηση, καθώς και την πρόσβαση στις βαλβίδες εξαέρωσης (μπαταρία και πλάκες) στις οποίες η πρόσβαση μπορεί να γίνει από την άνω σχάρα, πλευρά συνδέσεων.

ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ

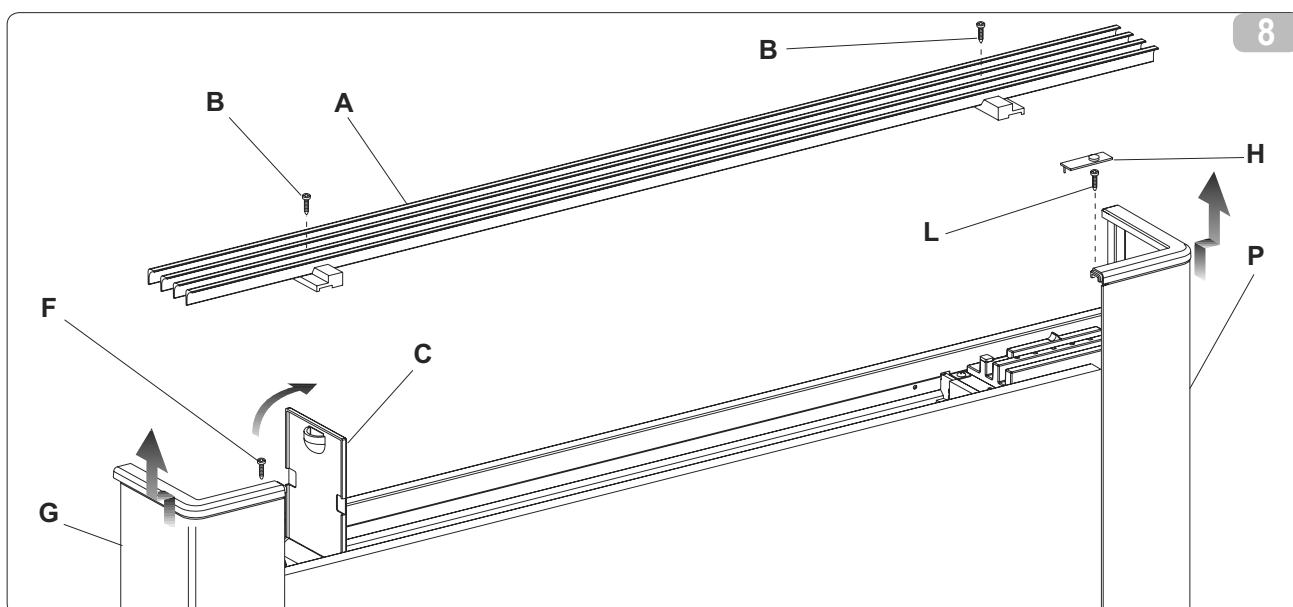
Στην εικόνα 7 αναφέρονται οι ελάχιστες αποστάσεις τοποθέτησης του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας από τοίχους και έπιπλα που υπάρχουν στο χώρο.

ΑΝΟΙΓΜΑ ΠΛΑΪΝΩΝ

- Αποσυναρμολογήστε την άνω σχάρα (εικ. 8 σχ. Α) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης (εικ. 8 σχ. Β).
- Ανοίξτε την πλαϊνή θυρίδα (εικ. 8 σχ. C).
- Στην αριστερή πλευρά ξεβιδώστε τη βίδα (εικ. 8 σχ. F) που στερεώνει το αριστερό πλαίσιο (εικ. 8 σχ. G), μετακινήστε το ελαφρά προς αριστερά και σηκώστε το.
- Στο άλλο αντίθετο μέρος σηκώστε το καπάκι (εικ. 8 σχ. H) κάλυψης βίδας (εικ. 8 σχ. L) και ξεβιδώστε την.
- Μετακινήστε ελαφρά προς τα δεξιά το πλαίσιο και σηκώστε το (εικ. 8 σχ. P).

2.3

2.4



2.5

INSTALLAZIONE A PARETE O PAVIMENTO VERTICALE

In caso di montaggio a pavimento con gli zoccoli, per il montaggio di questi, fare riferimento ai singoli fogli istruzione in dotazione e al manuale relativo.

Utilizzare la dima di carta, e tracciare sulla parete la posizione delle due staffe di fissaggio (fig. 9). Forare con una punta adeguata ed infilare i tasselli (2 per ogni staffa)(fig. 10 rif. A); fissare le due staffe (fig. 10 rif. B). Non stringere eccessivamente le viti, in modo da poter effettuare una regolazione delle staffe con una bolla di livello (fig. 11).

Bloccare definitivamente le due staffe serrando completamente le quattro viti.

Verificarne la stabilità spostando manualmente le staffe verso destra e sinistra, alto e basso.

Montare l'unità, verificando il corretto aggancio sulle staffe e la sua stabilità (fig. 12).

VERTICAL FLOOR OR WALL INSTALLATION

When mounting on the floor with support feet, refer to the individual instructions leaflets supplied and the relative manual for the mounting of the feet.

Using the paper template, trace the position of the two fixing brackets on the wall (fig.9). Use a suitable drill to make the holes with and insert the toggle bolts (2 for each bracket) (fig. 10 ref. A); fix the two brackets (fig. 10 ref. B). Do not over-tighten the screws so that the brackets can be adjusted with a spirit level (fig. 11).

Fully tighten the four screws to block the two brackets. Check the stability by manually moving the brackets to the right and to the left, up and down.

Mount the unit, checking that it fits correctly onto the brackets and checking that it is stable (fig. 12).

INSTALLATION MURALE OU VERTICALE AU SOL

En cas de montage au sol avec les socles, pour le montage de ces derniers, se reporter aux fiches d'instructions fournies et au manuel correspondant.

Utiliser le gabarit en papier et tracer sur le mur la position des deux étriers de fixation (fig. 9). Percer avec un foret approprié et insérer les chevilles (2 par étrier) (fig. 10 réf. A); fixer les deux étriers (fig. 10 réf. B). Ne pas trop serrer les vis, de façon à pouvoir effectuer un réglage des étriers avec un niveau (fig. 11).

Bloquer définitivement les deux étriers en serrant complètement les quatre vis.

En vérifier la stabilité en déplaçant manuellement les étriers vers la droite et vers la gauche, le haut et le bas.

Monter l'unité, en vérifiant l'accrochage sur les étriers et sa stabilité (fig. 12).

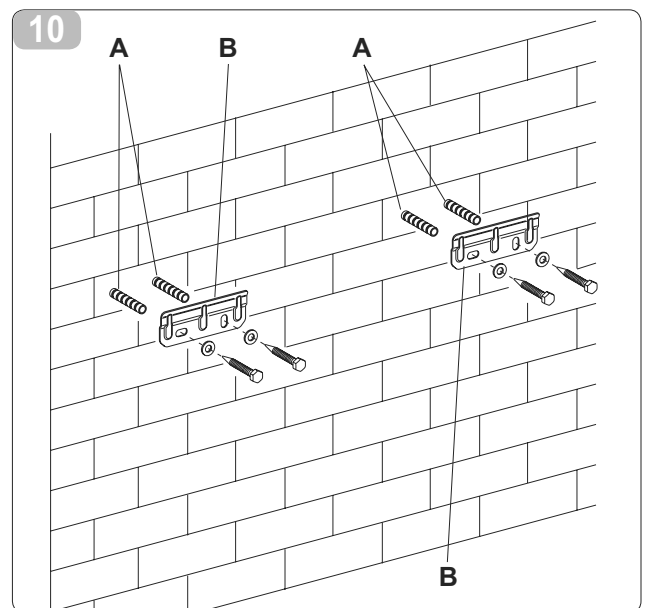
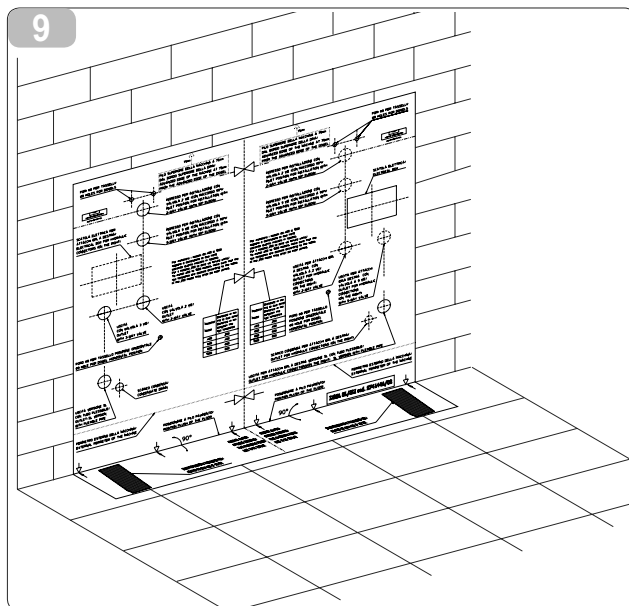
INSTALLATION AN DER WAND ODER AM FUSSBODEN / VERTIKAL

Bei Installation am Fußboden mit den Sockeln ist bei der Montage derselben Bezug auf die einzelnen mitgelieferten Anweisungsblätter und das zugehörige Handbuch Bezug zu nehmen.

Verwenden Sie die Papierschablone (Abb. 9) und zeichnen Sie an der Wand die Position der beiden Befestigungsbügel (Abb. 9) vor. Bohren Sie mit einem geeigneten Bohrer und führen Sie die Dübel ein (2 pro Bügel) (Abb. 10 Pos. A); Sichern Sie die beiden Bügel (Abb. 10 Pos. B). Ziehen Sie die Schrauben nicht zu fest an, damit eine Regulierung des Bügels mit Hilfe einer Wasserwaage möglich ist (Abb. 11).

Blockieren Sie die beiden Bügel endgültig, indem Sie die vier Schrauben vollständig festdrehen. Überprüfen Sie die Stabilität, indem Sie die Bügel von Hand nach rechts und links, oben und unten verstellen.

Montieren Sie die Einheit, wobei Sie die das korrekte Einhängen auf den Bügeln und die Stabilität prüfen (Abb. 12).



INSTALACIÓN VERTICAL EN LA PARED O EN EL PISO

En caso de montaje con zócalos en el piso, para el montaje de estos últimos remítase las hojas de instrucciones suministradas y al manual correspondiente.

Utilizando la plantilla de papel, marque en la pared la posición de los dos estribos de fijación (Fig. 9). Perfore con una punta adecuada e introduzca los tacos (2 para cada estribo) (Fig. 10, Ref. A); fije los dos estribos (Fig. 10, Ref. B). No apriete excesivamente los tornillos para poder regular los estribos con un nivel de burbuja (Fig. 11).

Bloquee definitivamente los dos estribos apretando completamente los cuatro tornillos.

Verifique la estabilidad desplazando manualmente los estribos en sentido lateral y vertical.

Coloque la unidad, verificando el correcto enganche en los estribos y su estabilidad (Fig. 12).

INSTALAÇÃO NA PAREDE OU NO CHÃO NA VERTICAL

Em caso de montagem no chão com os pés, para a montagem dos mesmos devem-se consultar as folhas de instruções fornecidas e o respectivo manual.

Utilizar o molde de papel e traçar na parede a posição das duas chapas de fixação (fig. 9). Furar com uma broca adequada e enfiar as buchas (2 por cada chapa) (fig. 10 ref. A); fixar as duas chapas (fig. 10 ref. B). Não apertar excessivamente os parafusos, de modo a poder regular a posição das chapas com um nível de bolha de ar (fig. 11).

Fixar definitivamente as duas chapas apertando os quatro parafusos a fundo.

Verificar a sua estabilidade fazendo força à mão nas chapas para a direita e para a esquerda, para cima e para baixo.

Montar o aparelho, verificando se ficou bem encaixado nas chapas e se está estável (fig. 12).

VERTICALE INSTALLATIE OP MUUR OF VLOER

In geval van montage op de vloer, op voetstukken, dient men voor de montage van deze voetstukken de afzonderlijke instructiebladen te raadplegen die bij de betreffende handleiding gevoegd zijn.

Gebruik de papieren mal en traceer op de muur de positie van de twee bevestigingsbeugels (afb. 9). Boor de gaten met een geschikte boorpunt en steek de twee pluggen naar binnen (2 voor iedere beugel) (afb. 10 ref. A). Bevestig de twee beugels (afb. 10 ref. B). Span de schroeven niet te strak zodat het mogelijk is de beugels bij te stellen met een waterpas (afb. 11).

Zet de twee beugels nu definitief vast door de vier schroeven volledig te spannen.

Controleer de stabiliteit ervan door de beugels met de hand naar rechts en naar links en naar boven en naar onder te verplaatsen.

Monteer de unit en controleer de correcte bevestiging ervan op de beugels. Controleer ook de stabiliteit ervan (afb. 12).

ΕΠΙΤΟΙΧΙΑ Ή ΚΑΘΕΤΗ ΕΠΙΔΑΠΕΔΙΑ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

Σε περίπτωση επιδαπέδιας τοποθέτησης με τις μάσκες, για την τοποθέτηση αυτών, δείτε σχετικά τα επιμέρους φύλλα οδηγιών που παρέχονται με τον εξοπλισμό και το σχετικό εγχειρίδιο.

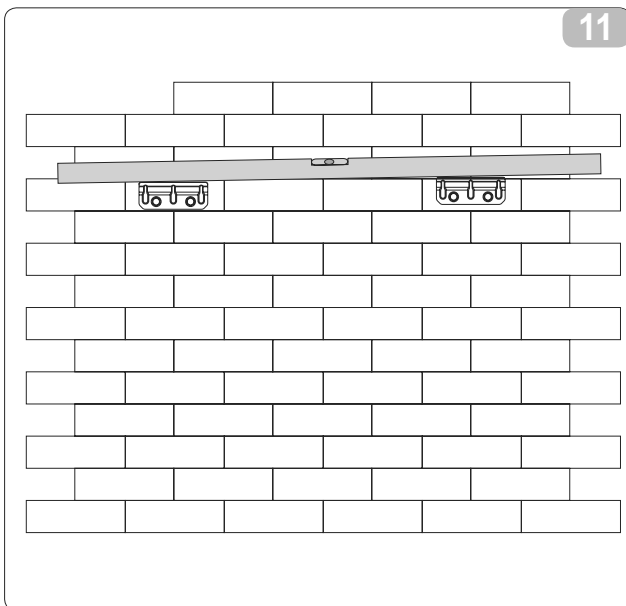
Χρησιμοποιήστε τον χάρτινο οδηγό, και χαράξτε επάνω στον τοίχο την θέση των δύο βάσεων στερέωσης (εικ.9). Τρυπήστε με μία κατάλληλη μύτη τρυπανιού και περάστε τους τάκους (2 για κάθε βάση) (εικ.10 σχ. Α)^ο στερεώστε τις δύο βάσεις (εικ. 10 σχ. Β). Μην σφίγγετε υπερβολικά τις βίδες, έτσι ώστε να μπορείτε να κάνετε μία ρύθμιση των βάσεων με ένα αλφάδι (εικ. 11).

Ασφαλίστε οριστικά τις δύο βάσεις σφίγγοντας τελείως τις τέσσερις βίδες.

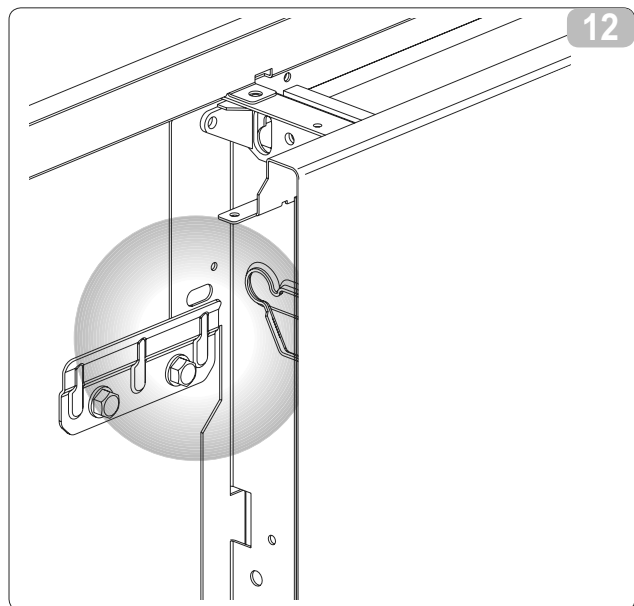
Ελέγξτε τη σταθερότητά τους μετακινώντας με το χέρι τις βάσεις προς τα δεξιά και αριστερά, ψηλά και χαμηλά.

Τοποθετήστε τη μονάδα, ελέγχοντας τη σωστή σύνδεση επάνω στις βάσεις και την σταθερότητά της (εικ. 12).

11



12



2.6

**INSTALLAZIONE A SOFFITTO
O ORIZZONTALE****HORIZONTAL OR CEILING
INSTALLATION****INSTALLATION AU PLAFOND
OU HORIZONTALE****INSTALLATION AN DER
DECKE ODER HORIZONTAL**

Questa installazione non è consentita per la versione "Full Flat".

Utilizzare la dima di carta, e tracciare a soffitto la posizione delle due staffe di fissaggio e delle due viti posteriori. Forare con una punta adeguata ed infilare i tasselli (2 per ogni staffa)(fig. 13 rif. A); fissare le due staffe (fig. 13 rif. B). Non stringere eccessivamente le viti. Infilare la macchina sulle due staffe, mantenendola in posizione quindi fissare le due viti nei tasselli posteriori (fig. 13 rif. C), una per ogni lato.

Si raccomanda di conferire un'adeguata inclinazione dell'unità verso il tubo di drenaggio per agevolare la fuoriuscita dell'acqua (fig. 13 rif. D).

Stringere definitivamente tutte le 6 viti di fissaggio.

Per l'installazione delle versioni SL+ sono disponibili come accessori i kit bacinella raccolta condensa orizzontale SL.

This installation is not permitted for the "Full Flat" version.

Using the paper template, trace on the ceiling the position of the two fixing brackets and the two rear screws. Using a suitable drill, make the holes and insert the toggle bolts (2 for each bracket) (fig. 13 ref. A); fix the two brackets (fig. 13 ref. B). Do not over-tighten the screws. Position the machine on the two brackets, keeping it in position and then fix the two screws into the rear toggle bolts (fig. 13 ref. C), one on each side.

Make sure that there is sufficient inclination of the unit towards the drainage pipe to facilitate the water drainage (fig. 13 ref. D). Fully tighten all 6 fixing screws.

For installation of the SL+ versions, horizontal condensation collection basin accessory kits are available SL.

Cette installation n'est pas permise pour la version "Full Flat".

Utiliser le gabarit en papier et tracer au plafond la position des deux étriers de fixation et des deux vis arrière. Percer avec un foret approprié et insérer les chevilles (2 par étrier) (fig. 13 réf. A); fixer les deux étriers (fig. 13 réf. B). Ne pas trop serrer les vis.

Mettre en place la machine sur les deux étriers, en la maintenant en position, puis fixer les deux vis dans les chevilles arrière (fig. 13 réf. C), une par côté.

Il est conseillé de conférer une inclinaison appropriée de l'appareil vers le tube de drainage pour faciliter la sortie de l'eau (fig. 13 réf. D).

Serrer définitivement les 6 vis de fixation.

Pour l'installation des versions SL+, un bac horizontal de récupération des condensats est disponible comme accessoire SL.

Bei den "Full Flat" Modellen ist die horizontale Installation nicht zulässig.

Verwenden Sie die Papierschablone und zeichnen Sie an der Decke die Position der beiden Befestigungsbügel und der beiden hinteren Schrauben vor. Bohren Sie mit einem geeigneten Bohrer und führen Sie die Dübel ein (2 pro Bügel) (Abb. 13 Pos. A); Sichern Sie die beiden Bügel (Abb. 13 Pos. B). Ziehen Sie die Schrauben nicht zu fest an.

Führen Sie die Maschine auf den beiden Bügeln ein, wobei Sie die Position erhalten, und befestigen anschließend die beiden Schrauben in den hinteren Dübeln (Abb. 13 Pos. C), jeweils eine pro Seite.

Bitte achten Sie unbedingt auf eine angemessene Neigung der Einheit in Richtung des Entwässerungsrohrs, um das Austreten des Wassers zu unterstützen (Abb. 13 Pos. D).

Ziehen Sie alle 6 Befestigungsschrauben endgültig fest.

Für die Installation der SL+ Versionen steht das Zubehör-Kit für die horizontale Kondensflüssigkeitssammelschale SL zur Verfügung.

2.7 COLLEGAMENTI IDRAULICI**HYDRAULIC CONNECTIONS****BRANCHEMENTS
HYDRAULIQUES****WASSERANSCHLÜSSE****2.7.1 Diametro tubazioni****Pipeline diameter****Diamètre tubes****Durchmesser der
Schlauch-/Rohrleitungen**

Il diametro interno minimo da rispettare per le tubazioni dei collegamenti idraulici varia a secondo del modello:

SLR+/SL+ 200	ø12 mm
SLR+/SL+ 400	ø14 mm
SLR+/SL+ 600	ø16 mm
SLR+/SL+ 800	ø18 mm
SLR+/SL+ 1000	ø20 mm

The minimum internal diameter that must be respected for the pipelines of the hydraulic connections varies according to the model:

SLR+/SL+ 200	ø12 mm
SLR+/SL+ 400	ø14 mm
SLR+/SL+ 600	ø16 mm
SLR+/SL+ 800	ø18 mm
SLR+/SL+ 1000	ø20 mm

Le diamètre interne minimum à respecter pour les tubes des branchements hydrauliques varie selon le modèle:

SLR+/SL+ 200	ø12 mm
SLR+/SL+ 400	ø14 mm
SLR+/SL+ 600	ø16 mm
SLR+/SL+ 800	ø18 mm
SLR+/SL+ 1000	ø20 mm

Der einzuhaltende Mindestdurchmesser für die Rohrleitungen der Wasseranschlüsse ist je nach Modell unterschiedlich:

SLR+/SL+ 200	ø12 mm
SLR+/SL+ 400	ø14 mm
SLR+/SL+ 600	ø16 mm
SLR+/SL+ 800	ø18 mm
SLR+/SL+ 1000	ø20 mm

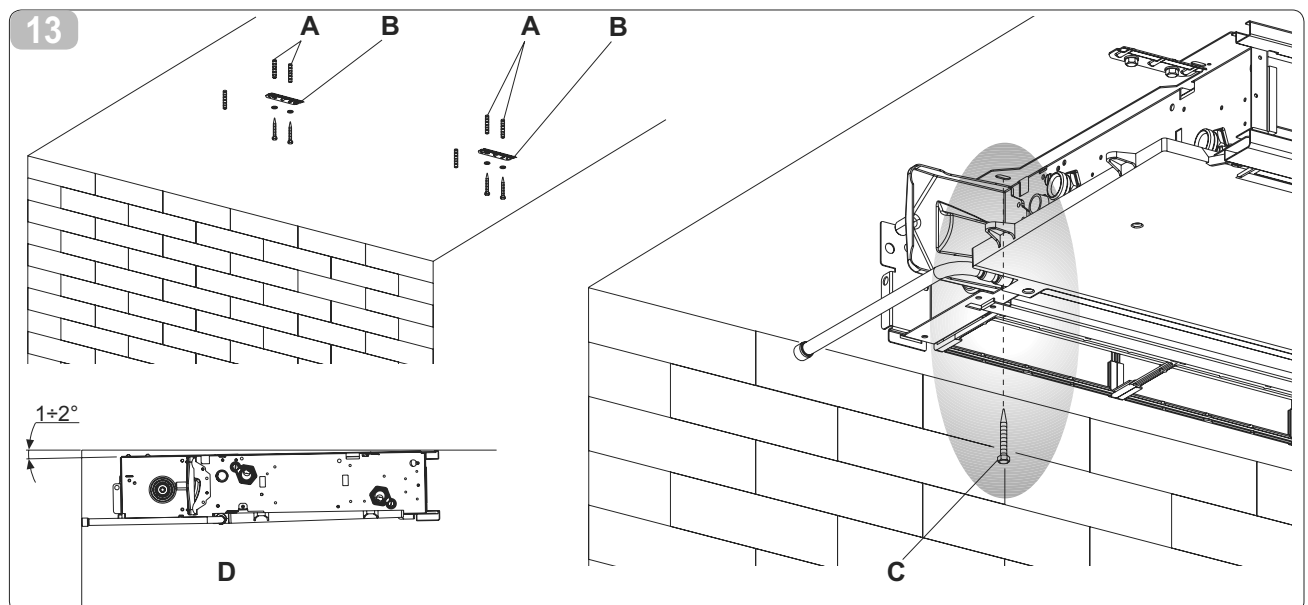


Per la posizione delle tubazioni per gli attacchi a parete fare riferimento ai disegni riportati nei paragrafi successivi, in base alla specifica configurazione.

For the position of the pipeline and the wall fixings, refer to the designs shown in the following sections, based on the specific configuration.

Pour la position des tubes pour les prises murales, voir les dessins figurant aux paragraphes suivants, sur la base de la configuration spécifique.

Bezüglich der Position der Schlauch-/Rohrleitungen für die Wandanschlüsse nehmen Sie je nach spezifischer Konfiguration Bezug auf die in den nachfolgenden Abschnitten wiedergegebenen Zeichnungen.



2.7.2

Collegamenti

La scelta ed il dimensionamento delle linee idrauliche è demandato per competenza al progettista, che dovrà operare secondo le regole della buona tecnica e delle legislazioni vigenti.

Per effettuare i collegamenti:

- posizionare le linee idrauliche
- serrare le connessioni utilizzando il metodo "chiave contro chiave" (fig. 14 rif. B)
- verificare l'eventuale perdita di liquido
- rivestire le connessioni con materiale isolante (fig. 14 ref. C).

Le linee idrauliche e le giunzioni devono essere isolate termicamente.

Evitare isolamenti parziali delle tubazioni.

Evitare di stringere troppo per non danneggiare l'isolamento.

Per la tenuta idrica delle connessioni filettate utilizzare canapa e pasta verde; l'utilizzo di nastro di teflon è consigliato in presenza di liquido antigelo nel circuito idraulico.

Connections

The choice and sizing of the hydraulic lines must be made by an expert who must operate according to the rules of good technique and the laws in force.

To make the connections:

- position the hydraulic lines
- tighten the connections using the "spanner and counter spanner" method (fig. 14 ref. B)
- check for any leaks of liquid
- coat the connections with insulating material (fig. 14 ref. C).

The hydraulic lines and joints must be thermally insulated.

Avoid partially insulating the pipes.

Do not over-tighten to avoid damaging the insulation.

Use hemp and green paste to seal the threaded connections; the use of Teflon is advised when there is anti-freeze in the hydraulic circuit.

Branchements

Le choix et le dimensionnement des lignes hydrauliques incombent au concepteur, qui doit se conformer aux règles de l'art et à la législation en vigueur.

Pour effectuer les branchements:

- mettre en place les lignes hydrauliques
- serrer les connexions en utilisant la méthode "clef contre clef" (fig. 14 réf. B)
- vérifier l'éventuelle perte de liquide
- revêtir les connexions avec du matériau isolant (fig. 14 réf. C).

Les lignes hydrauliques et les jonctions doivent être isolées thermiquement.

Eviter les isolations partielles des tubes.

Eviter de trop serrer pour ne pas abîmer l'isolation.

Pour l'étanchéité des connexions filetées, utiliser du chanvre et de la pâte verte ; l'utilisation de Téflon est conseillée en présence de liquide antigel dans le circuit hydraulique.

Anschlüsse

Wahl und Bemessung der Wasserleitungen unterliegen der Zuständigkeit des Entwurfs, der gemäß den Regeln der Kunst und den geltenden Gesetzen durchzuführen ist.

Zur Herstellung der Anschlüsse:

- Positionieren Sie die Wasserleitungen
- Ziehen Sie die Verbindungen mit der "Schlüssel-gegen-Schlüssel" Methode fest (Abb. 14 Pos. B)
- Überprüfen Sie den möglichen Flüssigkeitsverlust.
- Umhüllen Sie die Verbindungen mit Isoliermaterial (Abb. 14 Pos. C).

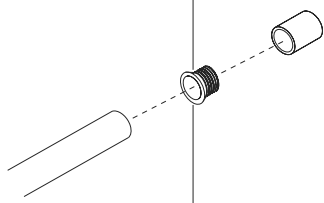
Wasserleitungen und Verbindungsstellen sind thermisch zu isolieren.

Vermeiden Sie partielle Isolierungen der Rohrleitungen.

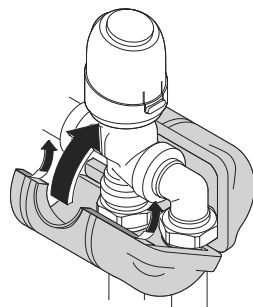
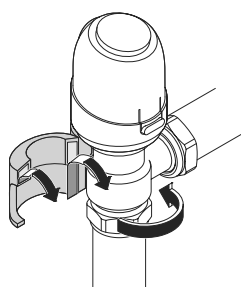
Vermeiden Sie einen zu festen Anzug, um die Rohrleitungen nicht zu beschädigen.

Verwenden Sie Hanf und grüne Paste zur wasserfesten Abdichtung der Gewindeverbindungen. Die Verwendung von Teflonband empfiehlt sich bei Vorhandensein von Frostschutzmittel im Wasserkreislauf nicht.

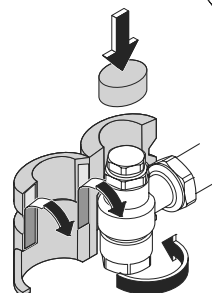
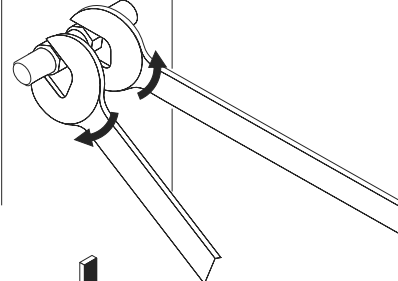
14



A



B



C

2.8 SCARICO CONDENSA

La rete di scarico della condensa deve essere opportunamente dimensionata (diametro interno tubo minimo 16 mm) e la tubazione posizionata in modo da mantenere sempre lungo il percorso una determinata pendenza, mai inferiore a 1%. Nell'installazione verticale il tubo di scarico si collega direttamente alla vaschetta di scarico, posizionata in basso sulla spalla laterale, sotto gli attacchi idraulici.

Nell'installazione orizzontale il tubo di scarico viene allacciato a quello già presente sulla macchina.

Per installare le versioni SL+ in posizione orizzontale sono disponibili come accessori i kit bacinella raccolta condensa orizzontale SL.

- Se possibile fare defluire il liquido di condensa direttamente in una grondaia o in uno scarico di "acqua bianche".
- In caso di scarico nella rete fognaria, si consiglia di realizzare un sifone per impedire la risalita dei cattivi odori verso gli ambienti. La curva del sifone deve essere più in basso rispetto alla bacinella di raccolta condensa.
- Nel caso si debba scaricare la condensa all'interno di un recipiente, questo deve restare aperto all'atmosfera ed il tubo non deve essere immerso in acqua, evitando fenomeni di adesività e contropressioni che ostacolerebbero il libero deflusso.
- Nel caso si debba superare un dislivello che ostacolerebbe il deflusso della condensa, è necessario montare una pompa (kit accessorio):
 - per l'installazione verticale montare la pompa sotto la vaschetta di drenaggio laterale;
 - per l'installazione orizzontale la posizione della pompa deve essere decisa in funzione delle specifiche esigenze.

In ogni caso consultare le specifiche istruzioni presenti nel kit pompa smaltimento condensa.

CONDENSATION DISCHARGE

The condensation discharge network must be suitably sized (minimum inside pipe diameter 16 mm) and the pipeline positioned so that it keeps a constant inclination, never less than 1%. In the vertical installation, the discharge pipe is connected directly to the discharge tray, positioned at the bottom of the side shoulder underneath the hydraulic fixtures. In a horizontal installation the discharge tube is connected to the one already present on the machine.

For installation of the SL+ versions in a horizontal position, horizontal condensation collection basin accessory kits are available SL.

- *If possible, make the condensation liquid flow directly in a gutter or a "rainwater" discharge.*
 - *When discharging directly into the main drains, it is advisable to make a siphon to prevent bad smells returning up the pipe towards the room. The curve of the siphon must be lower than the condensation collection bowl.*
 - *If the condensation needs to be discharged into a container, it must be open to the atmosphere and the tube must not be immersed in water to avoid problems of adhesiveness and counter-pressure that would interfere with the normal outflow.*
 - *If there is a height difference that could interfere with the outflow of the condensation, a pump must be mounted (accessory kit):*
 - *in a vertical installation mount the pump under the lateral drainage tray;*
 - *in a horizontal installation the pump position must be decided according to the specific requirements.*
- In any case, consult the specific instructions in the condensation discharge pump kit.*

However, on completion of the installation it is advisable to check the correct outflow of the condensation liquid by slowly pouring about ½ l of water into the collection tray in about 5-10 minutes.

EVACUATION DES CONDENSATS

Le réseau d'évacuation des condensats doit être dimensionné de façon appropriée (diamètre interne tube minimum 16 mm) et le tube positionné de façon à conserver tout au long du parcours une pente donnée, jamais inférieure à 1%. Dans l'installation verticale, le tube d'évacuation se branche directement au bas d'évacuation, placé en bas sur le montant latéral, sous les prises hydrauliques. Dans l'installation horizontale, le tube d'évacuation est branché au tube déjà présent sur la machine.

Pour l'installation des versions SL+ en position horizontale, un bac horizontal de récupération des condensats est disponible comme accessoire SL.

- Si possible, faire s'écouler les condensats directement dans une gouttière ou dans une évacuation d'"eaux blanches".
- En cas d'évacuation vers le tout à l'égout, il est conseillé de réaliser un siphon pour empêcher la remontée des mauvaises odeurs vers les pièces. La courbe du siphon doit être plus basse par rapport au bac de récupération des condensats.
- Si l'on doit évacuer les condensats à l'intérieur d'un récipient, celui-ci doit rester ouvert à l'atmosphère et il ne doit pas être plongé dans l'eau, de façon à éviter des phénomènes d'adhérence et de contre-pression qui pourrait gêner l'écoulement.
- Si l'on doit passer un dénivelé pouvant gêner l'écoulement des condensats, il est nécessaire de monter une pompe (kit accessoire):
 - pour l'installation verticale, monter la pompe sous le bac de drainage latéral;
 - pour l'installation horizontale, la position de la pompe doit être décidée en fonction des exigences spécifiques.

En tout état de cause, consulter les instructions spécifiques présentes dans le kit pompe élimination condensats.

Il convient de toute façon, à l'issue de l'installation, de s'assurer du bon écoulement des condensats, en versant lentement (environ 1/2 l d'eau en 5-10 minutes environ) dans le bac des condensats.

KONDENSWASSERABFLUSS

Das Kondenswasserabflussnetz ist geeignet zu dimensionieren (Mindestinnendurchmesser für das Rohr 16 mm). Die Rohrleitung ist derart zu positionieren, dass entlang dem Verlauf stets ein bestimmtes Gefälle beibehalten wird, niemals unter 1%. Bei der vertikalen Installation wird das Abflussrohr direkt mit der unten auf der Seitenschulter unter den Wasseranschlüssen positionieren Abflusswanne verbunden. Bei der horizontalen Installation wird das Abflussrohr mit dem bereits auf der Maschine verbundenen Rohr verbunden.

Für die Installation der SL+ Versionen in horizontaler Position steht das Zubehör-Kit für die horizontale Kondensflüssigkeitssammelschale SL zur Verfügung.

- Se possibile fare defluire il liquido di condensa direttamente in una grondaia o in uno scarico di "acqua bianca".
 - In caso di scarico nella rete fognaria, si consiglia di realizzare un sifone per impedire la risalita dei cattivi odori verso gli ambienti. La curva del sifone deve essere più in basso rispetto alla bacinella di raccolta condensa.
 - Lassen Sie die Kondensflüssigkeit möglichst direkt in eine Regenrinne oder einen "Regenwasser"-Abfluss fließen.
 - Beim Abfluss in die Kanalisation empfiehlt sich die Ausführung eines Siphons, der das Aufsteigen unangenehmer Gerüche in die Räume unterbindet. Die Kurve des Siphons muss niedriger in Bezug auf die Kondenswasserauffangschale liegen.
 - Falls die Kondensflüssigkeit in einem Behälter aufgefangen werden muss, muss dieser offen an der Luft bleiben, und das Rohr darf nicht in das Wasser eingetaucht werden, um Adhäsions- und Gegendruckerscheinungen zu vermeiden, die den freien Abfluss behindern könnten.
 - Falls ein Höhenunterschied zu überwinden ist, der den Abfluss der Kondensflüssigkeit behindern würde, ist die Montage einer Pumpe erforderlich (Zubehör-Kit).
 - Montieren Sie bei der vertikalen Installation die Pumpe unter der seitlichen Entwässerungswanne.
 - Bei der horizontalen Installation ist die Position der Pumpe in Abhängigkeit der spezifischen Anforderungen festzulegen.
- In jedem Fall sind die spezifischen Anweisungen im Kondenswasser-Entsorgungspumpen-Kit zu befolgen.

In jedem Fall sollte nach Abschluss der Installation der einwandfreie Abfluss der Kondensflüssigkeit geprüft werden, indem sehr langsam (zirka 1/2 l Wasser in zirka 5-10 Minuten) in die Sammelwanne gegeben wird.



E' comunque opportuno, al termine dell'installazione, verificare il corretto deflusso del liquido di condensa versando molto lentamente (circa 1/2 l di acqua in circa 5-10 minuti) nella vaschetta di raccolta.

2.8.1 Montaggio del dispositivo di scarico della condensa nella versione verticale

Collegare al raccordo di scarico della vaschetta raccogli condensa (fig. 15 rif. A) un tubo per il deflusso del liquido (fig. 15 rif. B) bloccandolo in modo adeguato. Verificare che la prolunga rompigoccia (fig. 15 rif. C) sia presente e correttamente installata.

2.8.2 Montaggio del dispositivo di scarico della condensa nella versione orizzontale

Per il montaggio della bacinella orizzontale sulle versioni SL+ fare riferimento alle istruzioni contenute nel kit.

- verificare che il tubo ad "L" e quello in gomma flessibile siano correttamente allacciati alla bacinella (fig. 16 rif. A).
- infilare il fianco della macchina tenendo il tubo in posizione a battuta sulla griglia anteriore.
- chiudere definitivamente il fianco verificando che il tubo rimanga bloccato nell'apposito scasso presente sul fianco (fig. 16 rif. B).

Mounting the condensation discharge device in the vertical version

Connect to the condensation collection tray discharge union (fig. 15 ref. A) a pipe for the outflow of the liquid (fig. 15 ref. B) blocking it adequately. Check that the drip-collector extension (fig. 15 ref. C) is present and correctly installed.

Mounting the condensation discharge device in the horizontal version

To mount the horizontal bowl on the SL+ versions refer to the instructions in kits.

- check that the "L" pipe and the flexible rubber hose are correctly connected to the bowl (fig. 16 ref. A).
- slide in the side of the machine keeping the pipe in position up against the front grill.
- fully close the side checking that the pipe remains blocked in the special groove on the side (fig. 16 ref. B).

N.B. for the horizontal installation carefully note the following precautions:

- make sure that the machine is installed perfectly level or with a slight inclination towards the condensation discharge;
- insulate carefully the inflow and outflow pipes up to the machine union to prevent any drops of condensation outside the same collection bowl;
- insulate the bowl condensation discharge pipe along all of its length.

Montage du dispositif d'évacuation des condensats dans la version verticale

Brancher au raccord d'évacuation du bac de récupération des condensats (fig. 15 réf. A) un tube pour l'écoulement du liquide (fig. 15 réf. B) en le bloquant de façon appropriée. S'assurer que la rallonge brise-goutte (fig. 15 réf. C) est présente et correctement installée.

Montage du dispositif d'évacuation des condensats dans la version horizontale

Pour le montage du bac horizontal sur les versions SL+, se reporter aux instructions figurant dans les kits.

- s'assurer que le tube en "L" et le tube en caoutchouc souple sont correctement branchés au bac (fig. 16 réf. A).
- enfiler le flanc de la machine en maintenant le tube en butée sur la grille avant.
- fermer définitivement le flanc en s'assurant que le tube reste bloqué dans la fente prévue à cet effet sur le flanc (fig. 16 réf. B).

Note: pour l'installation horizontale, respecter les consignes suivantes:

- s'assurer que la machine est installée parfaitement à niveau, ou avec une légère inclinaison dans le sens de l'écoulement des condensats;
- bien isoler les tubes de refoulement et de retour jusqu'à l'entrée de la machine, de façon à empêcher les égouttements de condensats à l'extérieur du bac de récupération;
- isoler le tube d'évacuation des condensats du bac sur toute sa longueur.

Montage der Kondenswasserabflussvorrichtung in der Ausführung

Verbinden Sie ein Rohr für den Abfluss der Flüssigkeit (Abb. 15 Pos. B) mit dem Auslassstutzen der Kondenswasserauffangschale (Abb. 15 Pos. A) indem Sie dieses auf geeignete Weise befestigen. Stellen Sie sicher, dass die Tropfenfängerverlängerung (Abb. 15 Pos. C) vorhanden und korrekt installiert ist.

Montage der Kondenswasserabflussvorrichtung in der Ausführung

Für die Montage der horizontalen Schale auf den Versionen SL+ nehmen Sie Bezug auf die in den Kits enthaltenen Anweisungen.

- Stellen Sie sicher, dass das "L"-Rohr und der Gummischlauch korrekt an die Schale (Abb. 16 Pos. A) angeschlossen sind.
- Führen Sie die Seite der Maschine ein, wobei Sie das Rohr in Position auf Anschlag am vorderen Rost halten.
- Schließen Sie die Seite endgültig, wobei Sie sicherstellen, dass das Rohr in der an der Seite vorgesehenen Aussparung blockiert bleibt (Abb. 16 Pos. B).

N.B. Bei der horizontalen Installation sind folgende Punkte zu beachten:

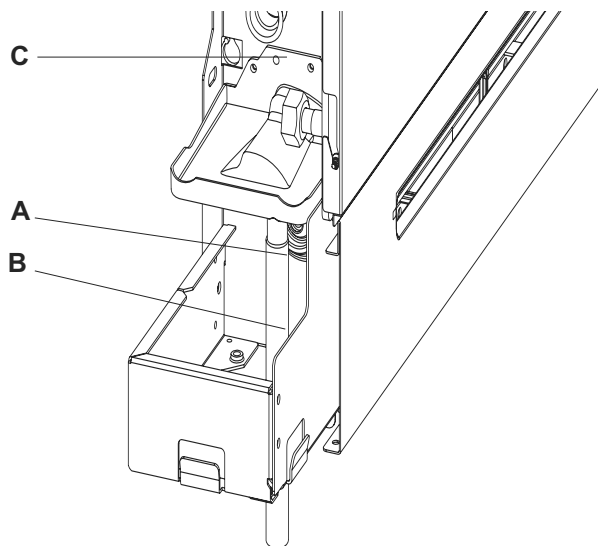
- Stellen Sie sicher, dass die Maschine perfekt nivelliert ist beziehungsweise eine leichte Neigung in Richtung des Kondenswasserabflusses aufweist.
- Stellen Sie eine gute Wärmedämmung der Druck- und Rücklaufrohre bis zur Mündung in die Maschine her, um das Tropfen von Kondenswasser außerhalb der Sammelschale selbst zu vermeiden.
- Isolieren Sie das Kondensflüssigkeitsabflussrohr auf seiner ganzen Länge.



N.B. per l'installazione orizzontale osservare le seguenti avvertenze:

- assicurarsi che la macchina sia installata perfettamente a livello, o con una leggera inclinazione nel verso dello scarico della condensa;
- coibentare bene i tubi di mandata e ritorno fino all'imbocco della macchina, in modo da impedire gocciolamenti di condensa all'esterno della bacinella di raccolta stessa;
- coibentare il tubo di scarico della condensa della bacinella per tutta la sua lunghezza.

15



Montaje del dispositivo de descarga de la condensación en la versión vertical

Conecte al racor de descarga de la cubeta colectora de condensación (Fig. 15, Ref. A) un tubo para el flujo del líquido (Fig. 15, Ref. B) bloqueándolo adecuadamente. Verifique que la alargadera rompegotas (Fig. 15, Ref. C) esté presente y correctamente instalada.

Montaje del dispositivo de descarga de la condensación en la versión horizontal

Para el montaje de la cubeta horizontal en las versiones SL+, se remite a las instrucciones contenidas en los kits.

- Verifique que el tubo en forma de L y el tubo de goma flexible estén correctamente conectados a la cubeta (Fig. 16, Ref. A).
- Coloque el costado de la máquina sosteniendo el tubo en posición, en contacto con la rejilla delantera.
- Cierre definitivamente el costado verificando que el tubo quede bloqueado en la ranura correspondiente, presente en el costado (Fig. 16, Ref. B).

Nota: Para la instalación horizontal, respete las siguientes indicaciones:

- verifique que la máquina esté perfectamente nivelada o con una ligera inclinación hacia la descarga de la condensación;
- aisle bien los tubos de envío y retorno hasta la embocadura de la máquina, para impedir el goteo de condensación fuera de la cubeta colectora;
- aisle el tubo de descarga de la condensación de la cubeta en toda su longitud.

Montagem do dispositivo de despejo da condensação na versão vertical

Ligar à tomada de despejo da bacia de recolha da condensação (fig. 15 ref. A) um tubo para o despejo do líquido (fig. 15 ref. B) apertando-o bem. Verificar se está presente e bem instalada a extensão anti-gotejamento (fig. 15 ref. C).

Montagem do dispositivo de despejo da condensação na versão horizontal

Para a montagem da bacia horizontal nas versões SL+, consultar as instruções dos kits.

- verificar se o tubo em "L" e o de borracha flexível estão bem ligados à bacia (fig. 16 ref. A).
- enfiar o painel lateral da máquina mantendo o tubo encostado à grelha frontal.
- fechar definitivamente o painel lateral verificando se o tubo fica fixado no respectivo alojamento do painel (fig. 16 ref. B).

N.B. respeitar as seguintes advertências para a instalação na horizontal:

- certificar-se que o aparelho esteja bem instalado e nivelado, ou com uma ligeira inclinação na direcção do despejo da condensação;
- isolar bem os tubos de saída e regresso até à entrada no aparelho, de modo a impedir gotejamentos de condensação para fora da bacia de recolha da mesma;
- isolar o tubo de despejo da condensação da bacia, em todo o seu comprimento.

Montage van het condensafvoersysteem in de verticale versie

Sluit de aansluiting van de afvoer van het verzamelbakje van de condens (afb. 15 ref. A) aan op een leiding voor het afvoeren van de vloeistof (afb. 15 ref. B) en zet deze op adequate wijze vast. Controleer of het verlengstuk voor de druppelbreker (afb. 15 ref. C) aanwezig is en correct geïnstalleerd is.

Montage van het condensafvoersysteem in de horizontale versie

Voor de montage aan de horizontale bak op de versies SL+ dient men de instructies te raadplegen die zich in de kits bevinden.

- controleer of de "L"-leiding en de buigzame rubberen leiding correct aangesloten zijn op de bak (afb. 16 ref. A).
- steek de leiding in de zijkant van de machine en houd hem daarbij in aanslag met het voorrooster.
- sluit de zijkant definitief en controleer of de leiding in de daarvoor bestemde inbouw op de zijkant van de machine geblokkeerd blijft (afb. 16 ref. B).

N.B. neem voor de horizontale installatie de volgende waarschuwingen in acht:

- controleer of de machine perfect waterpas staat of met een lichte inclinatie in de richting van de condensafvoer;
- isoleer goed de leidingen voor afgifte en terugkeer tot aan de opening van de machine, zodat het druppelen van de condens buiten het v e r z a m e l b a k j e voorkomen wordt;
- i s o l e e r d e condensafvoerleiding van het bakje over de gehele lengte.

Κάθετη τοποθέτηση της διάταξης εκκένωσης της συμπύκνωσης στον τύπο

Συνδέστε στο ρακόρ εκκένωσης της λεκάνης συλλογής συμπύκνωσης (εικ. 15 σχ. Α) ένα σωλήνα για την εκροή του υγρού (εικ. 15 σχ. Β) μπλοκάροντας το κατάλληλα. Ελέγξτε ότι η προέκταση υδρορροής (εικ. 15 σχ. C) υπάρχει και είναι σωστά εγκαταστημένη.

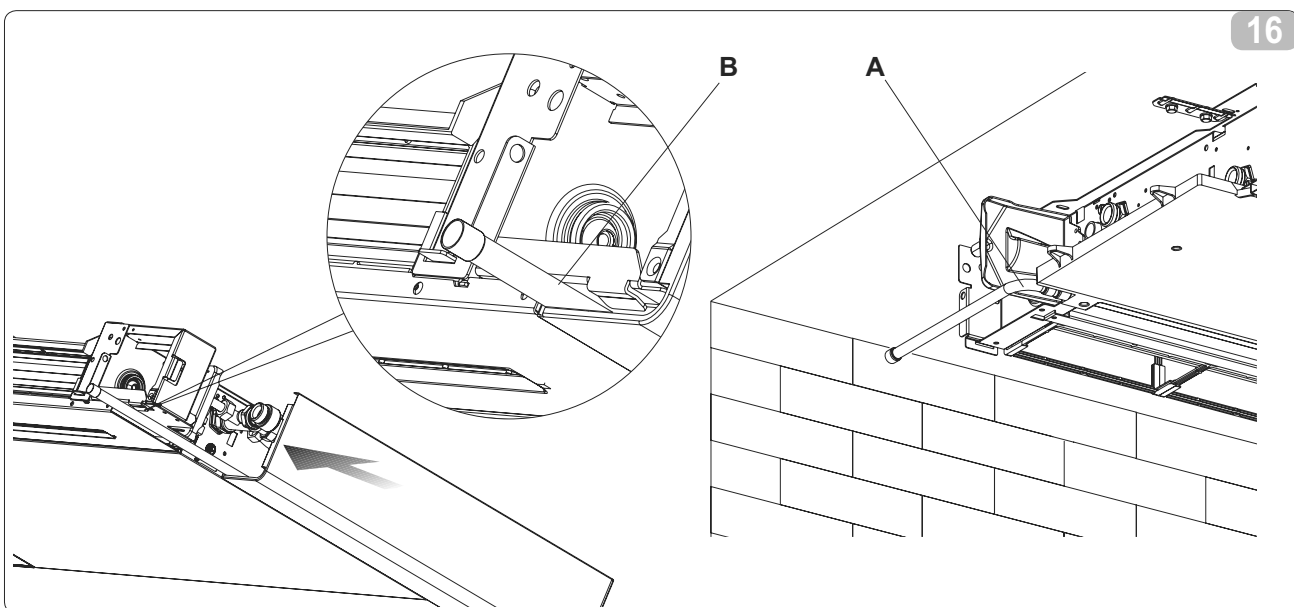
Οριζόντια τοποθέτηση της διάταξης εκκένωσης της συμπύκνωσης στον τύπο

Για την τοποθέτηση της οριζόντιας λεκάνης στους τύπους SL+ δείτε σχετικά τις οδηγίες που περιέχονται στα kits.

- ελέγξτε ότι ο σωλήνας σε σχήμα "L" και ο ελαστικός εύκαμπτος σωλήνας είναι σωστά συνδεδεμένοι με τη λεκάνη (εικ. 16 σχ. Α).
- περάστε το πλαίσιο της μηχανής κρατώντας το σωλήνα σε θέση επαφής επάνω στη μπροστινή σχάρα.
- κλείστε οριστικά το πλαίσιο ελέγχοντας ότι ο σωλήνας παραμένει ασφαλισμένος στο ειδικό άνοιγμα που υπάρχει στο πλαίσιο (εικ. 16 σχ. Β).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ για την οριζόντια τοποθέτηση ακολουθήστε τις παρακάτω παρατηρήσεις:

- βεβαιωθείτε ότι η μηχανή είναι τοποθετημένη τελείως επίπεδα, ή με μία ελαφρά κλίση προς την εκκένωση της συμπύκνωσης°
- μονώστε καλά τους σωλήνες παροχής και επιστροφής μέχρι την είσοδο στη μηχανή, έτσι ώστε να μην σημειωθούν σταξίματα συμπύκνωσης εξωτερικά από την ίδια τη λεκάνη συλλογής°
- μονώστε το σωλήνα εκκένωσης της συμπύκνωσης της λεκάνης σε όλο το μήκος της.



16

2.9 ROTAZIONE ATTACCHI

Le operazioni descritte, e le immagini relative, si riferiscono ad una macchina con attacchi a sinistra su cui necessita la rotazione degli attacchi sul lato destro. Nel caso si abbia a disposizione una macchina con attacchi a destra con necessità di rotazione a sinistra, la sequenza delle operazioni è la medesima, solo le immagini sono da considerarsi speculari.

Per la connessione del motore ai kit di comando è necessario utilizzare l'apposito cablaggio opzionale B0632 per unità 200/400/600 e B0633 per 800/1000.

2.9.1 Smontaggio pannellature

- Smontare la griglia superiore (fig. 17 rif. A) svitando le due viti di fissaggio (fig. 17 rif. B).
- Aprire lo sportello laterale (fig. 17 rif. C).
- Sul lato sinistro svitare la vite (fig. 8 rif. F) che fissa il fianchetto sinistro (fig. 8 rif. G), spostarlo leggermente verso sinistra e sollevarlo.
- Sul alto opposto sollevare il coperchietto (fig. 17 rif. H) di copertura vite (fig. 17 rif. L) e svitarla; sollevare il tappino (fig. 17 rif. M) e svitare la vite sottostante (fig. 17 rif. N).
- Spostare leggermente verso destra il fianchetto e sollevarlo (fig. 17 rif. P).
- Togliere la griglia anteriore inferiore (fig. 18 rif. A).
- Svitare le viti (fig. 18 rif. B-D) di fissaggio pannello frontale (fig. 18 rif. E)
- Svitare i due raccordi (fig. 18 rif. F) dai gruppi collettori e sfilare il pannello radiante.

FIXTURE ROTATION

The operations described and the relative images refer to a machine with fixtures on the left on which the fixtures on the right side must be rotated.

If there is a machine available with right side fixtures that require rotation to the left, the sequence of the operations is the same, only the images are a mirror image.

To connect the motor to the control kits, use the special optional cabling B0632 for unit 200/400/600 and B0633 for 800/1000.

Dismounting panels

- *Dismount the upper grill (fig. 17 ref. A) unscrewing the two fixing screws (fig. 17 ref. B).*
- *Open the side inspection hatch (fig. 17 ref. C).*
- *On the left-hand side loosen the screw (fig. 8 ref. F) that fixes the left panel (fig. 8 ref. G), then move it slightly to the left and lift it up.*
- *On the opposite side lift the cover (fig. 17 ref. H) covering the screw (fig. 17 ref. L) and unscrew it; lift the stopper (fig. 17 ref. M) and loosen the screw below (fig. 17 ref. N).*
- *Move the side panel slightly to the right and lift it (fig. 17 ref. P).*
- *Remove the lower front grill (fig. 18 ref. A).*
- *Unscrew the screws (fig. 18 ref. B-D) fastening the front plate (fig. 18 ref. E)*
- *Unscrew the two unions (fig. 18 ref. F) from the collector units and remove the radiant plate*

ROTATION DES FIXATIONS

Les opérations décrites, et les images correspondantes, se rapportent à une machine avec les prises à gauche sur laquelle les prises doivent tourner sur le côté droit. Si l'on dispose d'une machine avec les prises à droite avec nécessité de rotation à gauche, la séquence des opérations est la même, seulement les images doivent être considérées comme spéculaires.

Pour la connexion du moteur aux kits de commande, il est nécessaire d'utiliser le câblage B0632 pour l'unité 200/400/600 et B0633 pour l'unité 800/1000 en option.

Démontage des panneaux

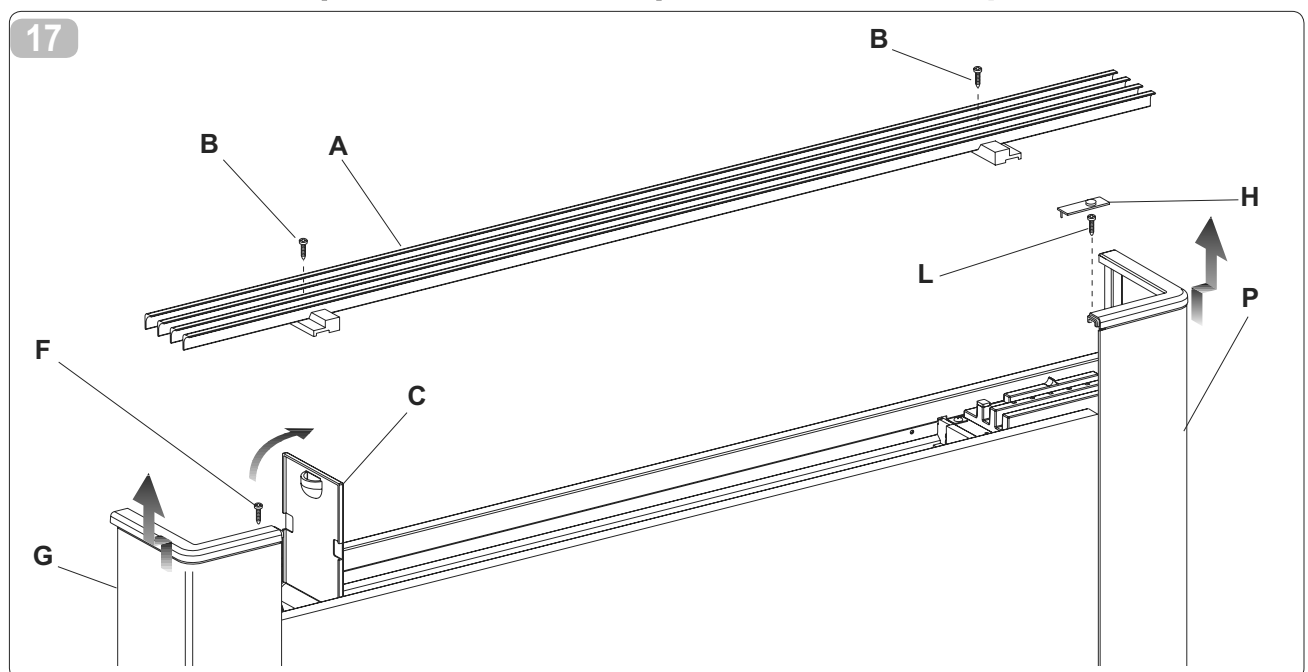
- Démonter la grille supérieure (fig. 17 réf. A) en dévissant les deux vis de fixation (fig. 17 réf. B).
- Ouvrir le portillon latéral (fig. 17 réf. C).
- Sur le côté gauche, dévisser la vis (fig. 8 réf. F) qui fixe le flanc gauche (fig. 8 réf. G), le déplacer légèrement vers la gauche et le soulever.
- Sur le côté opposé, soulever le cache (fig. 17 réf. H) de couverture vis (fig. 17 réf. L) et la dévisser ; soulever le bouchon (fig. 17 réf. M) et dévisser la vis située en dessous (fig. 17 réf. N).
- Déplacer légèrement le flanc vers la droite et le soulever (fig. 17 réf. P).
- Enlever la grille avant inférieure (fig. 18 réf. A).
- Dévisser les vis (fig. 18 réf. B-D) de fixation du panneau avant (fig. 18 réf. E).
- Dévisser les deux raccords (fig. 18 réf. F) des groupes collecteurs et ôter la plaque rayonnante.

DREHUNG DER ANSCHLÜSSE

Die beschriebenen Vorgänge und zugehörigen Bilder beziehen sich auf eine Maschine mit Anschlüssen auf der linken Seite, wo die Drehung der Anschlüsse auf die rechte Seite erforderlich ist. Bei Maschinen mit Anschlüssen auf der rechten Seite mit erforderlicher Drehung nach links ist die Abfolge dieselbe, die Bilder sind lediglich spiegelverkehrt zu betrachten. Für den Anschluss des Motors an die Steuer-Kits ist die Verwendung der eigens vorgesehenen optionalen Verkabelung B0632 für die Einheiten 200/400/600 und B0633 für die Einheiten 800/1000 erforderlich.

Ausbau der Verkleidungen

- *Montieren Sie den oberen Rost (Abb. 17 Pos. A) ab, indem Sie die Befestigungsschrauben (Abb. 17 Pos. B) lösen.*
- *Öffnen Sie die seitliche Abdeckung (Abb. 17 Pos. C).*
- *Lösen Sie auf der linken Seite die Schraube (Abb. 8 Pos. F) zur Befestigung des linken Flügels (Abb. 8 Pos. G), versetzen diesen leicht nach links und heben ihn an.*
- *Entfernen Sie auf der gegenüberliegenden Seite die gegenüberliegenden Seite die Schutzkappe (Abb. 17 Pos. H) der Schraube (Abb. 17 Pos. L) nach oben und lösen die Schraube. Entfernen Sie den Stopfen (Abb. 17 Pos. M) nach oben und lösen Sie die darunter befindliche Schraube (Abb. 17 Pos. N).*
- *Verschieben Sie den Flügel leicht nach rechts und entfernen diesen (Abb. 17 Pos. P).*
- *Entfernen Sie den unteren vorderen Rost (Abb. 18 Pos. A).*
- *Lösen Sie Schrauben (Abb. 18 Pos. B-D) zur Befestigung der Vorderblende (Abb. 18 Pos. E)*
- *Lösen Sie die beiden Fittings (Abb. 18 Pos. F) von den Kollektorgruppen und ziehen Sie die Strahlplatte ab.*



Las operaciones descritas y las imágenes correspondientes se refieren a una máquina con las conexiones a la izquierda, en la que se requiere la rotación de las conexiones hacia el lado derecho.

Si la máquina tiene las conexiones a la derecha y requiere la rotación hacia la izquierda, la secuencia de operaciones es la misma y las imágenes se deben considerar representadas en modo espejo.

Para la conexión del motor a los kits de mando, es necesario utilizar el cableado opcional B0632 (para unidades 200/400/600) o B0633 (para unidades 800/1000).

Desmontaje paneles

- Desmonte la rejilla superior (Fig. 17, Ref. A) desenroscando los dos tornillos de fijación (Fig. 17, Ref. B).
- Abra la tapa lateral (Fig. 17, Ref. C).
- En el lado izquierdo, desenrosque el tornillo (Fig. 8, Ref. F) que fija el costado izquierdo (Fig. 8, Ref. G); desplace el costado ligeramente hacia la izquierda y levántelo.
- En el lado opuesto, levante el tapón (Fig. 17, Ref. H) cubre-tornillo (Fig. 17, Ref. L) y desenrosque el tornillo subyacente; levante el tapón (Fig. 17, Ref. M) y desenrosque el tornillo subyacente (Fig. 17, Ref. N).
- Desplace ligeramente el costado hacia la derecha y levántelo (Fig. 17, Ref. P).
- Quite la rejilla antero-inferior (Fig. 18, Ref. A).
- Desenrosque los tornillos (Fig. 18 - Ref. B-D) de fijación del panel frontal (Fig. 18 - Ref. E).
- Desenrosque los dos empalmes (Fig. 18 - Ref. F) de los grupos colectores y extraiga el panel radiante.

As operações descritas, e as respectivas imagens, referem-se a um aparelho com as tomadas do lado esquerdo o qual necessita da rotação das tomadas para a direita.

No caso em que se disponha de um aparelho com as tomadas do lado direito com a necessidade de rotação para a esquerda, a sequência das operações é a mesma, apenas as imagens se devem considerar invertidas.

Para a ligação do motor aos kits de comando é necessário utilizar os respectivos cabos opcionais B0632 para as unidades 200/400/600 e B0633 para as 800/1000.

Desmontagem dos painéis

- Desmontar a grelha superior (fig. 17 ref. A) desapertando os dois parafusos de fixação (fig. 17 ref. B).
- Abrir a portinhola lateral (fig. 17 ref. C).
- Do lado esquerdo, desapertar o parafuso (fig. 8 ref. F) que fixa a lateral esquerda (fig. 8 ref. G), deslocá-lo ligeiramente para a esquerda e alçá-lo.
- No lado oposto, alçar a tampa (fig. 17 ref. H) de cobertura do parafuso (fig. 17 ref. L) e desapertá-lo; alçar o tampão (fig. 17 ref. M) e desapertar o parafuso abaixo (fig. 17 ref. N).
- Deslocar ligeiramente para a direita a lateral e alçá-la (fig. 17 ref. P).
- Retirar a grelha frontal inferior (fig. 18 ref. A).
- Desapertar os parafusos (fig. 18 ref. B-D) de fixação do painel frontal (fig. 18 ref. E)
- Desapertar as duas tomadas (fig. 18 ref. F) dos grupos colectores e desenfiar a placa radiadora.

De beschreven handelingen en de bijbehorende afbeeldingen hebben betrekking op een apparaat met aansluitpunten aan de linkerkant die naar de rechterkant gedraaid moeten worden. Indien men over een apparaat beschikt met aansluitpunten aan de rechterkant die naar de linkerkant gedraaid moeten worden, is de volgorde van de uit te voeren handelingen identiek. Alleen de afbeeldingen moeten in spiegelbeeld beschouwd worden.

Voor de aansluiting van de motor op de besturingskit dient men de betreffende optionele bekabeling B0632 voor de units 200/400/600 en B0633 voor de units 800/1000 te gebruiken.

Demontage panelen

- Demonteer het bovenrooster (afb. 17 ref. A) door de twee bevestigingsschroeven los te draaien (afb. 17 ref. B).
- Open het zijdeurtje (afb. 17 ref. C).
- Schroef aan de linkerkant de schroef (afb. 8 ref. F) waarmee de linkerzijkant (afb. 8 ref. G) wordt bevestigd, verplaats deze enigszins naar links en til hem op.
- Til aan de andere zijde het dekseltje op (afb. 17 ref. H) dat de schroef afdekt (afb. 17 ref. L) en draai de schroef los. Til het dopje op (afb. 17 ref. M) en draai de schroef eronder los (afb. 17 ref. N).
- Verplaats het zijkantje enigszins naar rechts en til het op (afb. 17 ref. P).
- Neem het onderste voorrooster weg (afb. 18 ref. A).
- Draai de schroeven (afb. 18 ref. B-D) voor de bevestiging van het voorpaneel (afb. 18 ref. E) los.
- Schroef de twee verbindingstukken (afb. 18 ref. F) los van de collectorunits en neem de stralingsplaat uit.

Οι χειρισμοί που περιγράφονται, και οι σχετικές εικόνες, αναφέρονται σε μία μηχανή με συνδέσμους αριστερά στους οποίους χρειάζεται η περιστροφή των συνδέσμων στη δεξιά πλευρά.

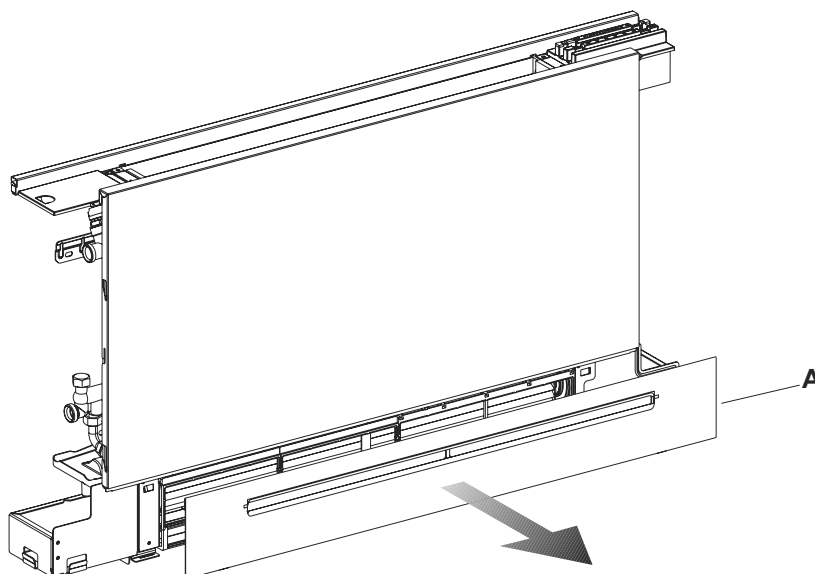
Σε περίπτωση που έχετε στη διάθεσή σας μία μηχανή με συνδέσμους δεξιά με ανάγκη περιστροφής αριστερά, η ακολουθία των χειρισμών είναι η ίδια, μόνον οι εικόνες πρέπει να θεωρηθούν κατοπτρικές.

Για τη σύνδεση του κινητήρα με τα κίτ χειρισμού είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσετε την ειδική προαιρετική καλωδίωση B0632 για μονάδες 200/400/600 και B0633 για 800/1000.

Αποσυναρμολόγηση πάνελ

- Αποσυναρμολογήστε την άνω σχάρα (εικ. 17 σχ. Α) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης (εικ. 17 σχ. Β).
- Ανοίξτε την πλαϊνή θυρίδα (εικ. 17 σχ. C).
- Στην αριστερή πλευρά ξεβιδώστε τη βίδα (εικ. 8 σχ. F) που στερεώνει το αριστερό πλαίσιο (εικ. 8 σχ. G), μετακινήστε το ελαφρά προς αριστερά και σηκώστε το.
- Στο άλλο αντίθετο μέρος σηκώστε το καπάκι (εικ. 17 σχ. H) κάλυψης βίδας (εικ. 17 σχ. L) και ξεβιδώστε το° σηκώστε την ταπίτσα (εικ. 17 σχ. M) και ξεβιδώστε τη βίδα που βρίσκεται από κάτω (εικ. 17 σχ. N).
- Μετακινήστε ελαφρά προς τα δεξιά το πλαίσιο και σηκώστε το (εικ. 17 σχ. P).
- Βγάλτε τη μπροστινή κάτω σχάρα (εικ. 18 σχ. Α).
- Ξεβιδώστε τις βίδες (εικ. 18 σχ. B-D) στερέωσης μπροστινού πάνελ (εικ. 18 σχ. E).
- Ξεβιδώστε τα δύο ρακόρ (εικ. 18 σχ. F) από τα γκρουπ συλλεκτών και βγάλτε την πλάκα θέρμανσης.

18



2.9.2 Smontaggio pannello radiante (solo per modello SLR+)

- Svitare i due dadi di raccordo (fig. 19 rif. A-B)
- Staccare le due protezioni di coibentante adesivo (fig. 23 rif. H) all'interno della macchina
- Smontare il pannello radiante (fig. 19 rif. C) svitando le due viti di fissaggio superiore (fig. 19 rif. D) e le tre viti di fissaggio inferiore (fig. 19 rif. E)

2.9.3 Smontaggio pannello di comando

- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su spento.
- Smontare lo sportellino di accesso gruppi collettori (fig. 20 rif. A) svitando le due viti di fissaggio (fig. 20 rif. B).
- Smontare il pannello di comando (fig. 20 rif. C) svitando le due viti di fissaggio (fig. 20 rif. D).
- Smontare la scatola della scheda di controllo (fig. 20 rif. E).
- Staccare i connettori dei collegamenti elettrici.
- Sfilare i cablaggi all'interno della macchina e reinfilarli dal lato opposto.
- Utilizzare, per la connessione del motore, l'apposito cablaggio per attacchi a destra B0632 per unità 200/400/600 e B0633 per 800/1000, disponibile come accessorio.
- Invertire le posizioni di montaggio dello sportellino (fig. 20 rif. A) con il pannello di comando (fig. 20 rif. C) e rimontarli nelle rispettive posizioni.
- Smontare la vaschetta di raccolta condensa (fig. 20 rif. F) e rimontarla sul lato opposto con le relative viti di fissaggio (fig. 20 rif. G).
- Smontare i due raccordi (fig. 20 rif. H-I)

Dismounting the radiant plate (SLR+ model only)

- Unscrew the two connecting nuts (fig. 19 ref. A-B)
- Detach the two adhesive insulating protections (fig. 23 ref. H) inside the machine
- Dismount the radiant plate (fig. 19 ref. C) by unscrewing the two top fastening screws (fig. 19 ref. D) and the three bottom fastening screws (fig. 19 ref. E)

Dismounting control panel

- Position the system master switch to OFF.
- Dismount the door that accesses the collector units (fig. 20 ref. A) unscrewing the two fixing screws (fig. 20 ref. B).
- Dismount the control panel (fig. 20 ref. C) unscrewing the two fixing screws (fig. 20 ref. D).
- Unplug the control board (fig. 20 ref. E).
- Unplug the connectors of the electrical connections.
- Remove the cables inside the machine and re-insert them from the opposite side.
- To connect the motor, use the special cable for right-hand fixtures B0632 for unit 200/400/600 and B0633 for 800/1000, available as an accessory.- Invert the mounting positions of the door (fig. 20 ref. A) with the control panel (fig. 20 ref. C) and remount them in their respective positions.
- Dismount the condensation collection tray (fig. 20 ref. F) and remount it on the opposite side with the relative fixing screws (fig. 20 ref. G).
- Remove the two unions (fig. 20 ref. H-I)

Démontage de la plaque rayonnante (uniquement pour le modèle SLR+)

- Dévisser les deux écrous de raccordement (fig. 19 réf. A-B).
- Détacher les deux protections d'isolant adhésif (fig. 23 réf. H) à l'intérieur de la machine.
- Démontez la plaque rayonnante (fig. 19 réf. C) en dévissant les deux vis de fixation supérieure (fig. 19 réf. D) et les trois vis de fixation inférieure (fig. 19 réf. E).

Démontage du panneau de commande

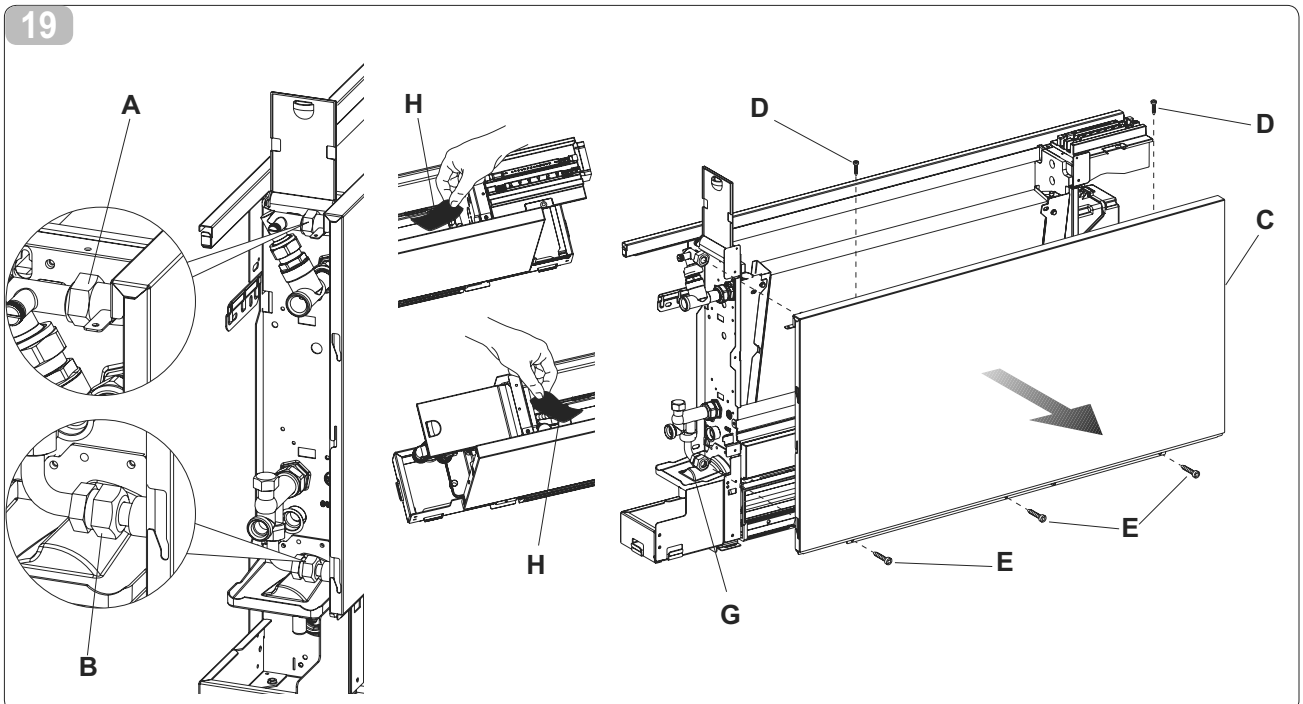
- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "Eteint"
- Démontez le portillon d'accès aux groupes collecteurs (fig. 20 réf. A) en dévissant les deux vis de fixation (fig. 20 réf. B).
- Démontez le panneau de commande (fig. 20 réf. C) en dévissant les deux vis de fixation (fig. 20 réf. D).
- Détacher la carte de contrôle (fig. 20 réf. E).
- Débrancher les connecteurs des branchements électriques.
- Enlever les câblages à l'intérieur de la machine et les remettre en place du côté opposé.
- Utiliser, pour la connexion du moteur, le câblage prévu à cet effet pour les fixations à droite B0632 pour l'unité 200/400/600 et B0633 pour l'unité 800/1000, disponible comme accessoire.- Inverser les positions de montage du portillon (fig. 20 réf. A) avec le panneau de commande (fig. 20 réf. C) et les remonter dans leurs positions respectives.
- Démontez le bac de récupération des condensats (fig. 20 réf. F) et le remonter du côté opposé avec les vis de fixation correspondantes (fig. 20 réf. G).
- Démontez les deux raccords (fig. 20 réf. H-I)

Ausbau der Strahlplatte (nur bei Modell SLR+)

- Lösen Sie die beiden Verbindungsmuttern (Abb. 19 Pos. A-B)
- Lösen Sie die beiden Haftwärmesicherungs-Schutzvorrichtungen (Abb. 23 Pos. H) im Innern der Maschine
- Montieren Sie die Strahlplatte (Abb. 19 Pos. C) ab, indem Sie die beiden oberen Befestigungsschrauben (Abb. 19 Pos. D) und die drei unteren Befestigungsschrauben (Abb. 19 Pos. E) lösen

Ausbau der Bedientafel

- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"
- Montieren Sie den Zugang zu den Kollektorguppen (Abb. 20 Pos. A) ab, indem Sie die beiden Befestigungsschrauben (Abb. 20 Pos. B) lösen.
- Montieren Sie die Bedientafel (Abb. 20 Pos. C) ab, indem Sie die beiden Befestigungsschrauben (Abb. 20 Pos. D) lösen.
- Lösen Sie die Kontrollkarte (Abb. 20 Pos. E).
- Lösen Sie die Verbinder der elektrischen Anschlüsse.
- Ziehen Sie die Verkabelungen im Innern der Maschine ab und führen diese von der gegenüberliegenden Seite wieder ein.
- Verwenden Sie für den Anschluss des Motors die eigens vorgesehene Verkabelung für Anschlüsse auf der rechten Seite B0632 für die Einheiten 200/400/600 und B0633 für 800/1000, erhältlich als Zubehör.
- Kehren Sie die Positionen zur Montage des Zugangs (Abb. 20 Pos. A) mit der Bedientafel (Abb. 20 Pos. C) um und führen die erneute Montage in den entsprechenden Positionen durch.
- Montieren Sie die Kondenswasserauffangschale (Abb. 20 Pos. F) ab und montieren diese mit den vorgesehenen Befestigungsschrauben (Abb. 20 Pos. G) wieder auf der gegenüberliegenden Seite.
- Montieren Sie beiden Fittings (Abb. 20 Pos. H-I) ab.



Desmontaje del panel radiante (solo para el modelo SLR+)

- Desenrosque las dos tuercas de empalme (Fig. 19 - Ref. A-B)
- Quite las dos protecciones de aislante adhesivo (Fig. 23 - Ref. H) presentes dentro de la máquina
- Quite el panel radiante (Fig. 19 - Ref. C), desenroscando los dos tornillos de fijación superior (Fig. 19 - Ref. D) y los tres tornillos de fijación inferior (Fig. 19 - Ref. E).

Desmontaje del panel de mando

- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.
- Desmonte la puerta de acceso a los grupos colectores (Fig. 20, Ref. A) desenroscando los dos tornillos de fijación (Fig. 20, Ref. B).
- Desmonte el panel de mando (Fig. 20, Ref. C) desenroscando los dos tornillos de fijación (Fig. 20, Ref. D).
- Desconecte la tarjeta de control (Fig. 20, Ref. E).
- Desconecte los conectores de las conexiones eléctricas.
- Extraiga los cables de la máquina e introdúzcalos por el lado opuesto.
- Para conectar el motor, utilice el cableado de conexión que se encuentra a la derecha, disponible como accesorio: B0632 (para unidades 200/400/600) o B0633 (para unidades 800/1000).
- Invierta la posición de montaje de la puerta (Fig. 20, Ref. A) y el panel de mando (Fig. 20, Ref. C) y remóntelos en la nueva posición.
- Desmonte la cubeta colectora de condensación (Fig. 20, Ref. F) y remóntela en el lado opuesto, con los correspondientes tornillos de fijación (Fig. 20, Ref. G).
- Desmonte los dos empalmes (Fig. 20 - Ref. H-I)

Desmontagem da placa radiadora (só no modelo SLR+)

- Desapertar as duas porcas de união (fig. 19 ref. A-B)
- Arrancar as duas protecções de isolador adesivo (fig. 23 ref. H) no interior da máquina
- Desmontar a placa radiadora (fig. 19 ref. C) desapertando os dois parafusos de fixação superior (fig. 19 ref. D) e os três parafusos de fixação inferior (fig. 19 ref. E).

Desmontagem do painel de comando

Pôr o interruptor geral do equipamento na posição de desligado.

- Desmontar a portinhola de acesso aos grupos colectores (fig. 20 ref. A) desapertando os dois parafusos de fixação (fig. 20 ref. B).
- Desmontar o painel de comando (fig. 20 ref. C) desapertando os dois parafusos de fixação (fig. 20 ref. D).
- Desencaixar a placa de controlo (fig. 20 ref. E).
- Desligar os conectores das ligações eléctricas.
- Desenfiar as cablagens do interior do aparelho e enfiá-las pelo lado oposto.
- Utilizar, para a ligação do motor, a respectiva cablagem para tomadas à direita B0632 para as unidades 200/400/600 e B0633 para as 800/1000, à disposição como acessório.
- Inverter as posições de montagem da portinhola (fig. 20 ref. A) com o painel de comando (fig. 20 ref. C) e montá-los nas posições respectivas.
- Desmontar a bacia de recolha da condensação (fig. 20 ref. F) e montá-la do lado oposto com os respectivos parafusos de fixação (fig. 20 ref. G).
- Desmontar as duas tomadas (fig. 20 ref. H-I)

Demontage stralingsplaat (alleen voor model SLR+)

- Schroef de twee aansluitmoeren los (afb. 19 ref. A-B)
- Maak de twee beschermingen van isolatietape (afb. 23 ref. H) los uit de binnenkant van de machine
- Demonteer de stralingsplaat (afb. 19 ref. C) door de twee schroeven voor de bovenbevestiging (afb. 19 ref. D) en de drie schroeven voor de onderbevestiging (afb. 19 ref. E) los te draaien.

Demontage bedieningspaneel

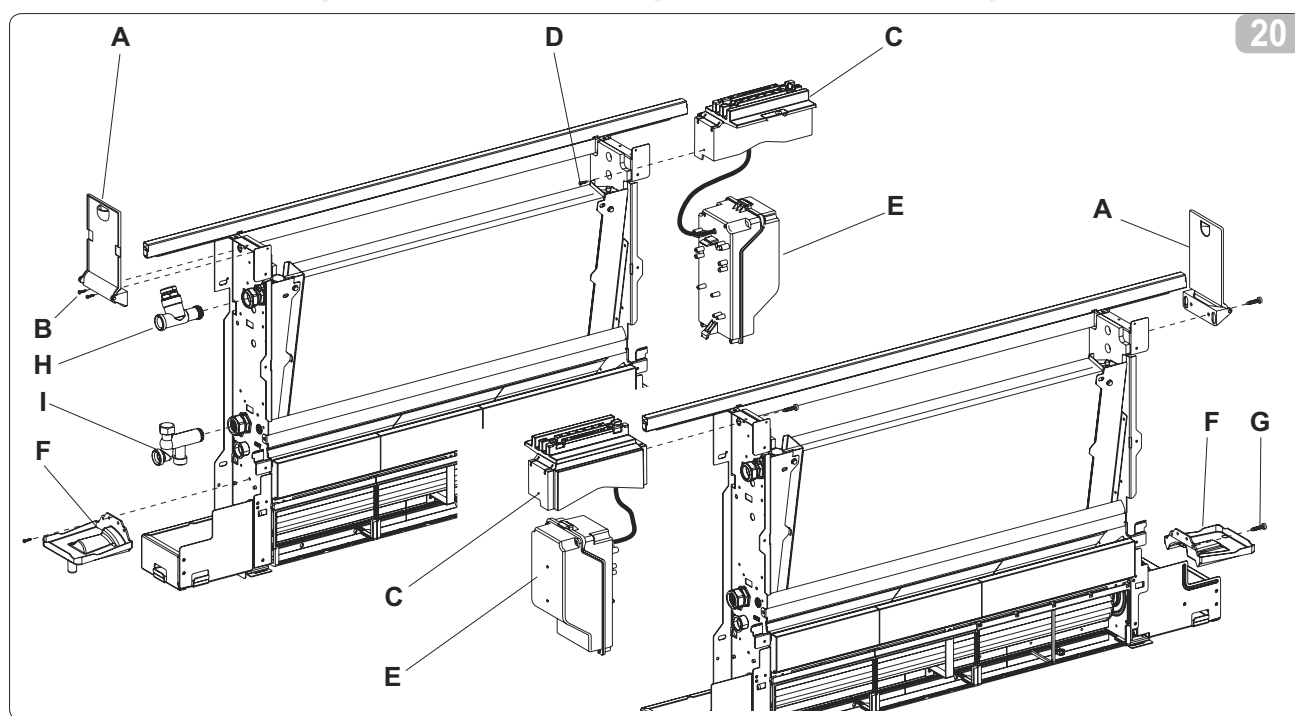
- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op uit.
- Demonteer het toegangsdeurtje tot de collectorunits (afb. 20 ref. A) door de twee bevestigingsschroeven (afb. 20 ref. B) los te draaien.
- Demonteer het bedieningspaneel (afb. 20 ref. C) door de twee bevestigingsschroeven (afb. 20 ref. D) los te draaien.
- Maak de controlekaart (afb. 20 ref. E) los.
- Maak de connectoren van de elektrische aansluitingen los.
- Trek de bedradingen uit de binnenkant van de machine los en steek ze aan de tegengestelde zijde naar binnen.
- Verwissel de montagepositie van het deurtje (afb. 20 ref. A) met het bedieningspaneel (afb. 20 ref. C) en monteer ze in de respectievelijke posities.
- Gebruik voor de aansluiting van de motor de speciale bekabeling voor rechteraansluitingen B0632 voor de units 200/400/600 en B0633 voor de units 800/1000, die als accessoire beschikbaar zijn
- Demonteer het condenserverzamelbakje (afb. 20 ref. F) en hermonteer het aan de tegengestelde zijde met de betreffende bevestigingsschroeven (afb. 20 ref. G).
- Demonteer de twee verbindingstukken (afb. 20 ref. H-I)

Αποσυναρμολόγηση πλάκας θέρμανσης (μόνο για μοντέλο SLR+)

- Ξεβιδώστε τα δύο περικόχλια σύνδεσης (εικ. 19 σχ. A-B)
- Αποσυνδέστε τις δύο προστασίες του αυτοκόλλητου μονωτικού (εικ. 23 σχ. H) στο εσωτερικό της μηχανής
- Αποσυναρμολογήστε την πλάκα θέρμανσης (εικ. 19 σχ. C) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες άνω στερέωσης (εικ. 19 σχ. D) και τις τρεις βίδες κάτω στερέωσης (εικ. 19 σχ. E).

Αποσυναρμολόγηση πίνακα ελέγχου

- Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο σβηστό.
- Αποσυναρμολογήστε τη θύρα πρόσβασης στα γκρουπ συλλεκτών (εικ. 20 σχ. A) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης (εικ. 20 σχ. B).
- Αποσυναρμολογήστε τον πίνακα ελέγχου (εικ. 20 σχ. C) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης (εικ. 20 σχ. D).
- Βγάλτε την κάρτα ελέγχου (εικ. 20 σχ. E)
- Αποσυνδέστε τους ακροδέκτες των ηλεκτρικών συνδετήρων.
- Βγάλτε τις καλωδιώσεις στο εσωτερικό της μηχανής και ξαναβάλτε τις από την αντίθετη πλευρά.
- Χρησιμοποιήστε, για τη σύνδεση του κινητήρα, την κατάλληλη καλωδίωση για συνδέσεις δεξιά B0632 για μονάδες 200/400/600 και B0633 για 800/1000, που διατίθεται σαν αξεσουάρ. - Αντιστρέψτε τις θέσεις τοποθέτησης της θύρας (εικ. 20 σχ. A) με τον πίνακα ελέγχου (εικ. 20 σχ. C) και επανατοποθετήστε τις στις αντίστοιχες θέσεις.
- Αποσυναρμολογήστε τη λεκάνη συλλογής συμπύκνωσης (εικ. 20 σχ. F) και επανατοποθετήστε την στην αντίθετη πλευρά με τις σχετικές βίδες στερέωσης (εικ. 20 σχ. G).
- Αποσυναρμολογήστε τα δύο ρακόρ (εικ. 20 σχ. H-I)



2.9.4 Smontaggio scambiatori

- Svitare le due viti laterali (fig. 21 rif. A) che fissano il deflettore anteriore (fig. 21 rif. B).
- Svitare le quattro viti che fissano lo scambiatore (fig. 21 rif. C);
- sfilare la sonda acqua della batteria;
- sfilare lo scambiatore (fig. 21 rif. F);
- sfilare la prolunga rompigoccia dalla vaschetta centrale (fig. 21 rif. D);
- sul lato opposto sfilare il tappo sul foro di evacuazione condensa (fig. 21 rif. E);
- svitare la vite di fissaggio vaschetta di raccolta condensa centrale (fig. 21 rif. G), portare la vaschetta in appoggio sul lato opposto in modo che dalla struttura fuoriesca il bocchettone di attacco per la prolunga rompigoccia indi bloccare la bacinella con la vite precedentemente smontata;
- reinfilare la prolunga rompigoccia e sul lato opposto il tappo;
- aprire i fori esagonali pretranciati sull'isolante laterale destro e chiudere con isolante i fori esagonali sulla spalla sinistra (per versione Bi2+ 4 tubi);
- ruotare lo scambiatore portando gli attacchi sul lato opposto, e reinfilarlo sulla macchina (fig. 22) (per versione Bi2+ 4 tubi);

Dismounting exchangers

- *Unscrew the two side screws (fig. 21 ref. A) that fasten the front deflector (fig. 21 ref. B).*
- *Loosen the four screws that fix the exchanger (fig. 21 ref. C);*
- *remove the battery water probe;*
- *remove the exchanger (fig. 21 ref. F);*
- *remove the drip-collector extension from the central tray (fig. 21 ref. D);*
- *on the opposite side remove the plug on the condensation evacuation hole (fig. 21 ref. E);*
- *loosen the central condensation collection tray fixing screw (fig. 21 ref. G), move the tray and rest it on the opposite side so that the fixture mouth for the drip-collector extension comes out of the structure, and block the tray with the screw previously removed;*
- *re-insert the drip-collector extension and the plug on the opposite side;*
- *open the pre-cut hexagonal holes on the right side insulation and close with insulation the hexagonal holes on the left shoulder (for the Bi2+ 4 pipe version);*
- *rotate the exchanger moving the fixtures to the opposite side, and reinsert it on the machine (fig. 22) (for the Bi2+ 4 pipe version);*

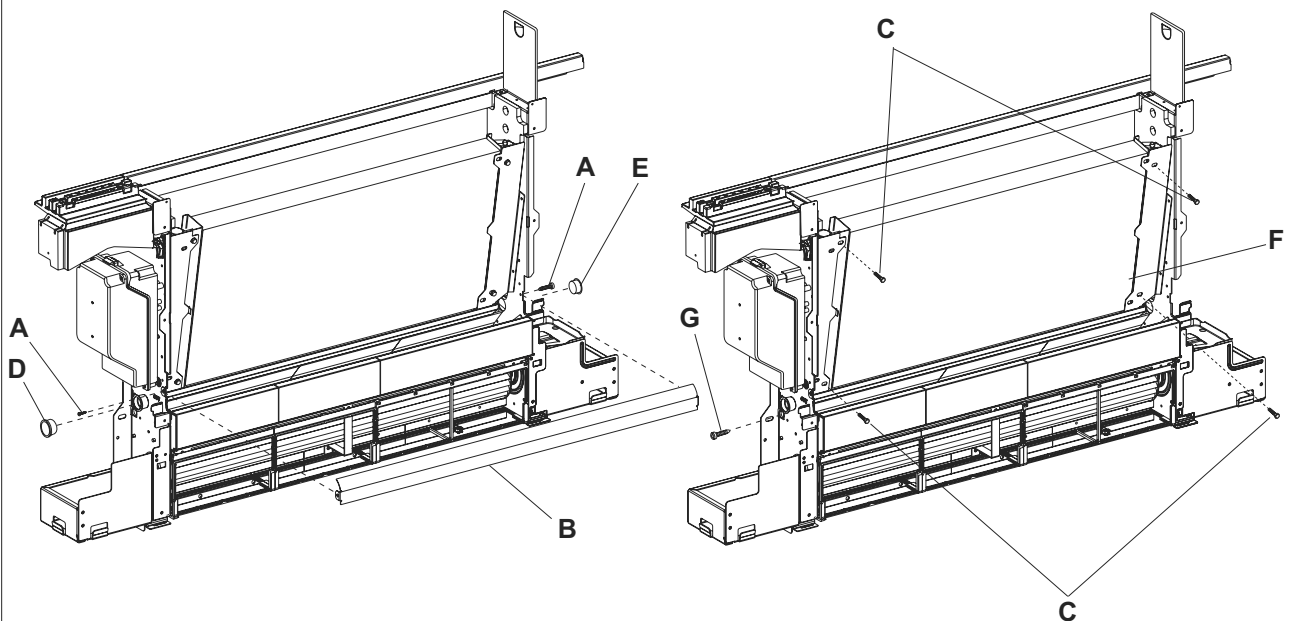
Démontage des échangeurs

- Dévisser les deux vis latérales (fig. 21 réf. A) fixant le déflecteur avant (fig. 21 réf. B).
- Dévisser les quatre vis qui fixent l'échangeur (fig. 21 réf. C);
- enlever la sonde eau de la batterie;
- enlever l'échangeur (fig. 21 réf. F);
- sortir la rallonge brise-goutte du bac central (fig. 21 réf. D);
- Sur le côté opposé, enlever le bouchon sur l'orifice d'évacuation des condensats (fig. 21 réf. E);
- Dévisser la vis de fixation du bac central de récupération des condensats (fig. 21 réf. G), amener le bac en appui sur le côté opposé de telle sorte que le raccord de prise pour la rallonge brise-goutte sorte, puis bloquer le bac au moyen de la vis précédemment enlevée;
- remettre en place la rallonge brise-goutte et, du côté opposé, le bouchon;
- ouvrir les orifices hexagonaux prédécoupés sur l'isolant latéral droit et fermer avec l'isolant les orifices hexagonaux sur le montant gauche (pour version Bi2+ 4 tubes);
- tourner l'échangeur en portant les prises du côté opposé, et le remettre en place sur la machine (fig. 22) (pour version Bi2+ 4 tubes);

Ausbau der Wärmetauscher

- Lösen Sie die beiden seitlichen Schrauben (Abb. 21 Pos. A) zur Befestigung des vorderen Abweisers (Abb. 21 Pos. B).
- Lösen Sie die vier Schrauben (Abb. 21 Pos. C) zur Befestigung des Wärmetauschers.
- Ziehen Sie die Wassersonde der Batterie ab.
- Ziehen Sie den Wärmetauscher ab (Abb. 21 Pos. F);
- Ziehen Sie die Tropfenfängerverlängerung von der mittleren Wanne ab (Abb. 21. Pos. D);
- Ziehen Sie auf der gegenüberliegenden Seite den Stopfen auf der Kondenswasserableitungsöffnung ab (Abb. 21 Pos. E);
- Lösen Sie die Schraube zur Befestigung der mittleren Kondenswasserauffangschale (Abb. 21 Pos. G) und stützen diese auf der gegenüberliegenden Seite ab, sodass der Anschlussstutzen für die Tropfenfängerverlängerung aus der Struktur austritt und sichern die Schale mit der zuvor abmontierten Schraube.
- Setzen Sie die Tropfenfängerverlängerung und auf der gegenüberliegenden Seite den Stopfen wieder ein.
- Öffnen Sie die vorgestanzten Sechskantöffnungen auf der seitlichen Isolierung und verschließen Sie die Sechskantöffnungen auf der linken Schulter (bei Ausführung Bi2+ 4 Schläuche).
- Drehen Sie den Wärmetauscher, indem Sie die Anschlüsse auf die gegenüberliegende Seite bringen und führen ihn wieder in das Gerät ein (Abb. 22) (bei Ausführung Bi2+ 4 Schläuche).

21



Desmontaje intercambiadores

- Desenrosque los dos tornillos laterales (Fig. 21 - Ref. A) que fijan el deflector delantero (Fig. 21 - Ref. B).
- Desenrosque los cuatro tornillos que fijan el intercambiador (Fig. 21, Ref. C);
- Extraiga la sonda de agua de la batería.
- Extraiga el intercambiador (Fig. 21, Ref. F).
- Extraiga la alargadera rompegotas de la cubeta central (Fig. 21, Ref. D).
- En el lado opuesto, extraiga el tapón del orificio de evacuación de la condensación (Fig. 21, Ref. E).
- Desenrosque el tornillo de fijación de la cubeta colectora de condensación central (Fig. 21, Ref. G), apóyela en el lado opuesto de tal modo que de la estructura sobresalga la boca de empalme para la alargadera rompegotas y fijela con el tornillo previamente desenroscado.
- Reintroduzca la alargadera rompegotas y, en el lado opuesto, el tapón.
- Abra los orificios hexagonales retroquelados en el aislante lateral derecho y cierre con aislante los orificios hexagonales en el pilar izquierdo (versión Bi2+ 4 tubos).
- Gire el intercambiador llevando las conexiones al lado opuesto y colóquelo nuevamente en la máquina (Fig. 22) (versión Bi2+ 4 tubos).

Desmontagem dos permutadores

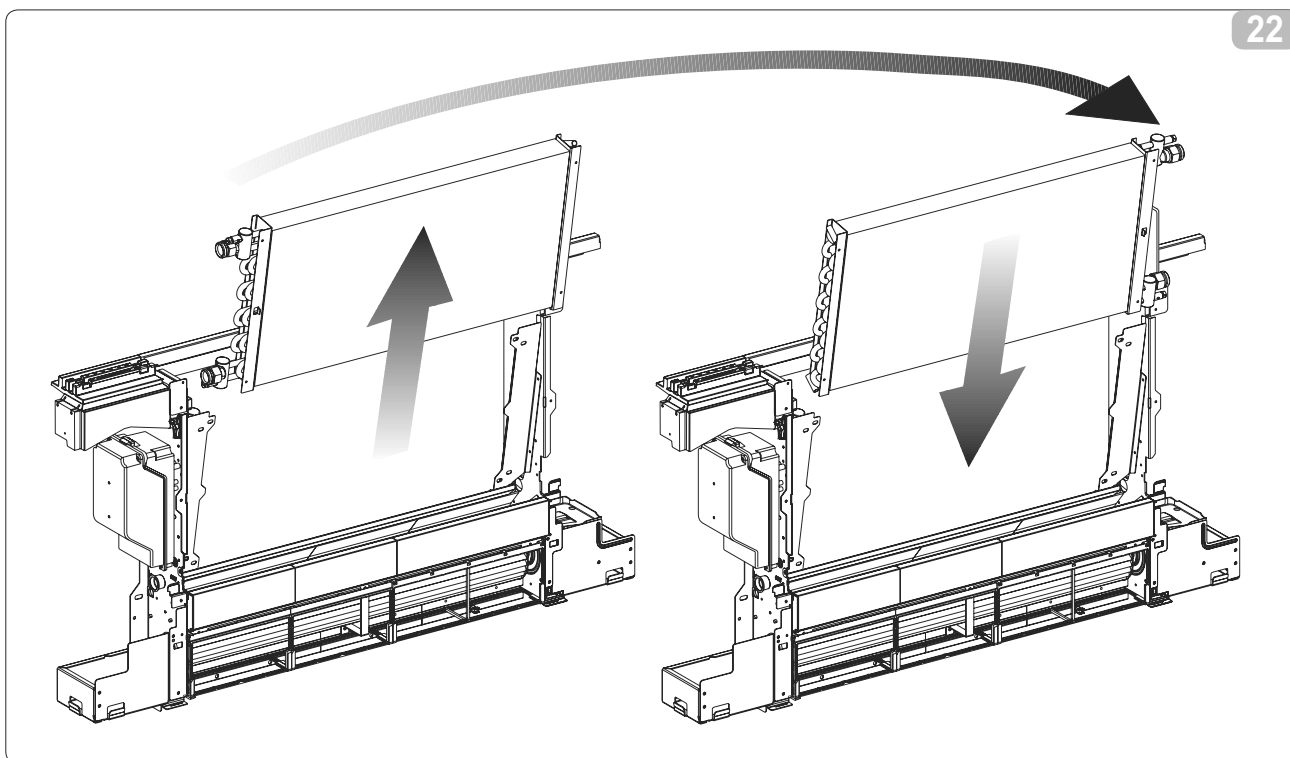
- *Desapertar os dois parafusos laterais (fig. 21 ref. A) que fixam o deflector frontal (fig. 21 ref. B).*
- *Desapertar os quatro parafusos que fixam o permutador (fig. 21 ref. C);*
- *desenfiar a sonda da água da bateria;*
- *desenfiar o permutador fig. 21 ref. F);*
- *desenfiar a extensão anti-gotejamento da bacia central (fig. 21 ref. D);*
- *do lado oposto, desenfiar o tampão do furo de despejo da condensação (fig. 21 ref. E);*
- *desapertar o parafuso de fixação da bacia central de recolha da condensação (fig. 21 ref. G), apoiar a bacia no lado oposto, de modo que saia da sua estrutura o bocal de engate da extensão anti-gotejamento e depois fixar a bacia com o parafusos previamente desmontado;*
- *enfiar novamente a extensão anti-gotejamento e, no lado oposto, o tampão;*
- *abrir os furos hexagonais pré-cortados no isolante lateral direito e fechar com isolante os furos hexagonais na lateral esquerda (na versão Bi2+ 4 tubos);*
- *rodar o permutador levando as tomadas para o lado oposto e enfiá-lo novamente no aparelho (fig. 22) (na versão Bi2+ 4 tubos);*

Demontage warmtewisselaars

- Draai de twee zijdelingse schroeven los (afb. 21 ref. A) waarmee de voorste luchtstroomrichter (afb. 21 ref. B) bevestigd wordt.
- Draai de vier schroeven los ter bevestiging van de warmtewisselaar (afb. 21 ref. C);
- Trek de watersonde uit de batterij;
- Trek de warmtewisselaar los (afb. 21 ref. F);
- Trek het verlengstuk voor de druppelbreker uit het centrale bakje (afb. 21 ref. D);
- Trek aan de tegengestelde zijde de dop los van het gat van de condensafvoer (afb. 21 ref. E);
- Draai de bevestigingsschroef van het centrale condensverzamelbakje los (afb. 21 ref. G), breng het bakje in positie tegen de tegengestelde zijde zodat de structuur uit de aansluitopening voor het verlengstuk voor de druppelbreker naar buiten steekt en zet het vast met de eerder gedemonteerde schroef;
- het verlengstuk voor de druppelbreker opnieuw naar binnen en aan de zijde die tegengesteld is aan de dop;
- Open de voorgeponste zeshoekige gaten op het zijdelingse isolatiemateriaal rechts en sluit de zeshoekige gaten op de linkerschouder met het isolatiemateriaal (voor de versie Bi2+ 4 leidingen);
- Draai de warmtewisselaar, breng de aansluitpunten over naar de tegengestelde zijde en plaats hem terug in de machine (afb. 22) (voor versie Bi2+ 4 leidingen);

Αποσυναρμολόγηση εναλλακτών

- Ξεβιδώστε τις δύο πλαϊνές βίδες (εικ. 21 σχ. Α) που στερεώνουν τη μπροστινή διάταξη εκτροπής (εικ. 21 σχ. Β).
- Ξεβιδώστε τις τέσσερις βίδες που στερεώνουν τον εναλλάκτη (εικ.21 σχ. C);
- βγάλτε τον αισθητήρα νερού της μπαταρίας;
- βγάλτε τον εναλλάκτη (εικ. 21 σχ. F);
- βγάλτε την προέκταση υδρορροής από την κεντρική λεκάνη (εικ. 21 σχ. D);
- στην αντίθετη πλευρά βγάλτε το πώμα από την οπή εκκένωσης συμπύκνωσης (εικ. 21 σχ. E);
- ξεβιδώστε τη βίδα στερέωσης κεντρικής λεκάνης συλλογής συμπύκνωσης (εικ. 21 σχ. G), στηρίξτε τη λεκάνη στην αντίθετη πλευρά, έτσι ώστε από την κατασκευή να βγαίνει το στόμο γωνιακού συνδέσμου για την προέκταση υδρορροής και στη συνέχεια ασφαλίστε τη λεκάνη με τη βίδα που αφαιρέσατε προηγουμένως.
- ξαναβάλτε την προέκταση υδρορροής και στην αντίθετη πλευρά το πώμα;
- ανοίξτε τις εξάγωνες οπές που είναι προχαραγμένες στο δεξιό πλαϊνό μονωτικό και κλείστε με μονωτικό τις εξάγωνες οπές στην αριστερή πλάτη (για τύπο Bi2+ 4 σωλήνων);
- γυρίστε τον εναλλάκτη θέτοντας τους συνδέσμους στην αντίθετη πλευρά, και ξαναβάλτε τον στη μηχανή (εικ. 22) (για τύπο Bi2+ 4 σωλήνων);



- avvitare tutte le viti di fissaggio dello scambiatore
 - aprire le quattro linguette del pannello frontale (fig. 23 rif. A) di bloccaggio pannello isolante
 - staccare l'isolante dello scambiatore (fig. 23a rif. A), il pannello isolante (fig. 23a rif. B) e la serpentina (fig. 23a rif. C) dal pannello frontale (fig. 23a rif. D)
 - ruotare il pannello isolante (fig. 23b rif. A) e la serpentina (fig. 23b rif. B) portando gli attacchi sul lato opposto (fig. 23b)
 - rimontare l'isolante dello scambiatore (fig. 23b rif. C), il pannello isolante (fig. 23a rif. B) e la serpentina (fig. 23a rif. C) sul pannello frontale (fig. 23b rif. D) e bloccarli con le quattro linguette.
- L'isolante dello scambiatore (fig. 23b rif. C) deve essere infilato tra il risvolto della lamiera del pannello frontale (fig. 23b rif. E) e il pannello isolante e posizionato tra i due scassi presenti sul pannello frontale lato interno (fig. 23b rif. F).

Completato tutte le operazioni descritte rimontate tutti i componenti precedentemente smontati seguendo le operazioni di smontaggio in senso inverso.

- **tighten all the fixing screws of the exchanger**
- **open the four tabs on the front plate (fig. 23 ref. A) fastening the insulating panel**
- **detach the exchanger insulation (fig. 23a ref. A), the insulating panel (fig. 23a ref. B) and the coil (fig. 23a ref. C) from the front plate (fig. 23a ref. D)**
- **turn the insulating panel (fig. 23b ref. A) and the coil (fig. 23b ref. B), bringing the fixtures to the opposite side (fig. 23b)**
- **refit the exchanger insulation (fig. 23b ref. C), the insulating panel (fig. 23a ref. B) and the coil (fig. 23a ref. C) onto the front plate (fig. 23b ref. C) and fasten them with the four tabs. The exchanger insulation (fig. 23b ref. C) must be inserted between the lip of the front plate sheet (fig. 23b ref. E) and the insulating panel and positioned between the two grooves on the inside of the front plate (fig. 23b ref. F).**

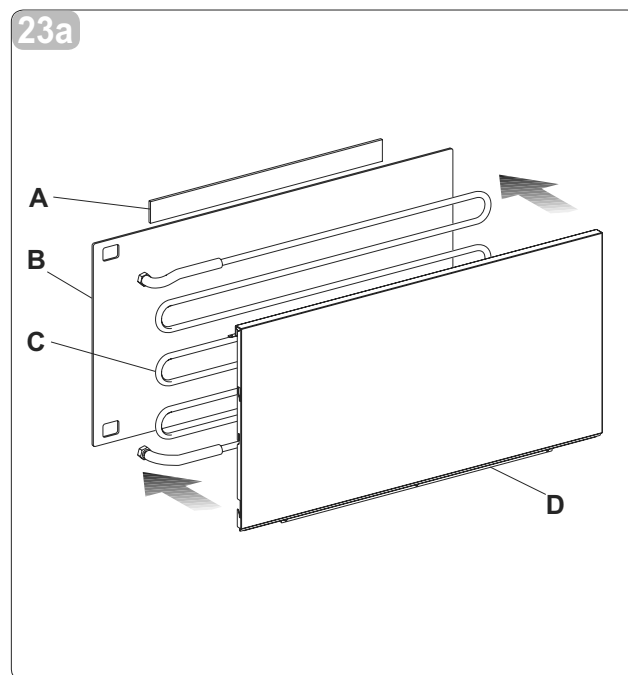
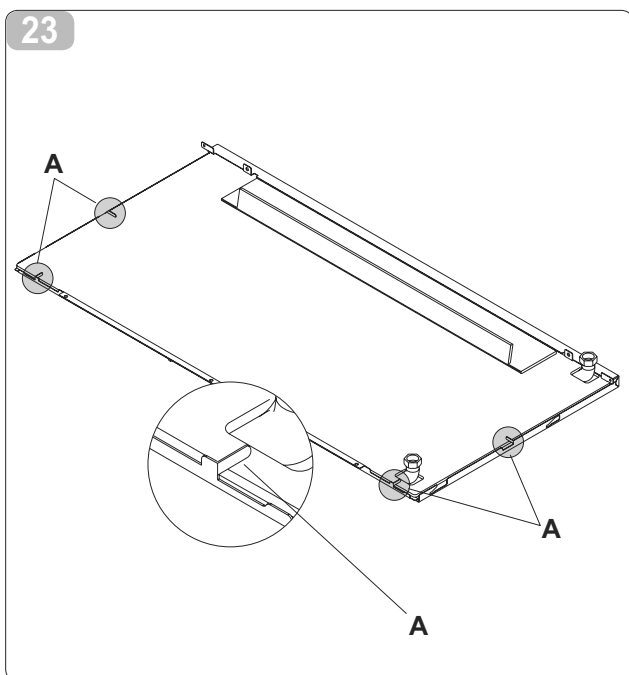
When all the operations described have been completed, remount all the components dismantled previously following the dismantling operations in the opposite order.

- visser toutes les vis de fixation de l'échangeur
 - Ouvrir les quatre languettes du panneau avant (fig. 23 réf. A) de blocage du panneau isolant.
 - Détacher l'isolant de l'échangeur (fig. 23a réf. A), le panneau isolant (fig. 23a réf. B) et le serpentin (fig. 23a réf. C) du panneau avant (fig. 23a réf. D).
 - Tourner le panneau isolant (fig. 23b réf. A) et le serpentin (fig. 23b réf. B) en amenant les attaches sur le côté opposé (fig. 23b).
 - Remonter l'isolant de l'échangeur (fig. 23b réf. C), le panneau isolant (fig. 23a réf. B) et le serpentin (fig. 23a réf. C) sur le panneau avant (fig. 23b réf. D) et les bloquer à l'aide des quatre languettes.
- L'isolant de l'échangeur (fig. 23b réf. C) doit être introduit entre le revers de la tôle du panneau avant (fig. 23b réf. E) et le panneau isolant et placé entre les deux logements présents sur le panneau avant, côté interne (fig. 23b réf. F).

Une fois toutes les opérations décrites terminées, remonter tous les composants précédemment démontés en effectuant les opérations de démontage dans le sens inverse.

- **Drehen Sie alle Schrauben zur Befestigung des Wärmetauschers wieder zu**
 - **Öffnen Sie die vier Laschen der Vordertafel (Abb. 23 Pos. A) zur Sicherung der Isolierplatte.**
 - **Lösen Sie den Isolierer des Wärmeübertragers (Abb. 23a Pos. A), die Isolierplatte (Abb. 23a Pos. B) und die Schlange (Abb. 23a Pos. C) von der Vordertafel (Abb. 23a Pos. D)**
 - **Drehen Sie die Isolierplatte (Abb. 23b Pos. A) und die Schlange (Abb. 23b Pos. B) und bringen Sie die Anschlüsse auf die gegenüberliegende Seite (Abb. 23b)**
 - **Montieren Sie den Isolierer des Wärmeübertragers (Abb. 23b Pos. C), die Isolierplatte (Abb. 23a Pos. B) und die Schlange (Abb. 23a Pos. C) wieder an der Vordertafel (Abb. 23b Pos. D) und sichern die Komponenten mit den vier Laschen.**
- Der Isolierer des Wärmeübertragers (Abb. 23b Pos. C) muss zwischen dem Umschlag des Blechs der Vordertafel (Abb. 23b Pos. E) und der Isoliertafel eingeführt und zwischen den beiden Aussparungen auf der Vordertafel/Innenseite (Abb. 23b Pos. F) angebracht werden.*

Montieren Sie nach Abschluss aller beschriebenen Arbeiten die zuvor ausgebauten Komponenten wieder, wobei Sie die in Bezug auf den Ausbau umgekehrte Reihenfolge einhalten.



- Enrosque todos los tornillos de fijación del intercambiador abra las cuatro lengüetas del panel frontal (Fig. 23 - Ref. A) de bloqueo del panel aislante
 - quite el aislante del intercambiador (Fig. 23a - Ref. A), el panel aislante (Fig. 23a - Ref. B) y el serpentín (Fig. 23a - Ref. C) del panel frontal (Fig. 23a - Ref. D)
 - gire el panel aislante (Fig. 23b - Ref. A) y el serpentín (Fig. 23b - Ref. B), llevando las conexiones al lado opuesto (Fig. 23b)
 - vuelva a colocar el aislante del intercambiador (Fig. 23b - Ref. C), el panel aislante (Fig. 23a - Ref. B) y el serpentín (Fig. 23a - Ref. C) en el panel frontal (Fig. 23b - Ref. D), y bloquéelos con las cuatro lengüetas.
- El aislante del intercambiador (Fig. 23b - Ref. C) se debe introducir entre el reborde de la chapa del panel frontal (Fig. 23b - Ref. E) y el panel aislante, entre las dos aberturas presentes en el lado interno del panel frontal (Fig. 23b - Ref. F).

Una vez terminadas todas las operaciones descritas, remonte todos los componentes previamente desmontados, siguiendo las operaciones de desmontaje en orden inverso.

- apertar todos os parafusos de fixação do permutador
 - abrir as quatro patilhas do painel frontal (fig. 23 ref. A) de fixação do painel isolador
 - arrancar o isolador do permutador (fig. 23a ref. A), o painel isolador (fig. 23a ref. B) e a serpentina (fig. 23a ref. C) do painel frontal (fig. 23a ref. D)
 - rodar o painel isolador (fig. 23b ref. A) e a serpentina (fig. 23b ref. B) levando as tomadas para o lado oposto (fig. 23b)
 - montar novamente o isolador do permutador (fig. 23b ref. C), o painel isolador (fig. 23a ref. B) e a serpentina (fig. 23a ref. C) no painel frontal (fig. 23b ref. D) e fixá-los com as quatro patilhas.
- O isolador do permutador (fig. 23b ref. C) deve ser enfiado entre a dobra da chapa do painel frontal (fig. 23b ref. E) e o painel isolador, e colocado entre as duas cavidades presentes no painel frontal do lado interno (fig. 23b ref. F).

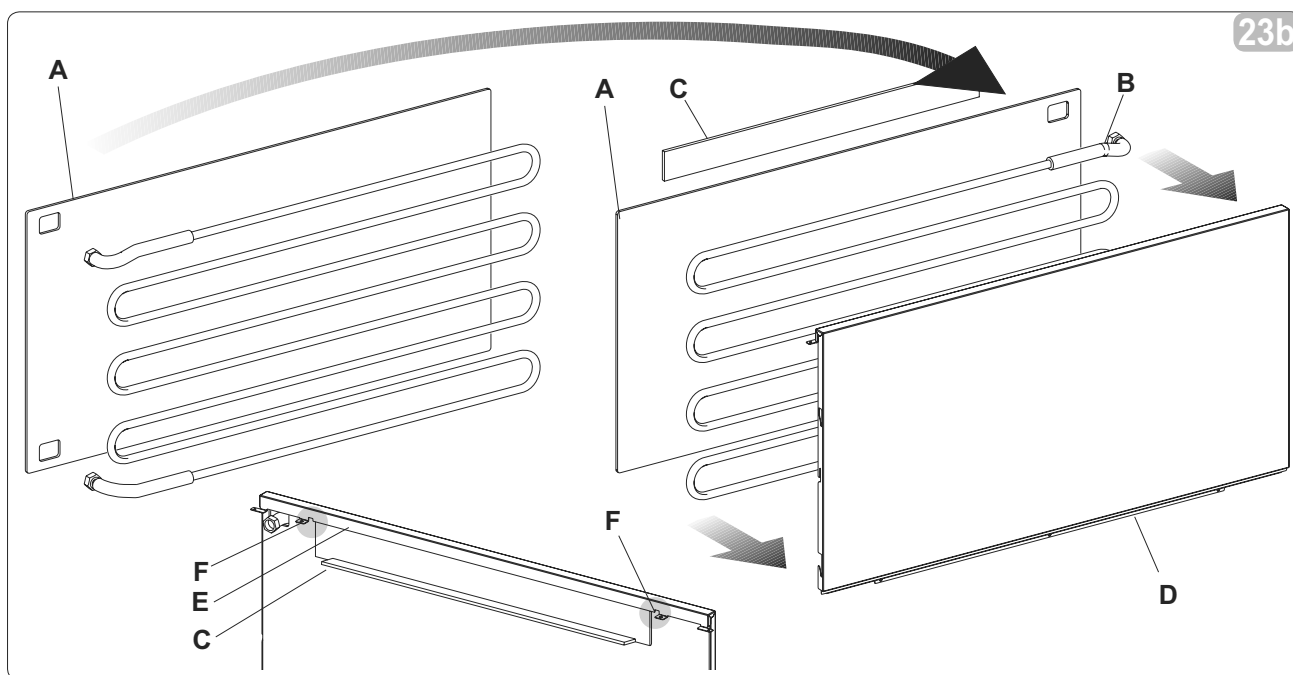
Terminadas as operações descritas, montar novamente todos os componentes previamente desmontados seguindo as operações de desmontagem no sentido inverso.

- Draai alle bevestigingsschroeven van de warmtewisselaar vast
 - open de vier lipjes van het voorpaneel (afb. 23 ref. A) die ter blokkering van het isolatiepaneel dienen
 - maak het isolatiemateriaal los van de warmtewisselaar (afb. 23a ref. A), het isolatiepaneel (afb. 23a ref. B) en de spiraal (afb. 23a ref. C) van het voorpaneel (afb. 23a ref. D)
 - draai het isolatiepaneel (afb. 23b ref. A) en de spiraal (afb. 23b ref. B) zodat de aansluitpunten naar de tegengestelde kant gebracht worden (afb. 23b)
 - hermonteer: het isolatiemateriaal van de warmtewisselaar (afb. 23b ref. C), het isolatiepaneel (afb. 23a ref. B) en de spiraal (afb. 23a ref. C) op het voorpaneel (afb. 23b ref. D) en zet ze vast met de vier lipjes.
- Het isolatiemateriaal van de warmtewisselaar (afb. 23b ref. C) moet tussen de omslag van de plaat van het voorpaneel (afb. 23b ref. E) en het isolatiepaneel gestoken worden en in positie worden gebracht tussen de twee holtes die op de binnenzijde van het voorpaneel aanwezig zijn (afb. 23b ref. F).

Nadat alle beschreven handelingen uitgevoerd zijn, moeten alle eerder gedemonteerde componenten weer gemonteerd worden door de demontagehandelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren.

- βιδώστε όλες τις βίδες στερέωσης του εναλλάκτη
 - ανοίξτε τις τέσσερις γλωσσίδες του μπροστινού πάνελ (εικ. 23 σχ. A) εμπλοκής μονωτικού πάνελ
 - αποσπάστε το μονωτικό του εναλλάκτη (εικ. 23a σχ. A), το μονωτικό πάνελ (εικ. 23a σχ. B) και τη σερπαντίνα (εικ. 23a σχ. C) από το μπροστινό πάνελ (εικ. 23a σχ. D)
 - γυρίστε το μονωτικό πάνελ (εικ. 23b σχ. A) και τη σερπαντίνα (εικ. 23b σχ. B) θέτοντας τους συνδέσμους στην αντίθετη πλευρά (εικ. 23b)
 - επανασυναρμολογήστε το μονωτικό του εναλλάκτη (εικ. 23b σχ. C), το μονωτικό πάνελ (εικ. 23a σχ. B) και τη σερπαντίνα (εικ. 23a σχ. C) στο μπροστινό πάνελ (εικ. 23b σχ. D) και μπλοκάρει τα με τις τέσσερις γλωσσίδες.
- Το μονωτικό του εναλλάκτη (εικ. 23b σχ. C) πρέπει να περάσει ανάμεσα στο γύρισμα του ελάσματος του μπροστινού πάνελ (εικ. 23b σχ. E) και του μονωτικού πάνελ και να τοποθετηθεί ανάμεσα στα δύο ανοίγματα που υπάρχουν επάνω στο μπροστινό πάνελ στην εσωτερική πλευρά (εικ. 23b σχ. F).

Αφού ολοκληρώσετε όλους τους χειρισμούς που περιγράφονται επανατοποθετήστε όλα τα εξαρτήματα που αποσυναρμολογήσατε προηγουμένως ακολουθώντας τους χειρισμούς αποσυναρμολόγησης αντίστροφα.



MONTAGGIO SOSTEGNO SICUREZZA GRIGLIA ANTERIORE

MOUNTING FRONT GRILL SAFETY SUPPORT

MONTAGE DU SUPPORT DE SECURITE GRILLE AVANT

MONTAGE DER SICHERUNGSHALTERUNG FÜR DEN VORDEREN ROST



Nel caso in cui il ventilconvettore venga installato in posizione orizzontale, per garantire la sicurezza delle operazioni di pulizia/sostituzione filtri, devono **obbligatoriamente** essere montate, dall'installatore, le due fascette di sicurezza presenti nel sacchetto in dotazione assieme al manuale di istruzioni ed agli accessori.

- Separare le due fascette (fig. 24 rif. A);
- aprire la griglia anteriore e svitare completamente le viti di fissaggio delle molle (fig. 24 rif. B);
- fissare le due fascette riavvitando le viti (fig. 24 rif. B);
- fissare l'altra parte delle fascette alla griglia per mezzo delle viti in dotazione (fig. 24 rif. C);
- chiudere la griglia.

*In the case in which the cooler-convector is installed in a horizontal position, to guarantee the safety of the cleaning/filter replacement operations it is **obligatory** that the two clamps, in the supplied bag together with the instruction manual and the accessories, are mounted by the installer.*

- *Separate the two clamps (fig. 24 ref. A);*
- *open the front grill and completely unscrew the fixing screws on the springs (fig. 24 ref. B);*
- *fix the two clamps, blocking them by retightening the screws (fig. 24 ref. B);*
- *fix the other part of the clamp to the grill using the supplied screws (fig. 24 ref. C);*
- *close the grill.*

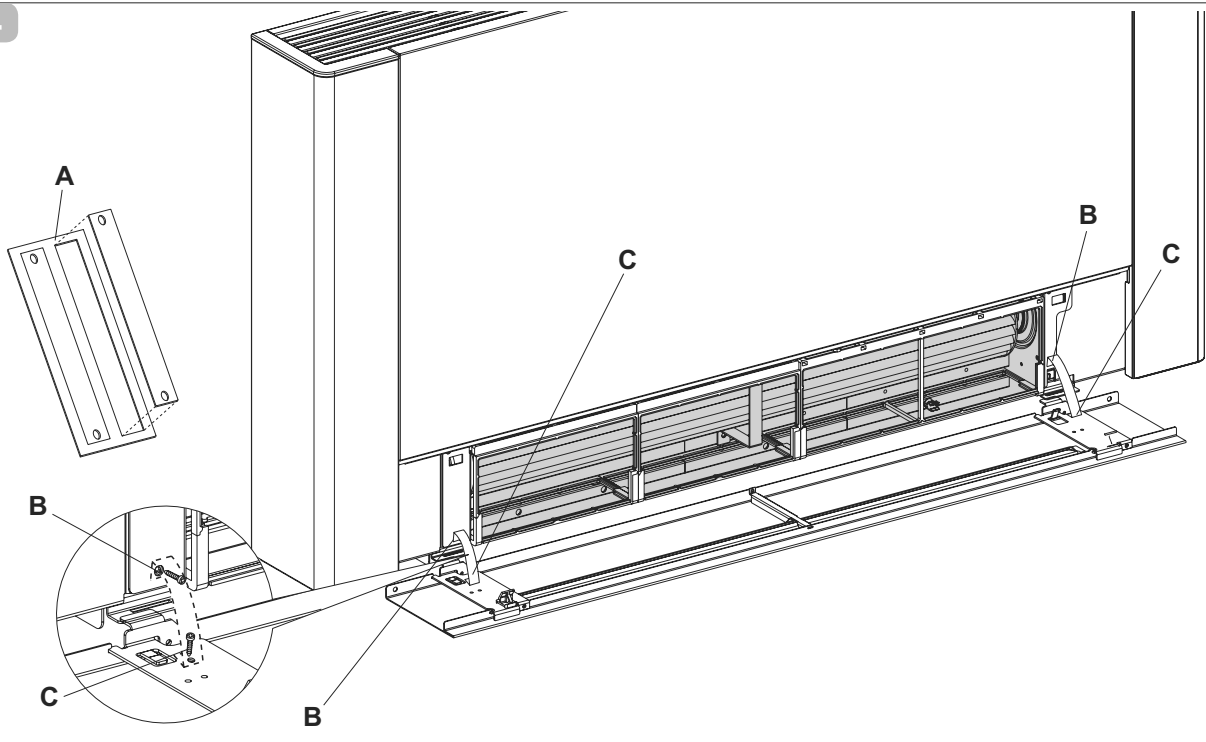
Si le ventilateur-convecteur est installé dans une position horizontale, pour assurer la sécurité des opérations de nettoyage/remplacement des filtres, il faut **obligatoirement** que l'installateur mette en place les deux colliers de sécurité présents dans le sachet fourni avec le manuel d'utilisation et les accessoires.

- Séparer les deux colliers (fig. 24 réf. A);
- ouvrir la grille avant et dévisser complètement les vis de fixation des ressorts (fig. 24 réf. B);
- fixer les deux colliers en revissant les vis (fig. 24 réf. B);
- fixer l'autre partie des colliers à la grille au moyen des vis fournies (fig. 24 réf. C);
- fermer la grille

Sollte der Ventil-Konvektor in horizontaler Position installiert werden, hat der Installateur zur Gewährleistung der Sicherheit bei den Arbeiten zur Säuberung/Auswechslung der Filter **obligatorisch** die beiden im zusammen mit der Bedienungsanleitung und dem Zubehör mitgelieferten Sicherheitsschellen einzusetzen.

- Trennen Sie die beiden Schellen (Abb. 24 Pos. A).
- Öffnen Sie den vorderen Rost und lösen Sie die Schrauben zur Befestigung der Federn (Abb. 24 Pos. B) vollständig.
- Sichern Sie die beiden Schellen, indem Sie diese durch erneutes Zudrehen der Schrauben blockieren. (Abb. 24 Pos. B)
- Befestigen Sie den anderen Teil der Schellen unter Verwendung der mitgelieferten Schrauben (Abb. 24 Pos. C) am Rost.
- Schließen Sie den Rost.

24



2.11 RIEMPIMENTO IMPIANTO

Durante l'avviamento dell'impianto assicurarsi che il detentore sul gruppo idraulico sia aperto. Se ci si trova in mancanza di alimentazione elettrica e la termovalvola è già stata alimentata precedentemente sarà necessario utilizzare l'apposito cappuccio per premere l'otturatore della valvola per aprirla.

FILLING THE SYSTEM

When starting up the system, make sure that the hydraulic unit lockshield is open. If there is no electric power and the thermo-valve has already been powered use the special cap to press the valve stopper to open it.

REPLISSAGE DU CIRCUIT

Pendant le démarrage du système, s'assurer que le détendeur sur le groupe hydraulique est bien ouvert. En l'absence d'alimentation électrique, si la thermostate a déjà été alimentée précédemment, il est nécessaire d'utiliser le capuchon prévu à cet effet pour appuyer sur l'obturateur de la valve pour l'ouvrir.

FÜLLEN DER ANLAGE

Stellen Sie während des Anlaufs der Anlage sicher, dass der Halter auf der Wassergruppe offen ist. Wenn die elektrische Stromversorgung fehlt und das Thermostate zuvor bereits gespeist wurde, ist es notwendig, die eigens vorgesehene Kappe zu verwenden, um den Ventilverschluss zum Öffnen des Ventils zu drücken.

2.12 EVACUAZIONE DELL'ARIA DURANTE IL RIEMPIMENTO DELL'IMPIANTO

- Aprire tutti i dispositivi di intercettazione dell'impianto (manuali o automatici);
- Iniziare il riempimento aprendo lentamente il rubinetto di carico acqua impianto;
- Per i modelli **SL+** senza pannello radiante installati in posizione verticale agire (utilizzando un cacciavite) sullo sfiato della batteria posto più in alto (fig.25 rif.A); per gli apparecchi installati in posizione orizzontale agire sullo sfiato posizionato più in alto (fig.25 rif.B).
- Per i modelli **SLR+** con pannello radiante agire (utilizzando un cacciavite) sia sullo sfiato laterale della batteria (fig. 25 rif. A) che sullo sfiato manuale della pannello radiante (fig. 26 rif. A).

EVACUATING AIR WHILE FILLING THE SYSTEM

- Open all the system interception devices (manual or automatic);
- Start the filling by slowly opening the system water filling tap;
- For **SL+** models without radiant plate installed in a vertical position, use a screwdriver on the highest breather of the battery (fig.25 ref. A); for appliances installed in a horizontal position, act on the highest positioned breather (fig. 25 ref. B).
- For **SLR+** models with radiant plate, use a screwdriver both on the side breather of the battery (fig. 25 ref. A) and on the manual breather of the radiant plate (fig. 26 ref. A).

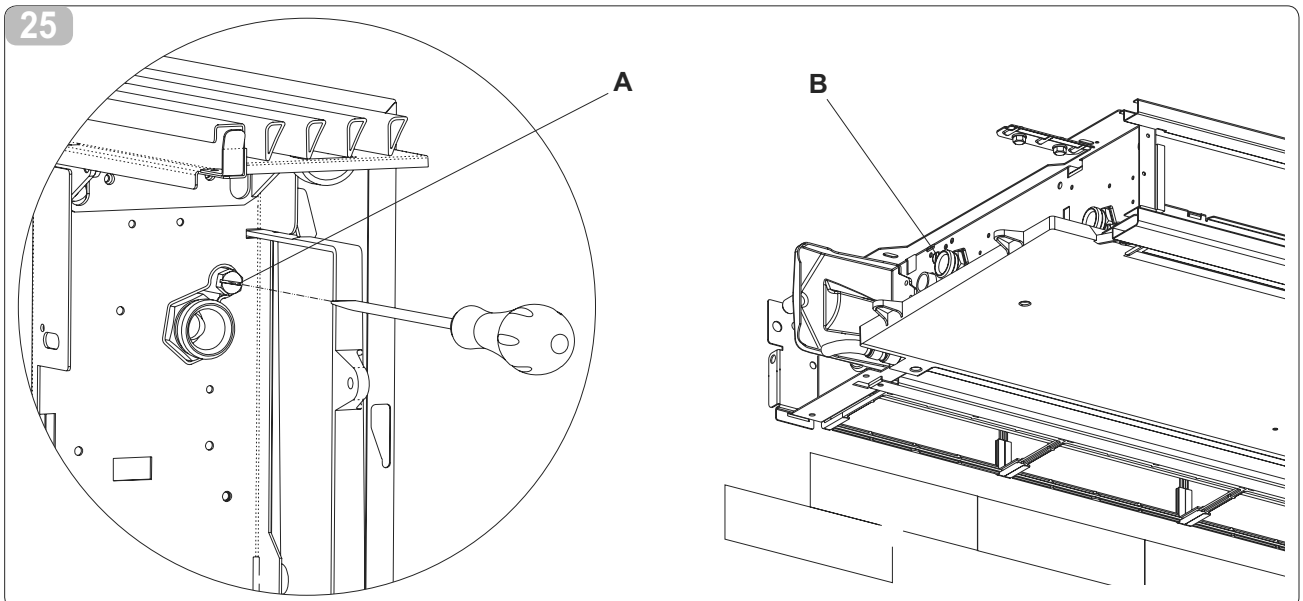
PURGE DE L'AIR PENDANT LE REMPLISSAGE DU CIRCUIT

- Ouvrir tous les dispositifs d'interception de l'appareil (manuels ou automatiques);
- Commencer le remplissage en ouvrant lentement le robinet de remplissage en eau de l'appareil;
- Pour les modèles **SL+** sans plaque rayonnante installés en position verticale, agir (au moyen d'un tournevis) sur l'évent de la batterie situé plus haut (fig. 25 réf. A); pour les appareils installés en position horizontale, agir sur l'évent situé plus haut (fig. 25 réf. B).
- Pour les modèles **SLR+** à plaque rayonnante agir (au moyen d'un tournevis) aussi bien sur l'évent latéral de la batterie (fig. 25 réf. A) que sur l'évent manuel de la plaque rayonnante (fig. 26 réf. A).

AUSLEITEN DER LUFT WÄHREND DES FÜLLENS DER ANLAGE

- Öffnen Sie alle Sperrvorrichtungen der Anlage (manuell oder automatisch).
- Beginnen Sie mit dem Füllen, indem Sie langsam den Wasserhahn der Anlage öffnen.
- Bei den in vertikaler Position installierten Modellen **SL+** ohne Strahlplatte arbeiten Sie (mit Hilfe eines Schraubenziehers) an der Entlüftung der am höchsten gelegenen Batterie (Abb. 25 Pos. A). Bei den in horizontaler Position installierten Geräten greifen Sie an der am höchsten gelegenen Entlüftung ein (Abb. 25 Pos. B).
- Bei den Modellen **SLR+** mit Strahlplatte betätigen Sie (unter Verwendung eines Schraubenziehers) sowohl die seitliche Entlüftung der Batterie (Abb. 25 Pos. A) als auch die Handentlüftung der Strahlplatte (Abb. 26 Pos. A).

25



LLENADO INSTALACIÓN

Durante la puesta en marcha de la instalación, verifique que dispositivo de retención del grupo hidráulico esté abierto. En caso de ausencia de alimentación eléctrica, si la termoválvula ya ha sido alimentada, es necesario utilizar el capuchón correspondiente para pulsar el obturador de la válvula y abrirla.

EVACUACIÓN DE AIRE DURANTE EL LLENADO DE LA INSTALACIÓN

- Abra todos los dispositivos de interceptación de la instalación (manuales o automáticos).
- Inicie el llenado abriendo lentamente el grifo de carga de agua de la instalación.
- Para los modelos **SL+ sin panel radiante** instalados en posición vertical, accione con un destornillador la purga de la batería, situada más arriba (Fig. 25 - Ref. A); para los aparatos instalados en posición horizontal, accione el aliviadero situado más arriba (Fig. 25, Ref. B).
- Para los modelos **SLR+ con panel radiante**, accione con un destornillador la purga lateral de la batería (Fig. 25 - Ref. A) y la purga manual del panel radiante (Fig. 26 - Ref. A).

ENCHIMENTO DO EQUIPAMENTO

Durante o arranque do equipamento, certificar-se que detentor no grupo hidráulico esteja aberto. No caso de falta de alimentação eléctrica e a válvula térmica já tiver sido alimentada anteriormente será necessário utilizar o respectivo cachimbo para premir o obturador da válvula para abri-la.

PURGA DO AR DURANTE O ENCHIMENTO DO EQUIPAMENTO

- *Abrir todos os dispositivos de corte do equipamento (manuais ou automáticos);*
- *Iniciar o enchimento abrindo lentamente a torneira de enchimento da água do equipamento;*
- *Para os modelos SL+ sem placa radiadora, instalados em posição vertical, actuar (utilizando uma chave de fendas) no respirador da bateria, colocado mais acima (fig. 25 ref. A); para os aparelhos instalados em posição horizontal, actuar no respirador situado mais em cima (fig.25 ref. B).*
- *Nos modelos SLR+ com placa radiadora actuar (utilizando uma chave de fendas) quer no respirador lateral da bateria (fig. 25 ref. A) quer no respirador manual da placa radiadora (fig. 26 ref. A).*

VULLEN VAN DE INSTALLATIE

Controleer tijdens het starten van de installatie of de houder op de hydraulische unit geopend is. Indien men zich in de situatie bevindt waarin de elektrische voeding ontbreekt terwijl de thermoklep reeds eerder gevoerd werd, zal het nodig zijn om het speciale kapje te moeten gebruiken om op de sluiting van de klep te drukken om deze te openen.

AFVOER VAN DE LUCHT TIJDENS HET VULLEN VAN DE INSTALLATIE

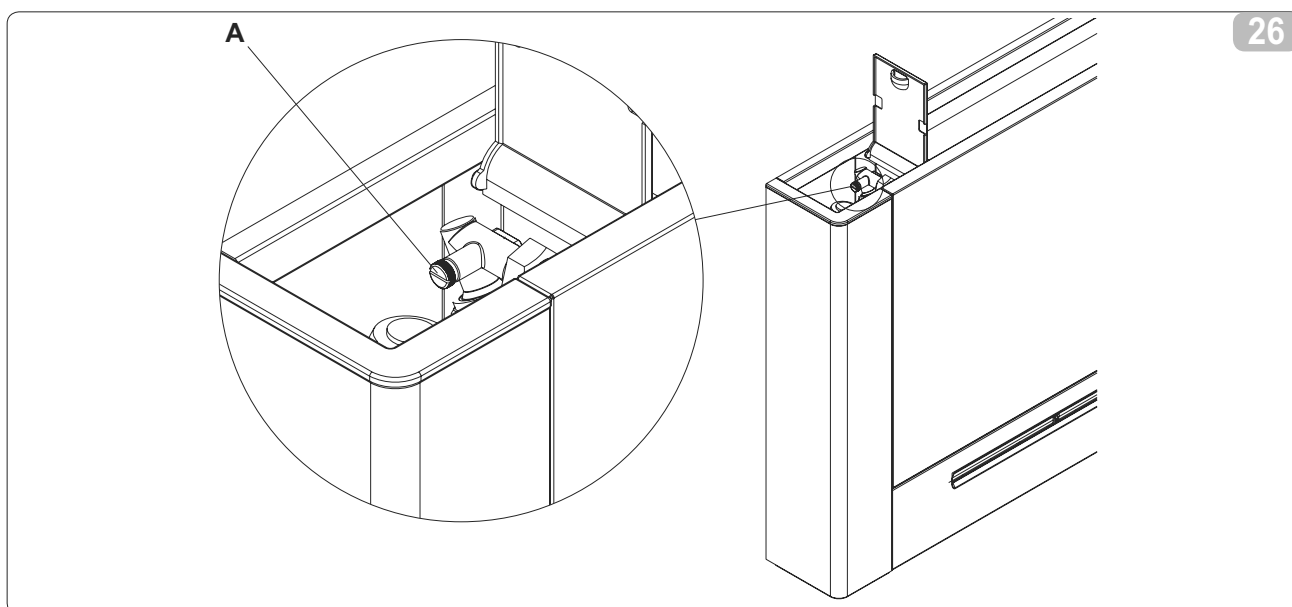
- **O p e n** alle onderbrekingsystemen van de installatie (manuele of automatische);
- Begin het vullen door de watervulkraan van de installatie langzaam te openen;
- Voor de modellen **SL+ zonder stralingsplaat**, die in de verticale stand geïnstalleerd zijn, dient men (met gebruik van een schroevendraaier) in te grijpen op het ontluchtingselement van de hoger geplaatste batterij (afb.25 ref.A). Voor de apparaten die in de horizontale stand geïnstalleerd zijn, dient men in te grijpen op het ontluchtgat dat hoger geplaatst is (afb.25 ref.B). Voor de versies met 4 leidingen dient men in te grijpen op beide batterijen die hoger geplaatst zijn.
- Voor de modellen **SLR+ met stralingsplaat** dient men (met een schroevendraaier) in te grijpen op zowel het ontluchtingselement aan de zijkant van de batterij (afb. 25 ref. A) als op het manuele ontluchtingselement van de stralingsplaat (afb. 26 ref. A).

ΠΛΗΡΩΣΗ ΜΟΝΑΔΑΣ

Κατά την εκκίνηση της μονάδας βεβαιωθείτε ότι ο περιοριστής του υδραυλικού γκρουπ είναι ανοιχτός. Εάν δεν υπάρχει ηλεκτρική τροφοδοσία και η θερμοβαλβίδα έχει ήδη τροφοδοτηθεί προηγουμένως θα είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσετε το ειδικό καπάκι για να πιέσετε το κλείστρο της βαλβίδας για να την ανοίξετε.

ΕΚΚΕΝΩΣΗ ΤΟΥ ΑΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΛΗΡΩΣΗ ΤΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ

- *Ανοίξτε όλες τις διατάξεις αναχαίτισης της μονάδας (χειροκίνητες ή αυτόματες)^ρ*
- *Αρχίστε την πλήρωση αναγώντας αργά τη βάνα πλήρωσης νερού της μονάδας^ρ*
- *Για τα μοντέλα SL+ χωρίς πλάκα θέρμανσης που είναι τοποθετημένα σε κάθετη θέση ενεργείστε (χρησιμοποιώντας ένα κατσαβίδι) στην εξαέρωση της μπαταρίας που βρίσκεται πιο ψηλά (εικ. 25 σχ. Α), για τις συσκευές που είναι τοποθετημένες σε οριζόντια θέση ενεργήστε στην εξαέρωση που βρίσκεται πιο ψηλά (εικ.25 σχ.Β), για τους τύπους με 4 σωλήνες ενεργήστε στις εξαερώσεις και των δύο μπαταριών που βρίσκονται πιο ψηλά.*
- *Για τα μοντέλα SLR+ με πλάκα θέρμανσης επέμβετε (χρησιμοποιώντας ένα κατσαβίδι) στην πλαϊνή εξαέρωση της μπαταρίας (εικ. 25 σχ. Α) και στη χειροκίνητη εξαέρωση της πλάκας θέρμανσης (εικ. 26 σχ. Α).*



- Quando comincia ad uscire acqua dalle valvole di sfiato dell'apparecchio, chiuderle e continuare il caricamento fino al valore nominale previsto per l'impianto.

Verificare la tenuta idraulica delle guarnizioni.

Si consiglia di ripetere questa operazione dopo che l'apparecchio ha funzionato per alcune ore e di controllare periodicamente la pressione dell'impianto.

2.13 MANUTENZIONE

La manutenzione periodica è indispensabile per mantenere il ventilconvettore Bi2+ sempre efficiente, sicuro ed affidabile nel tempo. Essa può essere effettuata con periodicità semestrale, per alcuni interventi e annuale per altri, dal Servizio Tecnico di Assistenza, che è tecnicamente abilitato e preparato e può inoltre disporre, se necessario, di ricambi originali.

- *When water starts coming out of the breather valves of the appliance, close them and continue filling until reaching the nominal value for the system.*

Check the hydraulic seal of the gaskets.

It is advisable to repeat these operations after the appliance has been running for a few hours and periodically check the pressure of the system.

MAINTENANCE

Routine maintenance is indispensable to keep the Bi2+ cooler-convector in perfect working condition, safe and reliable over the years. This can be done every six months for some interventions and annually for others, by the Technical Service Assistance, technically authorised and prepared, using always original spare parts.

- Quand il commence à sortir de l'eau des valves d'évent de l'appareil, les fermer et continuer le chargement jusqu'à la valeur nominale prévue pour le système.

Contrôler l'étanchéité hydraulique des joints.

Il est conseillé de répéter cette opération une fois que l'appareil a fonctionné pendant quelques heures, et de contrôler régulièrement la pression du circuit.

ENTRETIEN

L'entretien périodique est indispensable pour maintenir le ventilateur-convecteur Bi2+ en permanence en bon état de fonctionnement, sûr et fiable dans la durée. Il peut être effectué selon une périodicité semestrielle, pour certaines interventions, et annuelle pour d'autres, par le Service technique d'assistance, qui est techniquement habilité et préparé, et peut en outre disposer, si nécessaire, de pièces de rechange originales.

- *Sobald Wasser aus den Entlüftungsventilen des Geräts zu treten beginnt, schließen Sie diese und setzen den Ladevorgang fort, bis der für die Anlage vorgesehene Nennwert erreicht wurde.*

Überprüfen Sie die Wasserdichtigkeit der Dichtungen.

Es empfiehlt sich die Wiederholung dieses Vorgangs, nachdem das Gerät einige Stunden gelaufen ist, und regelmäßig den Anlagendruck zu überprüfen.

WARTUNG

Die regelmäßige Wartung ist unverzichtbar, um den Ventil-Konvektor Bi2+ stets effizient, sicher und dauerhaft zuverlässig zu halten. Die Wartung kann halbjährlich oder in bestimmten Fällen jährlich vom Technischen Kundendienst durchgeführt werden, der technisch ausgebildet ist und gegebenenfalls Ersatzteile einsetzen kann.

2.14

PULIZIA ESTERNA

CLEANING THE OUTSIDE

NETTOYAGE EXTERNE

AUSSENREINIGUNG



Prima di ogni intervento di pulizia e manutenzione scollegare l'unità dalla rete elettrica spegnendo l'interruttore generale di alimentazione.

Before every cleaning and maintenance intervention, disconnect the appliance from the mains by switching off the master switch.

Avant toute intervention de nettoyage et d'entretien, débrancher l'unité du secteur en désactivant l'interrupteur général d'alimentation.

Vor jedem Reinigungs- oder Wartungseingriff ist die Einheit vom Stromnetz zu trennen, indem der Hauptschalter abgestellt wird.



Attendere il raffreddamento dei componenti per evitare il pericolo di scottature.

Wait until the parts have cooled down to avoid the risk of burns.

Attendre le refroidissement des composants pour éviter tout danger de brûlure.

Warten Sie die Abkühlung der Komponenten ab, um Verbrennungsgefahren zu vermeiden.

Quando necessita pulire le superfici esterne del ventilconvettore Bi2+ con un panno morbido e inumidito con acqua (fig. 28).

When necessary, clean the outer surfaces of the Bi2+ cooler-convector with a soft cloth damp cloth (fig. 28).

Quand cela est nécessaire, nettoyer les surfaces externes du ventilateur-convecteur Bi2+ au moyen d'un chiffon doux et humecté d'eau (fig. 28).

Reinigen Sie gegebenenfalls die Außenoberflächen des Ventil-Konvektors Bi2+ mit einem weichen, mit Wasser befeuchteten Tuch (Abb. 28).



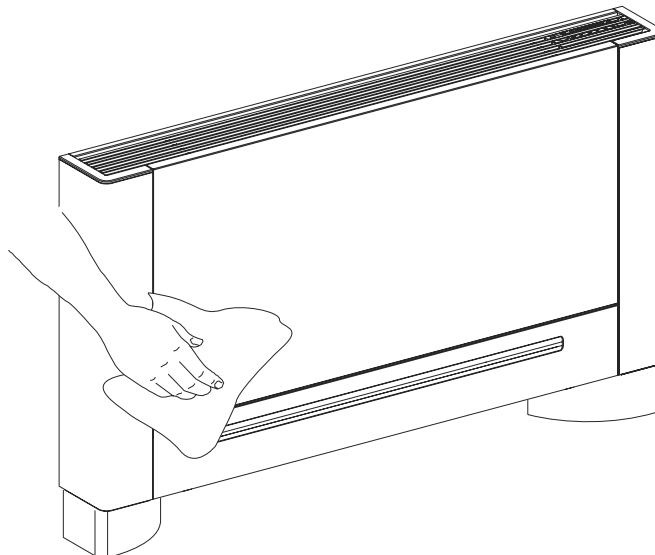
Non usare spugne abrasive o detergenti abrasivi o corrosivi per non danneggiare le superfici verniciate.

Do not use abrasive sponges or abrasive or corrosive detergents to avoid damaging the painted surfaces.

Ne pas utiliser d'éponges abrasives ou corrosives pour ne pas abîmer les surfaces peintes.

Verwenden Sie keine Scheuerschwämme oder Scheuermittel, um die lackierten Oberflächen nicht zu beschädigen.

28



2.15

PULIZIA FILTRO ASPIRAZIONE ARIA

E' obbligatorio verificare periodicamente lo stato dei filtri aria e provvedere alla loro pulizia quando necessario, e comunque quando segnalato dai controlli elettronici installati (se presenti).

La periodicità della pulizia dei filtri è in funzione delle specifiche condizioni di esercizio della macchina.

Per effettuare la pulizia dei filtri aria, procedere come descritto nei paragrafi seguenti.

2.15.1 Estrazione celle filtranti

Prima di aprire la griglia di aspirazione spegnere la macchina e togliere tensione.

- Estrarre la griglia anteriore sollevandola leggermente (fig. 29 rif. A) e ruotarla fino alla completa uscita dalla sua sede (fig. 29 rif. B);
- estrarre il filtro (fig. 29 rif. C), tirando in senso orizzontale verso l'esterno (fig. 29 rif. D).

CLEANING AIR SUCTION FILTER

The air filters must be checked at regular intervals and cleaned when necessary, and in any event whenever recommended by the electronic controls installed (if present).

The frequency with which filters are cleaned will depend on specific machine running conditions.

To clean the air filters, proceed as described in the following sections.

Extraction of filter cells

Before opening the intake grill, switch off the machine and cut the power.

- *Extract the front grill by lifting it slightly (fig. 29 ref. A) and turn it until it comes right out of its seat (fig. 29 ref. B);*
- *extract the filter (fig. 29 ref. C), pulling it horizontally outwards (fig. 29 ref. D).*

NETTOYAGE FILTRE ASPIRATION AIR

Il est obligatoire de contrôler régulièrement l'état des filtres à air et de procéder à leur nettoyage quand cela est nécessaire et, de toute façon, quand cela est signalé par les contrôles électroniques installés (le cas échéant).

La périodicité du nettoyage des filtres est fonction des conditions de fonctionnement spécifiques de la machine.

Pour effectuer le nettoyage des filtres à air, procéder de la façon décrite aux paragraphes suivants.

Enlèvement des cellules filtrantes

Avant d'ouvrir la grille d'aspiration, éteindre la machine et couper la tension.

- Enlever la grille avant en la soulevant légèrement (fig. 29 réf. A) et la faire tourner jusqu'à ce qu'elle sorte complètement de son logement (fig. 29 réf. B);
- enlever le filtre (fig. 29 réf. C), en tirant dans le sens horizontal vers l'extérieur (fig. 29 réf. D).

REINIGUNG DES LUFTANSAUGFILTERS

Es ist obligatorisch, den Zustand der Luftfilter regelmäßig zu überprüfen und diese gegebenenfalls zu reinigen. In jedem Fall ist dieser Eingriff erforderlich, wenn die installierten elektronischen Kontrollen (falls vorhanden) eine entsprechende Meldung ausgeben.

Die Zeitabstände der Filterreinigung hängt von den spezifischen Betriebsbedingungen der Maschine ab.

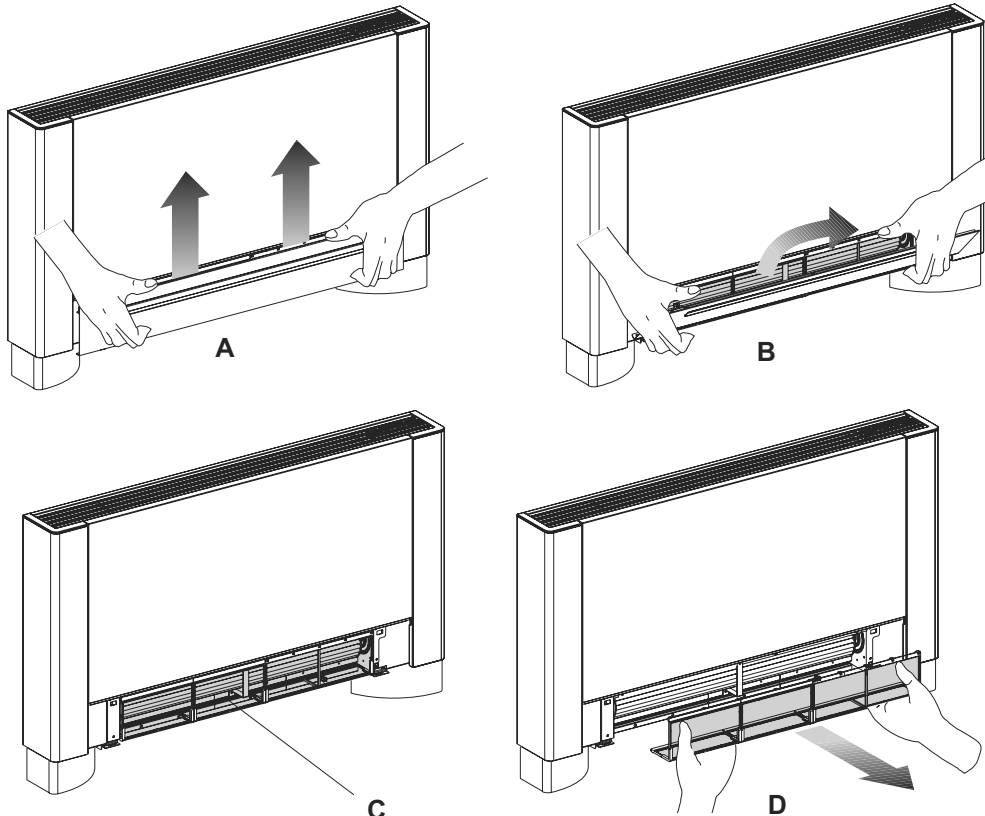
Zur Durchführung der Reinigung der Luftfilter ist wie in den nachstehenden Abschnitten beschrieben vorzugehen.

Ausziehen der Filterzellen

Vor dem Öffnen des Ansaugrostes schalten Sie die Maschine ab und nehmen die Spannung weg.

- Ziehen Sie den vorderen Rost ab, indem Sie diesen etwas hochstellen (Abb. 29 Pos. A) und drehen ihn, bis er vollständig aus seinem Sitz tritt (Abb. 29 Pos. B).
- Ziehen Sie den Filter (Abb. 29 Pos. C) ab, indem Sie waagrecht nach außen ziehen (Abb. 29 Pos. D).

29



2.15.2 Pulizia setti filtranti

- aspirare la polvere dal filtro con un aspirapolvere (fig. 31 rif. A)
- lavare sotto acqua corrente, senza utilizzare detergenti o solventi, il filtro (fig. 31 rif. B), e lasciare asciugare.
- Rimontare il filtro sul ventilconvettore (fig. 32 rif. A), prestando particolare attenzione ad infilare il lembo inferiore (fig. 32 rif. B) nella sua sede (fig. 32 rif. C).

Cleaning filtering seats

- *suck up the powder with a vacuum cleaner (fig. 31 ref. A)*
- *wash the filter (fig. 31 ref. B) with running water without using detergents or solvents, and leave to dry.*
- *Remount the filter on the cooler-convector (fig. 32 ref. A), taking care to insert the lower flap (fig. 32 ref. B) into its seat (fig. 32 ref. C).*

Nettoyage des éléments filtrants

- aspirer la poussière du filtre avec un aspirateur (fig. 31 ref. A)
- laver à l'eau courante, sans utiliser de produits nettoyants ou de solvants, le filtre (fig. 31 réf. B), et laisser sécher.
- Remonter le filtre sur le ventilateur-convecteur (fig. 32 réf. A), en veillant à insérer le bord inférieur (fig. 32 réf. B) dans son logement (fig. 32 réf. C).

Reinigung der Filtereinsätze

- Saugen Sie den Staub vom Filter mit einem Staubsauger ab (Abb. 31 Pos. A).
- Waschen Sie den Filter unter fließendem Wasser ohne die Verwendung von Reinigungsmitteln oder Lösungsmitteln (Abb. 31 Pos. B) und lassen ihn trocknen.
- Montieren Sie den Filter wieder auf dem Ventil-Konvektor (Abb. 32 Pos. A). Achten Sie dabei insbesondere darauf, die untere Lasche, (Abb. 32 Pos. B) in ihren Sitz (Abb. 32 Pos. C) zu führen.



- E' vietato l'uso dell'apparecchio senza il filtro a rete.
- L'apparecchio è dotato di un interruttore di sicurezza che impedisce il funzionamento del ventilatore in assenza della griglia di aspirazione. Dopo le operazioni di pulizia del filtro verificare il corretto montaggio del pannello.

- **It is forbidden to use the unit without the net filters.**
- **The appliance is fitted with a safety switch that prevents the operation of the fan whenever the intake grill is not fitted. After finishing the cleaning of the filter, check that the panel is mounted correctly.**

- Il est interdit d'utiliser l'appareil sans le filtre à treillis.
- L'appareil est doté d'un interrupteur de sécurité qui empêche le fonctionnement du ventilateur en l'absence de la grille d'aspiration. A l'issue des opérations de nettoyage, vérifiez le montage du panneau.

- Die Verwendung des Gerätes ohne den Netzfilter ist verboten.
- Das Gerät ist mit einem Sicherheitsschalter ausgestattet, der den Betrieb des Ventilators beim Fehlen oder bei fehlerhafter Positionierung des Ansaugrostes unterbindet. Kontrollieren Sie nach den Filterreinigungsarbeiten die korrekte Montage der Blende.



2.15.3 Termine operazioni di pulizia

- Per le versioni con griglia ad alette infilare le due linguette (fig. 33 rif. A) nelle apposite asole (fig. 33 rif. B), farla ruotare ed agganciarla con un leggero colpo nella parte superiore.

Ending Cleaning Operations

- *For the versions with a grill with flaps, insert the two lugs (fig. 33 ref. A) into the special slots (fig. 33 ref. B), turn it and hook it up with a slight tap on the upper part.*

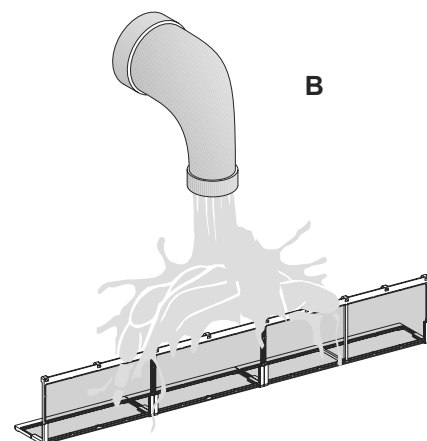
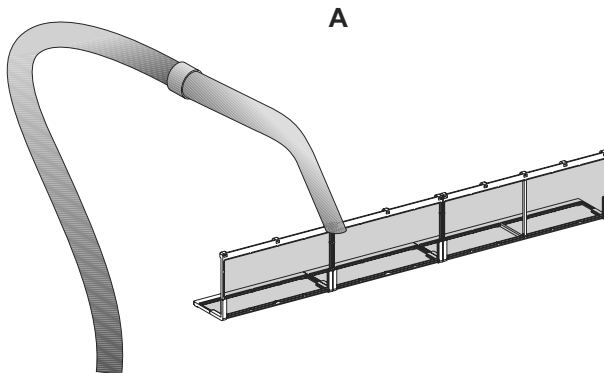
Fin des opérations de nettoyage

- Pour les versions à grille à ailettes, insérer les deux languettes (fig. 33 réf. A) dans les fentes prévues à cet effet (fig. 33 réf. B), les faire tourner et les accrocher avec un léger coup dans la partie supérieure.

Ende der Reinigungsarbeiten

- Führen Sie bei den Ausführungen mit geripptem Rost die beiden Laschen (Abb. 33 Pos. A) in die vorgesehenen Schlitze (Abb. 33 Pos. B), drehen den Rost und hängen ihn mit einem leichten Stoß im oberen Teil ein.

31



Limpieza tabiques filtrantes

- aspire el polvo del filtro con un aspirador (Fig. 31, Ref. A).
- Sin utilizar detergentes ni solventes, lave debajo de agua corriente el filtro (Fig. 31, Ref. B), y deje secar.
- Coloque el filtro en el ventilador-convector (Fig. 32, Ref. A) prestando particular atención a la introducción del borde inferior (Fig. 32, Ref. B) en su alojamiento (Fig. 32, Ref. C).
- Está prohibido el uso del aparato sin el filtro de red.
- El aparato está dotado de un interruptor de seguridad que impide el funcionamiento del ventilador si no está colocada la rejilla de aspiración. Después de las operaciones de limpieza del filtro, verifique el correcto montaje del panel.

Terminación operaciones de limpieza

- Para las versiones dotadas de rejilla con aletas, introduzca las dos lengüetas (Fig. 33, Ref. A) en las ranuras correspondientes (Fig. 33, Ref. B), haga girar la rejilla y engánchela con un ligero golpe en la parte superior.

Limpeza dos septos filtrantes

- aspirar o pó do filtro com um aspirador (fig. 31 ref. A)
- lavar o filtro (fig. 31 ref. B) em água corrente, sem utilizar detergentes nem solventes e deixar enxugar.
- Montar novamente o filtro no ventilador-convetor (fig. 32 ref. A), prestando especial atenção ao enfiar a ponta inferior (fig. 32 ref. B) no seu lugar (fig. 32 ref. C).
- É proibido o uso do aparelho sem o filtro de rede.
- O aparelho está equipado com um interruptor de segurança que impede o funcionamento do ventilador sem a grelha de aspiração. Depois da limpeza do filtro, verificar a montagem correcta do painel.

Fim da limpeza

- Para as versões com grelha de palhetas, enfiar as duas linguetas (fig. 33 ref. A) nas respectivas ranhuras (fig. 33 ref. B), rodá-la e encaixá-la com uma ligeira pancada na parte superior.

Reiniging filterdelen

- Zuig het stof van het filter op met een stofzuiger (afb. 31 ref. A)
- was het filter onder stromend water, zonder gebruik te maken van reinigingsmiddelen of oplosmiddelen (afb. 31 ref. B) en laat het drogen.
- Monteer het filter opnieuw op de ventilatorconvetor (afb. 32 ref. A) en besteed bijzondere aandacht aan de plaatsing van de onderste rand (afb. 32 ref. B) in de zitting (afb. 32 ref. C).
- Het is verboden het apparaat zonder filters te gebruiken.
- Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsschakelaar die de werking van de ventilator belemmert indien het aanzuigrooster afwezig is. Controleer na de reiniging van het filter de correcte montage van het paneel.

Einde reinigingswerkzaamheden

- Voor de versies met rooster met vinnen moeten de twee randjes in de betreffende sleuven gestoken worden. Laat het rooster draaien en koppel het met een licht tik vast aan de bovenzijde.

Καθαρισμός διαφραγμάτων φίλτρων

- αναρροφήστε τη σκόνη από το φίλτρο με μία ηλεκτρική σκούπα (εικ. 31 σχ. Α)
- πλύνετε κάτω από τρεχούμενο νερό, χωρίς να χρησιμοποιήσετε απορρυπαντικά ή διαλυτικά, το φίλτρο (εικ. 31 σχ. Β), και αφήστε να στεγνώσει.
- Επανατοποθετήστε το φίλτρο στον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας (εικ. 32 σχ. Α), προσέχοντας ιδιαίτερα να περάσετε το κάτω άκρο (εικ. 32 σχ. Β) στην όδρα του (εικ. 32 σχ. C).
- Απαγορεύεται η χρήση της συσκευής χωρίς το φίλτρο με δίχτυ.
- Η συσκευή διαθέτει έναν διακόπτη ασφαλείας που εμποδίζει τη λειτουργία του ανεμιστήρα εν απουσία της σχάρας αναρρόφησης. Μετά τους χειρισμούς καθαρισμού του φίλτρου ελέγξτε τη σωστή τοποθέτηση του πάνελ.

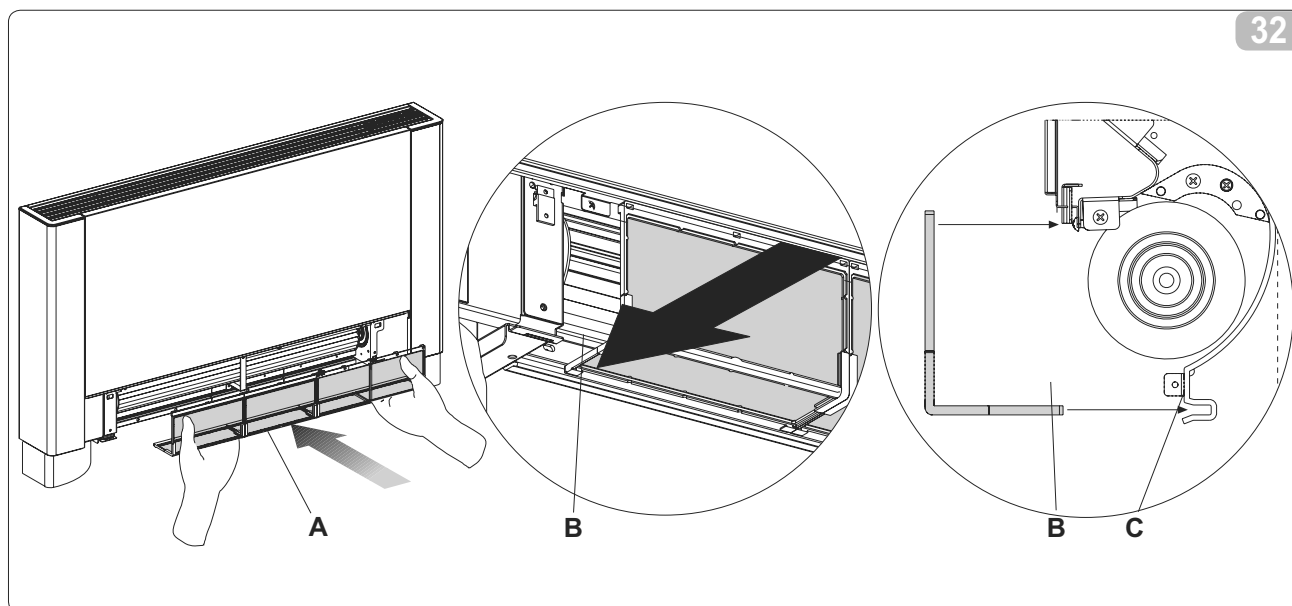
2.15.2



Τέλος χειρισμών καθαρισμού

- Για τους τύπους με σχάρα με πτερύγια περάστε τις δύο γλωσσίδες (εικ. 33 σχ. Α) στις ειδικές σχισμές (εικ. 33 σχ. Β), γυρίστε την και συνδέστε την με ένα ελαφρύ χτύπημα στο επάνω μέρος.

2.15.3



32

2.16

CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO

- Mantenere costantemente puliti i filtri;
- mantenere, per quanto possibile, chiuse porte e finestre dei locali da climatizzare;
- limitare, per quanto possibile, in estate, l'irradiazione diretta dei raggi solari negli ambienti da climatizzare (utilizzare tende, tapparelle, ecc.).

3 ANOMALIE E RIMEDI

In caso di fuoriuscite di acqua o di funzionamento anomalo, staccare immediatamente l'alimentazione elettrica e chiudere i rubinetti dell'acqua.



In caso si riscontrasse una delle seguenti anomalie contattare un centro di assistenza autorizzato o personale professionalmente qualificato e non intervenire personalmente.

- Il pannello radiante non raggiunge una temperatura uniforme in riscaldamento.
- La ventilazione non si attiva anche se nel circuito idraulico è presente acqua calda o fredda.
- L'apparecchio perde acqua in funzione riscaldamento.
- L'apparecchio perde acqua nella sola funzione di raffreddamento.
- L'apparecchio emette un rumore eccessivo.
- Sono presenti formazioni di rugiada sul pannello frontale.
- Lampeggiano i led blu e rosso all'estremità del cursore del termostato.

ENERGY SAVING TIPS

- Always keep the filters clean;
- when far possible, keep the doors and windows closed in the room being conditioned;
- limit where possible the effect of direct sun rays in the rooms being conditioned (use curtains, shutters etc.)

TROUBLESHOOTING

In case of water leaks or anomalous functioning immediately cut off the power supply and close the water taps.

Should one of the following anomalies occur, contact an authorised service centre or an authorised qualified person, but do not intervene personally.

- The radiant plate does not reach a uniform heating temperature.
- The ventilation does not activate even if there is hot or cold water in the hydraulic circuit.
- The appliance leaks water during the heating function.
- The appliance leaks water only during the cooling function.
- The appliance makes an excessive noise.
- There are formations of dew on the front panel.
- The blue and red LEDs at the end of the thermostat cursor flash.

CONSEILS POUR LES ECONOMIES D'ENERGIE

- Garder les filtres propres en permanence;
- dans la mesure du possible, laisser fermées les portes et les fenêtres des pièces à climatiser;
- dans la mesure du possible, limiter en été, le rayonnement direct des rayons solaires dans les pièces à climatiser (utiliser des rideaux, stores etc.).

AANOMALIES ET REMEDES

En cas de fuites d'eau ou de fonctionnement anormal, couper immédiatement l'alimentation électrique et fermer les robinets d'eau.

Si l'on constate l'une des anomalies suivantes, contacter un centre d'assistance agréé ou du personnel professionnellement qualifié et ne pas intervenir personnellement.

- La plaque rayonnante n'atteint pas une température uniforme en chauffage.
- La ventilation ne s'active pas même si de l'eau chaude ou froide est présente dans le circuit hydraulique.
- L'appareil perd de l'eau en fonction chauffage.
- L'appareil perd de l'eau dans la seule fonction de refroidissement.
- L'appareil émet un bruit excessif.
- Des formations de buée sont présentes sur le panneau frontal.
- Les voyants bleus et rouges clignotent à l'extrémité du curseur du thermostat.

ENERGIESPARHINWEISE

- Halten Sie die Filter stets sauber
- Halten Sie Türen und Fenster der zu klimatisierenden Räume möglichst geschlossen.
- Begrenzen Sie im Sommer möglichst direkte Sonnenstrahlung in den zu klimatisierenden Räumen (verwenden Sie Vorhänge, Rolläden usw.).

STÖRUNGEN UND BEHELFE

Nehmen Sie beim Austreten von Wasser oder Betriebsstörungen unverzüglich die elektrische Stromversorgung weg und schließen Sie die Wasserhähne.

Nehmen Sie beim Auftreten einer der folgenden Störungen Kontakt mit einem autorisierten Kundendienstzentrum beziehungsweise mit Fachpersonal auf und greifen Sie nicht selbst ein.

- Die Strahlplatte erreicht keine gleichmäßige Heiztemperatur.
- Die Belüftung wird nicht aktiviert, auch wenn sich im Wasserkreis Warm- oder Kaltwasser befindet.
- Im Heizmodus tritt Wasser aus dem Gerät.
- Aus dem Gerät tritt Wasser im Nur-Kühlungs-Modus.
- Aus dem Gerät ist ein zu starkes Geräusch zu hören.
- Auf der Vorderblende bildet sich Tau.
- Die blaue und die rote Led am Ende des Thermostat-Cursors blinken.

33

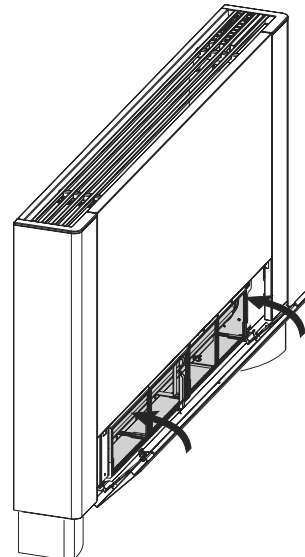
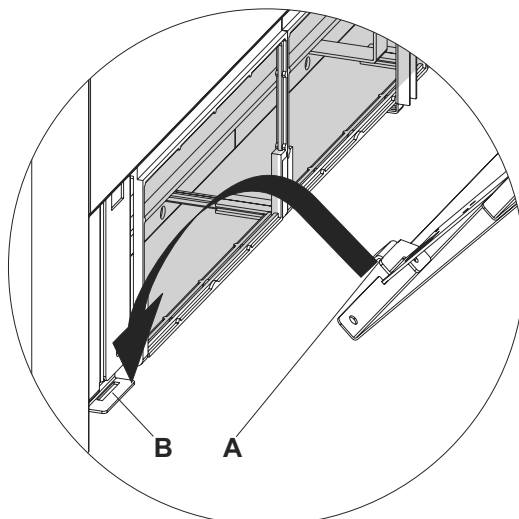


TABLE OF ANOMALIES AND REMEDIES

3.1

The interventions must be carried out by a qualified installer or by a specialised service centre.

Effect	Cause	Remedy
The front heating plate does not reach a uniform heating temperature	- Air present in the inner circuit of the appliance.	- Release the air several times (see sect. 2.12).
A delayed activation of the ventilation respect to the new temperature or function settings.	- The circuit valve needs some time to open and as a result the hot or cold water takes time to circulate in the appliance.	- Wait for 2 or 3 minutes to open the circuit valve.
The ventilation speed increases or decreases automatically.	- The electronic control adjusts the comfort level regularly.	- Wait for the temperature adjustment or in case of necessity select the silent function.
The appliance does not activate the ventilation.	- No hot or cold water in the system.	- Check that the water boiler or cooler are functioning correctly.
The ventilation does not activate even if there is hot or cold water in the hydraulic circuit.	- The hydraulic valve remains closed. - the fan motor is blocked or burnt out. - the micro-switch that stops the ventilation when the filter grill is opened does not close correctly. - the electrical connections are not correct.	- Dismount the valve body and check if the water circulation is restored. - Check the working efficiency of the valve by powering it separately with 220V. If it activates the problem could be the electronic control. - Check the windings of the motor and the free rotation of the fan. - Check that by closing the grill the micro-switch contact is activated. - Check the electrical connections.
The appliance leaks water during the heating function.	- Leaks in the hydraulic connections of the system. - Leaks in the valve unit.	- Check the leak and fully tighten the connections. - Check the state of the gaskets.
There are formations of dew on the front panel.	- The thermostatic valve built into the connection unit between heating plate and battery does not shut off the flow towards the wall. - Thermal insulation unstuck.	- Replace the union that joins the thermostatic valve to the water inlet upper unit. - Check the correct positioning of the thermo-acoustic insulation paying attention to that in the front above the finned battery.
There are drops of water on the air outlet grill.	- In situations of high humidity (>60%) condensation could form, especially at the minimum ventilation speeds.	- As soon as the humidity starts falling the phenomenon disappears. In any case the presence of a few drops of water in the appliance does not indicate a malfunction.
The appliance leaks water only during the cooling function.	- The condensation bowl is blocked. - The condensation discharge does not need an inclination for correct drainage. - The connection pipes and the valve unit are not insulated well.	- Slowly pour a bottle of water in the low part of the battery to check the drainage; if necessary, clean the bowl and/or increase the inclination of the drainage pipe. - Check the insulation of the pipes.
The appliance makes a strange noise.	- The fan touches the structure. - The fan is unbalanced.	- Check for any interference by manually rotating the fan. - The unbalancing causes excessive vibrations of the machine; replace the fan.
All the LEDs flash at the same time (if the signal is enabled).	- Dirty filters.	- Clean the filters and reset the signal by pressing the MODE key for at least 5 seconds.



www.olimpiasplesidid.it
service@olimpiasplesidid.it

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Olimpia Splendid si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.